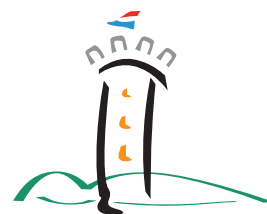


# GEMENGEBUET



N° 01 : NOVEMBRE 2022 - MARS 2023

COMMUNE DE BETZDORF



**69** CHRËSCHTMAART



**14** NEIJOERSCHRECEPTIOUN



**81** BAMPLANZAKTIOUN



## IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

### GEMENGEBUET 1/2023

Unter der Verantwortung des Schöffensrats.  
Sous la responsabilité du collège échevinal.

### FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer :  
Commune de Betzdorf, sauf :  
p. 14 - 16 : Mme Stéphanie Schoos  
p. 67 : M. Constantin Raducu ( Regional Maacher  
Musekschoul)  
p. 68 : Fairtrade Asbl  
p. 69 - 75 : Mme Stéphanie Schoos  
p. 77 : M. Marcel Schwartz (Dëschtennis Rued-Sir)  
p. 78 - 80 : M. Norry Stoltz ( Muselzeidung )  
p. 81 - 85 : Mme Stéphanie Schoos  
p. 87 - 90 : Mme Stéphanie Schoos

### TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer :  
Commune de Betzdorf, sauf :  
p. 63 - 64 : Mme Véronique Sinner (Elterevereenegung)  
p. 68 : ONG Fairtrade  
p. 77 : M. Marcel Schwartz (Dëschtennis Rued-Sir)  
p. 92 - 95 : SIAS  
p. 97 : ONG Fairtrade  
p. 98 : Widdebierrgrënn  
p. 99 : Help  
p. 99 : Institut St. Joseph  
p. 103 : Kierchefabrik Betzder  
p. 104-105 : Duerftreff beim Lis

### CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

### DATE D'IMPRESSION

24/04/2023



**78**

**Wat war lass?**  
Scheckiwwerreechung

|                                                                                                                                                      |            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Vorwort   Préface</b>                                                                                                                             | <b>04</b>  |
| <b>Gemeinderat   Conseil communal</b>                                                                                                                | <b>17</b>  |
| Sitzung vom 2. Dezember 2022   Séance du 2 décembre 2022                                                                                             | 17         |
| Sitzung vom 16. Dezember 2022   Séance du 16 décembre 2022                                                                                           | 22         |
| Sitzung vom 27. Januar 2023   Séance du 27 janvier 2023                                                                                              | 38         |
| <b>Mitteilungen   Avis</b>                                                                                                                           | <b>54</b>  |
| <b>Bevölkerung   Population</b>                                                                                                                      | <b>65</b>  |
| <b>Wat war lass ?</b>                                                                                                                                | <b>67</b>  |
| Diplomiwwerreechung vun der Maacher Musekschoul<br>Remise de diplômes de l'école régionale de musique Grevenmacher                                   | 67         |
| 30 ans d'engagement pour un monde plus équitable                                                                                                     | 68         |
| Chrëschtmaart zu Rued-Sir<br>Marché de Noël à Roodt-Syre                                                                                             | 69         |
| Liichtmëssdag                                                                                                                                        | 76         |
| Dëschtennis Rued-Sir                                                                                                                                 | 77         |
| Scheckiwwerreechung<br>Remise de chèque                                                                                                              | 78         |
| Bamplanzaktioun fir déi Neigebueren 2021 & 2022<br>Action de plantation d'arbres pour les nouveau-nés 2021 & 2022                                    | 81         |
| Ënnerschrëft vun der Konventioun 2023 mam Club Senior "an der Loupescht"<br>Signature de la convention 2023 avec le Club Senior «an der Loupescht ». | 86         |
| 20 Jahre „Musical Magics“ Die große Jubiläumsshow<br>20 ans de « Musical Magics » Le grand spectacle anniversaire                                    | 87         |
| Coup de pelle "Zesumme Wunnen" - Betzdorf                                                                                                            | 89         |
| <b>Anzeigen   Annonces</b>                                                                                                                           | <b>91</b>  |
| <b>Veranstaltungen   Manifestations</b>                                                                                                              | <b>106</b> |
| <b>Ansprechpartner   Contacts</b>                                                                                                                    | <b>107</b> |
| <b>Nützliche Adressen   Adresses utiles</b>                                                                                                          | <b>108</b> |



87

**Wat war lass?**  
Musical Magics



89

**Wat war lass?**  
Coup de pelle



68

**Wat war lass?**  
30 Joer Fairtrade



# VORWORT

## PRÉFACE



**Neijoerschreceptioun den 8. Januar 2023 am Syrkus zu Rued-Sir  
Ried vum Buergermeeschter**

**Léif Leit,**

Et ass mir, mam Schäffen- a Gemengerot, eng grouss Freed lech, haut den 8. Januar um Neijoerschpatt vun der Gemeng Betzder am Syrkus, alleguer zesumme kënnen ze begréissen.

Léif Leit, déi lescht Neijoschréceptioun läit schonn 3 Joer zeréck, den 5. Januar 2020. Zënter hir ass vill an eiser Gemeng ënnerholl ginn.

An der Schäfferotserklärung vun 2017 hu mir lech, en Iwwerbléck verschafft iwwert all wichteg Actiounen a konkret Projeten déi mir eis an dëser Mandatszäit virgeholl hunn ze realiséieren.

Dësen Neijoerschempfangk deen de leschte vun der aktueller Mandatsperiod ass, gëtt eis d' Geleeënheet e klenge Bilan iwwert déi geleeschten Aarbecht an déi zukünfteg Projeten ze ginn.

Mat vollem Élan hu mir versicht eis Gemeng fit fir d 'Zukunft ze maachen. A mat eiser Zukunft hu mir ugefangen, d' Wuel vun eise jéngste Bierger, eise Kanner, louch eis besonnesch um Häerz. Mat der Realisatioun vun der Liser Étude iwwert d 'Qualitéit vun eiser Maison Relais huet sech séier erausgestallt, datt 87% vun eisen Elteren mat der ugebuedener Betreierung zefridde sinn. D'Resultat vun dëser Étude huet eis och bestätegt datt eis Handlungen déi mir am Virfeld getäteg haten richteg waren; nämlech de Bâtiment Annexe der MR ganz zur Verfügung ze stellen, an de Schouklasse

**Réception de nouvel an, dimanche, le 8 janvier 2023 au Syrkus  
à Roodt/Syre - Discours du bourgmestre**

**Chers toutes et tous,**

J'ai le grand plaisir de vous souhaiter, ensemble avec les membres du conseil communal, la bienvenue à la réception de nouvel an de la commune de Betzdorf.

La dernière réception de nouvel an a eu lieu le 5 janvier 2020, il y a donc 3 ans. Depuis-lors, beaucoup a été entrepris dans la commune.

Dans la déclaration du conseil échevinal de 2017, nous vous avons fourni un aperçu de toutes les actions importantes et de projets concrets que nous avons décidé de mettre en œuvre au cours de notre mandat.

Cette réception de nouvel an, la dernière du mandat en cours, nous donne l'occasion de faire un bilan sur le travail accompli et les projets à venir.

Nous avons essayé de préparer la commune pour l'avenir avec dynamisme et enthousiasme.

Nos citoyens les plus jeunes et les enfants qui nous tiennent particulièrement à cœur représentent notre avenir. Grâce à l'étude « Liser » au sujet de la qualité de notre structure d'accueil, il s'est rapidement avéré que 87% des parents sont satisfaits des services d'encadrement. Le résultat de cette étude nous a confirmé que les actions entreprises auparavant étaient correctes; à savoir la mise à disposition du « bâtiment annexe » à la maison relais et





et ze erméiglechen nees zeréck an hiert Gebai ze wiesselen an sou nees besser mateneen schaffen ze kënnen.

Eng aner Étude huet eis bestätegt, datt einstweilen nach genuch Plaz an eiser Grondschoul an de kommende Joeren wäert sinn. Mir müssen awer virsichteg bleiwen an à moyen Terme, deemno wéi eis demographesch Entwécklung weidergeet, drun denken eis Schoul vläicht ze vergréisseren. Dat ass kee Problem well zum Schoulhaff hin nach Plaz ass fir e Modul vu weideren 6 Klassenäll ze bauen wann et dann noutwenne gëtt.

Mat der Maison Relais ass et anescht, direkt hu mir gemierkt datt fir eis Jéngste Kanner vun 3 Méint bis 3 Joer nei Raimlechkeeten musse gebaut ginn. Houfreg si mir alleguer iwwert de Pilotprojet vun der neier Crèche déi d'nächst Joer wäert fäerdeg ginn an nom Prinzip vun der Kreeslafwirtschaft gebaut gëtt.

de permettre aux élèves de retourner dans le bâtiment scolaire et ainsi de pouvoir mieux collaborer.

Une autre étude nous a confirmé qu'il reste encore suffisamment de places à l'école fondamentale pour le futur. Cependant, nous devons rester prudents et prévoir à moyen terme un agrandissement éventuel de l'école en fonction du développement démographique. Cela ne poserait aucun problème, car la cour de l'école dispose encore assez de place pour la construction de 6 salles de classe supplémentaires si cela s'avérait nécessaire.

Pour la maison relais c'est différent, on s'est tout de suite rendu compte que pour nos plus jeunes, nos enfants de 3 mois à 3 ans, de nouveaux locaux doivent être construits. Nous sommes tous fiers du projet pilote de la nouvelle crèche, qui s'achèvera l'année prochaine et qui sera construite selon le principe de l'économie circulaire.



*Projet vun der neier Crèche zu Ruer-Sir  
Projet de la nouvelle crèche à Roodt/Syre*



Mir si frou driwwer, datt mir d'Mme Ëmweltministesch iwwerzeegt kruten fir dëse Projet als Pilotprojet ze nennen, an den Ëmweltministère als Partner fir d'Realisatioun am Boot ze hunn, mat him e Projet kënnen ze verwierklechen deen eenzegaarteg ass a mat deem mir dem ganze Land wëlle beweisen datt bauen mat lokale Materialien hei zu Lëtzebuerg méiglech ass.

Aner bestehend Projeten goufen nach eng Kéier gepréift a mat de betraffene Leit optimiséiert, an duerno direkt ëmgesat. Ech denken un déi nei Pompjeeskassär déi lo schonn iwwert e Joer a Betrib ass, oder un d'Fieweschplaz zu Menster wou d'lescht Joer no 2 Joer Pandemie d'Quetschefest endlech nees op enger schéiner neier Plaz konnt gefeiert ginn.

Nous sommes heureux d'avoir pu convaincre la Ministre de l'Environnement de considérer ce projet comme « projet pilote » et d'avoir le Ministère de l'Environnement comme partenaire. Avec leur soutien nous pouvons réaliser un projet unique et prouver que construire avec des matériaux locaux au Luxembourg est réalisable.

D'autres projets existants ont été soigneusement vérifiés et optimisés en collaboration avec les personnes impliquées, puis immédiatement mis en œuvre. À citer la nouvelle caserne de pompiers, qui est en service depuis plus d'un an maintenant, ou la « Fieweschplatz à Mensdorf », où l'année dernière, après 2 ans de pandémie, le « Quetschefest » a enfin pu être célébrée à nouveau sur un nouveau site.



*Pompjeeskassär zu Menster*  
Caserne de pompiers à Mensdorf



*Fieweschplaz zu Menster*  
Fieweschplaz à Mensdorf



De Kontakt mat den héije Beamten aus dem Landwirtschaftsministère gouf nees opgeholl an am Sënn vum Gemengenentwécklungsplang (de Plan de développement communal; mat deem virun 20 Joer z.B. mat den Elteren an dem Léierpersonal den naturnoe Schoulhaff hei erstallt ginn ass) sinn zesumme mat villen interesséierten Bierger während engem participative Prozess déi rueder Gemeinschaftsgäert realiséiert ginn. Gäert déi mir endlech am Fréijoer aweien wäerten.

Le contact avec les hauts fonctionnaires du Ministère de l'Agriculture a été repris et en ce qui concerne le plan d'aménagement communal (selon lequel la cour naturelle de l'école a été créée en collaboration avec les parents et les enseignants il y a 20 ans). Les jardins communautaires ont pu être réalisés avec de nombreux citoyens intéressés au cours d'un processus participatif. Ces jardins pourront enfin être inaugurés au printemps.





Konkret Biergerbedeeling am Kader vum Gemengenentwécklungspang ass eng immens flott a wichteg Saach, all Bierger dee wëll matschaffen kann d'Opportunitéit ergräifen seng Iddien a Virschléi zu konkrete Projeten ze äusseren an duerch seng Participatioun, de Projet mat gestalten. Ech denken hei un :

- de Projet vun der aler Scheier vu Betzder, wou de Schäfferot sech während der Réunioun mam Architect ganz zréckgehal huet a jiddereen dem Architect seng Iddien matdeele konnt. Déi meeschten vun dësen Iddien sinn zur Zäit am gaang realiséiert ze ginn. Et freet mech lech kënnen ze annoncieren datt de Projet vun der aler Scheier, d'Renovéierung vum neien Nationalmonument „deem ale Wäschbuer“ an d'Fäerdegstellung vun der Place Grand-Duc Jean kuerz virum Ofschloss stinn.
- och beim Aménagement vun der neier Spillplaz zu Ouljen, goufen mat den Elteren an hire Kanner, während engem Workshop, Iddien fir d'Gestaltung vun dësem flotte Site gesammelt an duerno ëmgesat.

Dans le cadre du plan de développement communal, la participation citoyenne est avantageuse et importante. Chaque citoyen qui veut coopérer peut en profiter pour exprimer ses idées et suggestions pour des projets concrets et façonner le projet grâce à sa participation. Laissez-moi en citer quelques-uns :

- le projet de l'ancienne grange à Betzdorf. Le conseil échevinal s'est retiré de la réunion pour que chacun puisse échanger ses idées avec l'architecte. La plupart de ces idées sont actuellement en cours de réalisation. J'ai le plaisir de vous annoncer que le projet de l'ancienne grange, la rénovation du nouveau monument national l'ancien lavoir, l'aménagement de la Place Grand-Duc Jean sont en voie d'achèvement.
- de même, lors de la réalisation de la nouvelle aire de jeux à Olingen, des idées pour l'aménagement de ce site ont été recueillies auparavant lors d'un atelier avec les parents et leurs enfants.



Projet vun der aler Scheier zu Betzder  
Projet de l'ancienne grange à Betzdorf



Nei Spillplaz zu Ouljen  
Nouvelle aire de jeux à Olingen

- de Café de l'Amérique gött och geschwë fäerdeg. E Projet wou mir de Bols bei den Ouljer Veräiner gefillt hunn, fir datt och Si eis hir Virstellungen zu dësem Projet matdeele konnten. Zesumme mat der neier Spillplaz an dem geplangtene Märchewee, wäert hei eng immens flott Plaz entstoen, fir Grouss a Kleng. Merci un dëser Stell eisem Partner dem ORT, dem mir nees bäigetruede sinn, fir hir Ënnerstëtzung.

- le Café de l'Amérique sera également achevé prochainement. Un projet pour lequel nous avons senti le pouls auprès des associations d'Olingen pour qu'eux aussi puissent partager leurs visions dans ce projet. Avec la nouvelle aire de jeux et le « sentier des contes de fées » prévu, un très beau lieu de rencontre pour petits et grands y sera créé. Nous tenons à remercier notre partenaire l'ORT, auquel nous avons adhéré à nouveau, pour son soutien.



Café de l'Amérique

Am Kontext vun dësem Projet hu mir de Kontakt mat der Direktioun vum Institut St. Joseph gesicht. Vlächent fënnt jo deen een oder anere Bewunner vum Institut eng Aarbecht am Café de l'Amérique, oder vlächent kënne Si eis bei der Gestaltung vum Märchewee mat hirem Holzatelier hëllefen. Systematesch gesi mir eis elo a regelméissegem Ofstänn, fir ze kucken wou een deem aneren Hëllef kann a wou Synergien méiglech sinn.

Dans le cadre de ce projet, nous avons contacté la direction de l'Institut St. Joseph de Betzdorf. Peut-être l'un ou l'autre résident de l'Institut trouvera un emploi au Café de l'Amérique, ou ils pourront nous assister à concevoir le « chemin des contes de fées » avec leur atelier bois. Nous nous rencontrons régulièrement pour voir comment on peut s'entraider et créer des synergies.

E weidere staarke soziale Partner dee mir scho laang an eiser Gemeng hunn, ass d'Croix Rouge. Dës Proximitéit gëllt et ze erhalen an ze fleegen. Sief et am Kader vum dem Lotissements-Projet „Zesumme Wunnen“ zu Betzder mat dem sougenannten „Kümmerer“ oder enger neier Zesummenaarbecht wou et dorëms geet, dem „Risque de l' Isolement social“ entgéint ze wirken. Zesumme mat der Croix-Rouge, huele mir och hei eis Verantwortung an investéieren hei nees kloer an de Mënsch.

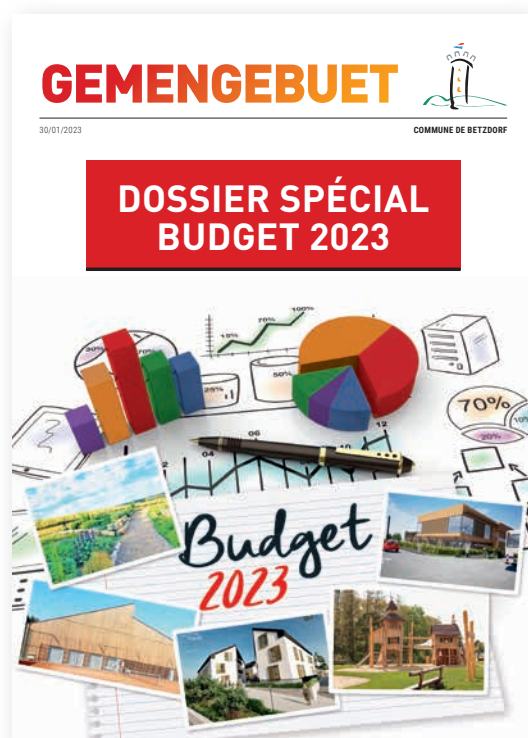
Un autre partenaire social important au sein de notre commune est la Croix Rouge à Berg. Cette proximité doit être préservée et entretenue. Que ce soit dans le cadre du projet de lotissement « Zesumme Wunnen » à Betzder avec le soi-disant « Kümmerer » ou dans le cadre d'une nouvelle collaboration contre le « risque d'isolement social ». Nous assumons donc également notre responsabilité en collaboration avec la Croix-Rouge et investissons clairement dans l'humain.

De Virdeel vun enger oppener partizipativer Politik ass deen, datt dir léif Bierger net eréischt bei der Aweigung gesitt wat fir e Projet

L'avantage d'une politique participative ouverte est que vous, chers citoyens et citoyennes, vous ne découvrez pas seulement les



de Gemengerot gestëmmt huet a realiséiert ginn ass, mee Dir sidd schonn am Virfeld mat informéiert a mat agebonne ginn. Dofir hu mir Iech och während der integraler Mandatsperiod sou oft wéi et méiglech war, iwwert déi lafend Projeten informéiert. Sief et bei Geleeënheeten wéi haut op enger Neijoerschreceptioun wou mir nees Panneauen vun all de Projeten ausgestellt hunn oder sief et mat der Publikatioun vun der Brochure „Dossier spécial - Budget 2023“, e flott Dokument wou Dir iech en Iwwerbléck iwwert all ofgeschlossenen, lafend oder nei Projeten kënnt maachen.



Dëst an aller Transparenz, well mir hunn näischt ze verstoppen. Déi Suen déi mir "en bon père de famille" ausginn, sinn äs Suen, a mir investéieren se fir Äs, an eisen zukünftigen Awunner, hir Liewensqualitéit weider ze erhalen an ze verbesseren.

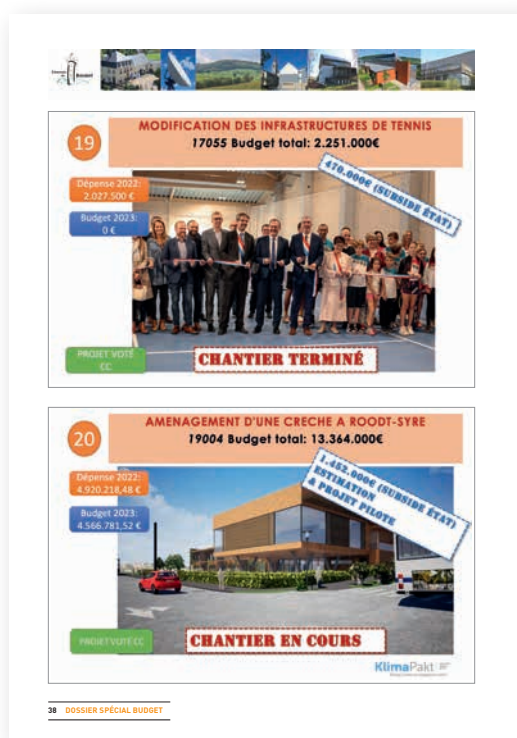
Mir sinn houfreg drop, vill Projeten an eiser Gemeng an de leschte sechs Joer ugestouss, op de Wee bruecht a scho realiséiert ze hunn.

En aktuellt Thema ass och d'Energie oder besser, wéi mir selwer Energie kënnen produzéieren fir weider onofhängeg ze sinn, fir sech weider géint de Klimawissel anzesetzen. Substantiell Efforten an Investissementer sinn och hei gemaach ginn.

Op all eise gréisseren Diercher (Sportshal, Gemengenhall, Pompjeesbau, Maison Relais, déi nei Tennishal asw...) si systematesch PV Anlagen installéiert ginn a produzéieren erneierbaren Stroum. E gréisseren PV Park ass nach uewen um Grünschnittcontainer zu Rued geplangt. D'Installatioun vun de Panneauen misst an de nächste Méint ufänken.

projets votés et réalisés par le conseil communal lors de l'inauguration, mais vous êtes déjà informé et impliqué dès la préparation. C'est pour cette raison, que pendant la durée intégrale du mandat, nous vous avons informés sur nos différents projets en cours et ceci, le plus souvent possible.

Que ce soit lors d'une réception de nouvel an où sont exposés des panneaux de tous les projets, comme aujourd'hui, ou que ce soit avec la publication de la brochure « Dossier spécial - Budget 2023 », un document informatif où vous pouvez avoir un aperçu de tous les projets actuels, terminés ou nouveaux.



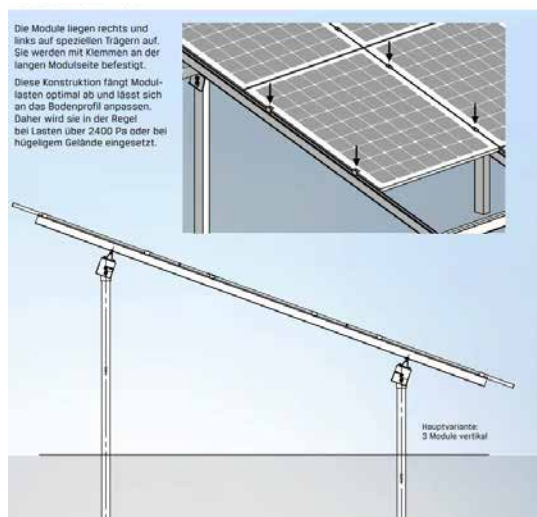
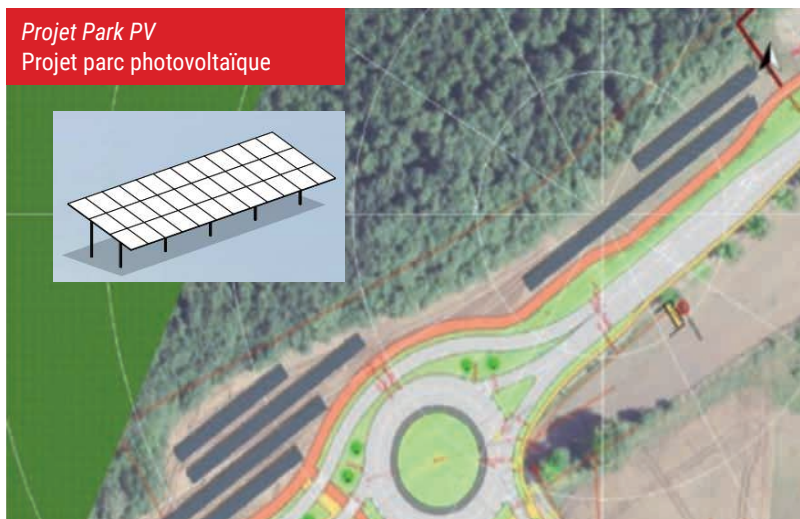
Ceci dans une transparence absolue, car nous n'avons rien à cacher. L'argent que nous dépensons en bon père de famille, c'est votre argent, que nous investissons pour préserver et améliorer la qualité de vie de nos résidents actuels et futurs.

Nous sommes fiers d'avoir initié et finalisé de nombreux projets dans notre commune au cours des six dernières années.

Un sujet actuel c'est aussi l'énergie ou mieux : comment on peut produire de l'énergie soi-même pour rester indépendant et lutter contre le changement climatique. Des efforts et des investissements substantiels ont déjà été mis en place.

Des panneaux photovoltaïques ont été installés sur les toits de tous nos grands bâtiments (hall sportif, salle municipale, caserne de pompiers, maison relais, le nouveau hall de tennis etc.) et produisent de l'électricité renouvelable. Un parc photovoltaïque plus grand est prévu près des conteneurs de déchets verts ici à Roodt/Syre. L'installation des panneaux devrait commencer le mois prochain.

## Projet Park PV Projet parc photovoltaïque



Dësweideren konnt bei der Erneuerung vum kommunale Bebauungsplang, en alen Wunsch vum eise Bierger, dee bis zeréck an d'90er Joeren geet a bei engem Referendum zum Ausdrock bruecht ginn ass, erfëllt ginn. Dës Wunsch war d'Reckklasséierung vun de Felder, riets tëscht der N1 an dem Bësch Richtung Niederanven, aus enger „Zone d'Industrie légère“ zeréck an eng Zone Agricole.

An op dëser Plaz woe mir et bei engem Projet matzemaachen deen dorausser besteet op dës Felder eng sougenannten Agri-PV Anlag ze plangen. Dëst si Photovoltaïque Anlagen op Gréngflächen, déi sou gestallt musse ginn, datt dës Wäsen oder Felder nach weider landwirtschaftlech genotzt kënnen ginn an zäitgläich eng ekologesch Opwäertung entsteet.

De plus, lors du renouvellement du plan d'aménagement communal, une ancienne volonté de nos citoyens, qui remonte aux années 90 et qui a été mise en avant lors d'un référendum, a pu être accomplie. Ce vœu, était le reclassement des champs du côté droit de la N1 en direction de Niederanven d'une « zone d'industrie légère » en zone « agricole ».

Sur ces champs, nous voulons participer à un projet qui consiste à planifier une installation dite : « Agri-PV ». Il s'agit d'installations photovoltaïques en zone verte qui doivent être placées de manière que les prés ou les champs puissent continuer à être utilisés à des fins agricoles et qu'en même temps une amélioration écologique serait créée.

## Projet Agri-PV Anlag Projet installation Agri-PV



Wa mir als Gemeng Betzder all dës Projeten realiséieren, ginn insgesamt 2,1 MegaWatt Stonne Stroum an eiser Gemeng produzéiert a järelech 735 tonnen CO2 agespuert. Dat bedeit dat domat Stroum fir 30% Haushalter produzéiert gëtt. An dorop kënnen mir alleguer houfreg sinn.

En réalisant tous ces projets, un total de 2,1 MWh d'électricité sera produit dans notre commune et 735 tonnes de CO2 seront économisées chaque année. Ainsi, l'électricité est produite pour 30 % des ménages ce qui nous rend assez fier.



Momentan si méi wéi 30 Projeten an der Ausféierung.

Dës Projeten hu mir net op de Wee bruecht well mir hyperaktiv sinn oder eis Gemengekeess muttwëlles wëllen opbrauchen.

Nee, eis Aufgab besteet nämlech net doranner, eis Gemeng nëmmen ze verwalten an eng Austeritéitspolitik ze bedreiwen! Et ass just de Contraire, mir wëllen eis Gemeng gestalten, an dat mat lech a fir lech.

Mir wäerten weiderhin an eis Gemeng investéieren, och wa mir, wéi d'lescht Joer schonn ugekënnegt, zu engem "Prêt à courte durée" vun 8 Mill. Euro wäerten zrëckgräifen fir eise Budget am Equiliber ze halen.

Dir wësst, de Grond heifir ass, datt déi ugekënnegt Subsiden vun eise grësseren Bauprojeten, leider zäitversat ausbezuelet ginn.

Keng Angscht, dëse Prêt wäert an deenen nächsten 10 Joer rembourséiert ginn.

Entretemps sinn och scho vum Logement Minister, 2 weider Conventiounen ukomm wou eis déi sougenannte Subsiden fir "d'aide à la pierre" zougeséichert goufen.

Mir verfalen net an eng Scholdespiral, au contraire mat eisem Investissement, stäerken mir d'Gemeng Betzder. Eis Investissementer an de Patrimoine bâti sinn Investissementer an d'Zukunft déi sech loune wäerten.

Ganz rezent, konnt och d'Gonscht vum Moment genotzt ginn an op enger Stee zougeschloen ginn. D'Gemeng Betzder ass lo Propriétaire vun engem zesummenhängenden Areal vun ongeféier 2 Hektar Land, vis à vis vun der neier Crèche. Land dat no bei der Schoul, der Hauptverkéiersaxe der N1 an dem ëffentlechen Transport läit.

Mir hunn et elo an der Hand, hei e flotten urbanistesche Site ze gestalten, eng weider Chance fir eis Gemeng.

Plus que 30 projets sont actuellement en cours.

Ces projets n'ont pas été mis en oeuvre par hyperactivité ou pour gaspiller les fonds communaux.

Notre tâche ne consiste pas simplement à gérer l'administration de notre commune ou à mener une politique d'austérité !

Il en est le contraire, nous voulons développer notre commune, agir avec vous et pour vous.

Nous continuerons à investir, même si, comme il a été annoncé l'année dernière, nous devons recourir à un prêt à court terme de 8 millions d'euros afin de pouvoir maintenir en équilibre notre budget.

La raison est que le remboursement des subventions des plus grands projets de construction sont malheureusement versées en décalés.

Ne vous inquiétez pas, ce prêt sera remboursé dans les 10 prochaines années.

Entre-temps, 2 conventions du Ministère du Logement nous sont parvenues par lesquels lesdites subventions d'aide à la pierre nous ont été accordées.

Nous ne tombons pas dans une spirale d'endettement, au contraire, grâce à nos investissements nous renforçons la commune de Betzdorf. Nos investissements dans la construction sont des investissements dans l'avenir.

Récemment, un moment favorable a pu être utilisé lors d'une vente aux enchères. La commune de Betzdorf est devenu propriétaire d'un terrain d'environ 2 hectares en face de la nouvelle crèche. Un terrain qui se situe près de l'école, de la N1 ainsi que des transports en commun.

Nous avons maintenant entre les mains la conception d'un beau site urbain, une nouvelle chance pour notre commune.



Akaf vun zirka 2 Hektar Land  
Achat d'environ 2 hectares de terrain

Léif Leit, an de leschte 6 Joer gouf net nëmmen a Bauprojeten an an de sozialen Zesummenhalt investéiert, mee et ass och konsequent an d 'Gemegepersonal investéiert ginn. Fir d 'Aufgaben vun haut a vu muer ze erfëllen, brauche mir qualifizéiert Personal.

Déi legal Obligatiounen wäerten net ofhuelen, e Pacte Logement, e Pacte Climat oder e Pacte Nature zu deene mir eis verflucht hunn, a fir all dës heimat verbonnen Aufgaben ze meeschteren, dofir brauch ee Leit. Dem gesamte Gemegepersonal vun dëser Plaz aus e grouse Merci fir hiert Engagement an Ënnerstëtzung.



Fir de sozialen Zesummenhalt ze förderen, hu mir eng Partnerschaft mam Institut St Joseph vu Betzder. Dir wësst den "Duerftreff beim Lis" mécht hei vill wäertvoll Aarbecht, Aktivitéiten fir Grouss a Kleng.

Donieft gëtt et awer nach e weideren wichtege Pilier deen zum soziale Liewen an eiser Gemeng wesentlech bäidréit, an dat sinn all eis Veräiner mat hire Comitéen, Memberen a ville Fräiwëllegeren.

Ech denken datt mer ëmmer en oppent Ouer fir si haten, hinnen nogelasscht, an zesummen no Léisungen gesicht hunn. Mir si frou eng vun den éischte Gemenge gewiescht ze sinn, déi fir hire Chrëschtmaart mam Green Event Label ausgezeechent gouf. Mir hunn domat versicht ze weisen, datt wa mir alleguer en Effort maachen, et méiglech ass esou e grousst Fest Offall fräi an Energie spuersam ze organiséieren. An et ass eis gelongen. Et ass eis virun allem gelongen, datt d'Veräiner mat op den Zuch gespronge sinn an och selwer bei hiren eegene Fester de Reflex kruten déi selwecht Approche ze hunn. Dat freet eis besonnesch.

Fir dës positiv Entwécklung weider z'ënnerstëtzen, wäerte mir erëmverwendbar Barquetten a Bechere kafen, fir den Associatiounen zu Verfügung ze stellen. Mir sinn iwwerzeegt, datt dës Uschafung vun eise Veräiner begreift gëtt, an e weideren Schrëtt an déi richteg Richtung ass fir an Zukunft all eis Fester op eng nohalteg Art a Weis ze organiséieren.

Léif Alleguer, am Juni dëst Joer si Gemengewalen.

Dir gesitt, mir hunn eis vill Méi ginn, vill geschafft, an et bleift nach vill ze maachen. Et wäerten ëmmer nei Aufgaben op eis Gemeng zoukommen, eis Beamten aus der Verwaltung, der Recette, dem Service technique, eisen Aarbechter aus allen Équipes an eise Femmes de Charges, wäert d'Aarbecht nimools ausgoen. Et

Chers citoyens, chères citoyennes, la commune a non seulement investi ces 6 dernières années dans la construction et la cohésion sociale, mais également dans le personnel communal. Pour pouvoir accomplir les tâches d'aujourd'hui et de demain, nous avons besoin d'un personnel qualifié.

Les obligations légales ne vont pas diminuer ; un Pacte logement, un Pacte Climat ou un Pacte Nature auxquels nous nous sommes engagés et pour maîtriser toutes ces tâches, il faut des personnes compétentes. Un grand merci à tout le personnel pour leur engagement et leur soutien.

Afin de promouvoir la cohésion sociale, nous avons un partenariat avec l'Institut Saint-Joseph de Betzdorf, et comme vous le savez tous le « Duerftreff beim Lis » fait un travail précieux en organisant des activités pour petits et grands.

Un autre pilier important qui contribue énormément à la vie sociale dans notre commune, ce sont nos associations avec leurs comités, membres et nombreux bénévoles.

Je pense que nous étions toujours à leur écoute et attentif à leurs besoins ; nous avons toujours trouvés des solutions ensemble. Nous sommes fiers d'être l'une des premières communes à avoir obtenu le Label « Green Event » pour notre marché de Noël. De cette manière, nous avons pu donner le bon exemple et nous avons montrés qu'en faisant un effort, il est possible d'organiser de grandes fêtes sans gaspillage et en économisant de l'énergie. Nous l'avons réussi et nous avons surtout réussi à ce que les associations aient le réflexe d'avoir la même approche lors de leurs propres festivités. Nous en sommes particulièrement fiers.

Afin de soutenir davantage cette évolution positive, nous envisageons l'achat de barquettes et gobelets réutilisables pour mettre à disposition aux associations. Nous sommes convaincus que cette acquisition sera acceptée volontiers par nos associations, et signifie un pas de plus dans la bonne direction pour organiser toutes nos manifestations de manière durable.

Chers tous, en juin auront lieu les élections communales.

Nos efforts étaient nombreux, nous avons investi beaucoup et il reste encore beaucoup à faire. De nouvelles tâches seront toujours à l'ordre du jour. Les fonctionnaires de l'administration, le personnel de la recette, du service technique, les équipes d'ouvriers et les femmes de ménage ne seront jamais à court de travail. Il y aura



kommen och ëmmer Imprévuen wou séier muss reagéiert ginn. Mir hu versicht ëmmer séier ze reagéieren, ze agéieren, déi richteg Décisiounen ze huelen, wéi z.B. während der Coronapandemie, an ech denken datt mir bis elo eng gutt Aarbecht geleescht hunn an eis Gemeng sech strukturell a sozial zum Positive weiderentwéckelt huet.

Mir hu gutt Relatiounen mat all eisen Nopesch-Schäfferéit, hunn een deem aneren gehollef, ware solidaresch mateneen an hunn excellent Kontakter mat de Beamten aus alle Verwaltungen an Institutiounen opgebaut a gefleegt. Dat ass immens wichteg, well nëmmen esou komme mir virun.

Léif Leit, mir sinn an engem Waljoer, en neie Gemengerot gött gewielt. Aus perséinleche Grënn wäert ech selwer net méi mat an d'Wale goen.

Ech soe mengen 2 Schäffen, dem Sylvette an dem Marc villmools Merci fir déi gutt Zesummenaarbecht, an dem ganze Gemengerot fir hire konstruktiven a kritesche Support.

Mir wäerten weiderhin alles gi fir eis Projeten virun ze driewen, eis weider an ären Déngscht stellen, dëst bis zur Vereedegung vum neie Gemengerot. Sou laang wäerte mir d'Geschécker vun der Gemeng Betzder weider leeden.

Ech hoffen a wënsche mir, datt d'Entwécklung vun dëser Gemeng weiderhin sou positiv bleift an et no de Walen mat dem selwechten Enthousiasmus an der selwechter Dynamik weider geet zum Wuel vun lech alleguer.

Ech soen lech villmools Merci fir d'Nolauschteren, wënschen lech eng gutt Gesondheet an e glécklecht a schéint neit Joer 2023.

Merci.

**Äre Buergermeeschter**  
Jean-François Wirtz

toujours des imprévues lors desquels il faudra réagir rapidement. Nous avons toujours essayé de réagir rapidement et de prendre les bonnes décisions, comme lors de la pandémie de corona. Je pense que nous avons fait du bon travail jusqu'à présent et que notre commune s'est développée progressivement dans le domaine structurel et sociale.

Nous entretenons de bonnes relations avec nos communes voisines, nous nous entraïdons, nous étions solidaires et avons noué et entretenu d'excellents relations avec les responsables des administrations et institutions. Ceci étant essentiel, car c'est la seule façon de progresser rapidement.

Cher citoyens, chères citoyennes, étant dans une année électorale, un nouveau conseil communal sera élu. Pour des raisons personnelles, moi-même, je ne participerai plus aux élections.

Je tiens à remercier mes deux échevins, Sylvette et Marc, pour leur bonne collaboration ainsi que l'ensemble du conseil communal pour leur soutien constructif et critique.

Nous continuons à faire tout le nécessaire pour développer nos projets et restons à votre disposition jusqu'à l'assermentation du nouveau conseil communal.

J'espère, et il me tient particulièrement à cœur, qu'après les élections notre commune continue à progresser et à évoluer dans le même enthousiasme et la même dynamique. Ceci, au profit de vous tous.

Merci pour votre attention, nous vous souhaitons une bonne santé et tout le meilleur pour l'année 2023 !

Merci

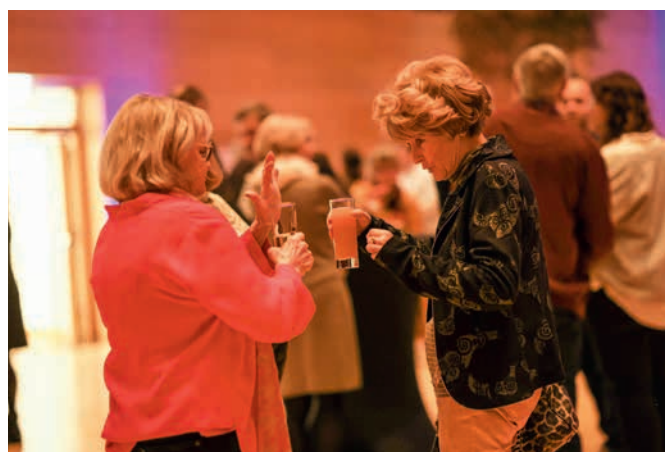
**Votre Bourgmestre**  
Jean-François Wirtz















## SITZUNG VOM 2. DEZEMBER 2022 SÉANCE DU 2 DÉCEMBRE 2022

### Anwesende | Présences

|               |              |                                                                                                                   |
|---------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bürgermeister | Bourgmestre: | Jean-François Wirtz;                                                                                              |
| Schöffen      | Échevins:    | Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;                                                                                |
| Räte          | Conseillers: | Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Olafur Sigurdsson; |
| Entschuldigt  | Excusés:     | Marc Bosseler, Jules Sauer.                                                                                       |

Alle Punkte sind von den anwesenden Gemeinderatsmitglieder einstimmig entschieden worden, außer Punkt 1.1. bezüglich der Genehmigung des lokalen Aktionsprogramms „Wohnraum“ (PAL 2.0.), wurde mit 7 Stimmen dafür (LSAP, CSV, DP) und 2 Stimmen dagegen (déi Gréng) abgestimmt.

### Öffentliche Sitzung (5 Punkte):

#### 1. Lokales Handlungsprogramm „Wohnraum“ (PAL 2.0.)

##### 1.1. Genehmigung des lokalen Handlungsprogramms „Wohnraum“ (PAL 2.0.).

Ziel des Wohnungspaktes 2.0 ist in erster Linie die Unterstützung der Gemeinden; erste Partner der Regierung bei der Entwicklung des Wohnungsbaus; vor allem bei erschwinglichen Wohnungen und der Wohnqualität.

Auf nationaler Ebene verfolgt der Wohnungspakt 2.0. folgende Handlungsziele:

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents, excepté le point 1.1. relatif à l'approbation du programme d'action local « Logement » (PAL 2.0.), la décision étant prise avec 7 voix pour (LSAP, CSV, DP) et 2 voix contre (déi Gréng).

### Séance publique (5 points) :

#### 1. Programme d'action local « Logement » (PAL 2.0.) :

##### 1.1. Approbation du programme d'action local « Logement » (PAL 2.0.).

L'objectif principal du Pacte logement 2.0. est de soutenir les communes comme premier partenaire du gouvernement dans le développement de logements, notamment celui des logements abordables et de la qualité résidentielle.

Au niveau national, le Pacte logement 2.0. poursuit les trois objectifs opérationnels :

- a) Die Steigerung des Angebots für erschwinglichen und nachhaltigen Wohnungsbau auf kommunaler Ebene.
- b) Die Mobilisierung der auf kommunaler Ebene vorhandenen Grundstücke sowie des Wohnpotentials und
- c) Die Verbesserung der Wohnqualität.

Als wichtiges Element bei der Umsetzung auf kommunaler Ebene gilt es, ein besonderes Gleichgewicht zwischen Quantität und Qualität des geschaffenen Wohnraums, sowie zwischen den anwendbaren Kriterien für bezahlbaren und nachhaltigen Wohnraum zu finden. Aus diesem Grund ist die Umsetzung eines Handlungsprogramms für den lokalen Wohnungsbau (PAL) erforderlich, um so eine kommunale Strategie auf Basis der spezifischen Situation jeder Gemeinde festzulegen.

Durch das LAP positioniert sich jede teilnehmende Gemeinde in Bezug auf dieses Zielsystem und entwickelt auf Basis der erwarteten Ergebnisse prioritäre Handlungsfelder und konkrete Projekte. Alle Handlungsfelder und kommunalen Projekte sind mit den oben genannten Zielen verknüpft.

## 2. Notarielle Urkunden:

### 2.1. Genehmigung eines Vertrags über den Erwerb von Grundstückspartzen in Roodt/Syr und Mensdorf (Nr. 12504).

Der Gemeinderat genehmigt den Vertrag über den Erwerb mehrerer Grundstücke in den Ortschaften "In der Acht" in Roodt/Syr und "Bei der Koihlesbach", "Luxemburger Gründerchen" und "Lohbusch" in Mensdorf für 600.000 €. Ziel dieses Erwerbs ist der Bau von bezahlbarem Wohnraum.

### 2.2. Genehmigung eines Vertrags über den Erwerb von Grundstückspartzen in Mensdorf (Nr. 12505).

Der Gemeinderat beschließt, einen Vertrag über den Erwerb mehrerer Grundstückspartzen (300.000 €) mit einem Wohnhaus (610.000 €) in den Ortschaften "Bei Haupes", "Rue Haupes", "Rue Haupes" in Mensdorf zu genehmigen. Ziel dieses Erwerbs ist der Bau von bezahlbarem Wohnraum.

### 2.3. Genehmigung eines Vertrags über die unentgeltliche Abtretung einer Fläche gelegen in der "Rue du Cimetière" in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat beschließt, einen Vertrag über die unentgeltliche Abtretung eines Platzes gelegen in der Siedlung "Rue du Cimetière" in Roodt/Syr zu genehmigen. Die Abtretung erfolgt im öffentlichen Interesse, nämlich der Wiederaufnahme der öffentlichen Infrastruktur und des Bürgersteigs der Siedlung "Rue du Cimetière" in Roodt/Syr.

- a) L'augmentation de l'offre de logements abordables et durables au niveau communal,
- b) La mobilisation du potentiel foncier et résidentiel existant au niveau communal et
- c) L'amélioration de la qualité résidentielle.

Un élément important de la mise en œuvre au niveau communal est de trouver un équilibre spécifique entre la quantité et la qualité des logements créés, ainsi qu'entre les critères applicables aux logements abordables et durables. C'est pour cette raison que la mise en place d'un Programme d'action local logement (PAL) est nécessaire, afin d'établir une stratégie communale sur base de la situation spécifique de chaque commune.

À travers le PAL, chaque commune participante se positionne par rapport à ce système des objectifs et développe des champs d'action prioritaires et des projets concrets sur base des résultats attendus. Tous les champs d'action et les projets communaux sont liés aux objectifs repris ci-dessus.

## 2. Actes notariés :

### 2.1. Approbation d'un acte concernant l'acquisition de parcelles sis à Roodt/Syre et Mensdorf (no 12504).

Le conseil décide d'approuver un acte concernant l'acquisition de plusieurs parcelles de terrain, sis aux lieux-dits « In der Acht » à Roodt/Syre et « Bei der Koihlesbach », « Luxemburger Gruendchen » et « Lohbusch » à Mensdorf, au montant de 600.000 €. Cette acquisition est réalisée dans le but de la construction de logements abordables.

### 2.2. Approbation d'un acte concernant l'acquisition de parcelles sis à Mensdorf (no 12505).

Le conseil décide d'approuver un acte concernant l'acquisition de plusieurs parcelles de terrain (300.000 €) avec un bâtiment à habitation (610.000 €), sis aux lieux-dits « Bei Haupes », « Rue Haupes » à Mensdorf. Cette acquisition est réalisée dans le but de la construction de logements abordables.

### 2.3. Approbation d'un acte concernant la cession gratuite d'une place-voirie au lieu-dit « rue du Cimetière » à Roodt/Syre.

Le conseil décide d'approuver un acte concernant la cession gratuite d'une place-voirie sis au lieu-dit « rue du Cimetière » à Roodt/Syre. Cette cession est réalisée dans un intérêt public, à savoir la reprise des infrastructures publiques et trottoir du lotissement « rue du Cimetière » à Roodt/Syre.



### 3. Fragen an die Mitglieder des Schöffenrats

**Herr Reinhold Dahlem** erkundigt sich über die Möglichkeit den Verkehr am Eingang des Grünschnittcontainers in der „route de Luxembourg“ in Roodt/Syr sicherer zu gestalten.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass bei der geplanten Neugestaltung der „route de Luxembourg“, die auch einen Fahrradweg beinhaltet, diese Problematik gelöst wird.

**Herr Reinhold Dahlem** fragt, ob es möglich wäre, auf dem Gelände der alten Schule in Mensdorf eine Ladestation zu installieren.

**Herr Jean-François Wirtz** informiert, dass eine solche Anlage bereits auf dem "Fieweschplaz" installiert wurde.

**Herr Jean-Pierre Meisch** fragt ob bei der Abstimmung des Gemeinderats, über die neue Regelung zur Vermietung der Gemeindesäle, die ministerielle Stellungnahme zur Gleichbehandlung aller Bürger nicht gegen die Gemeindeautonomie verstößt. Hat diese Entscheidung darüber hinaus keine Auswirkungen und Folgen für andere Gemeindeverordnungen?

**Das Schöffenkollegium** schlägt vor, diesbezüglich ein Schreiben an die Innenministerin zu verfassen.

**Frau Fernande Klares-Goergen** fragt, ob es möglich wäre, entlang des Verbindungswegs zwischen Roodt/Syr und Niederanven, eine Bank aufzustellen. In diesem Zusammenhang fragt Herr Olafur Sigurdsson, ob dort auch Spender für Hundekotbeutel aufgestellt werden könnten.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass der technische Gemeindedienst das Notwendige in die Wege leiten wird.

**Frau Fernande Klares-Goergen** fragt, ob die Gemeinde keine Aktion anlässlich des "Dag vum Bam", der am 20. November 2022 stattfand, geplant hatte.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass die Gemeinde, im Rahmen des nationalen Tags des Baumes mit den Kindern der Grundschule und der Baumpflanzaktion für Neugeborene eine Aktion, im Februar 2023 in der Nähe des "Gallier Duerf" organisieren möchte.

### 3. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

**Monsieur Reinhold Dahlem** demande la possibilité de procéder à un réaménagement de l'emplacement de la benne pour déchets verts dans la route de Luxembourg à Roodt/Syre, afin de sécuriser la circulation.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que lors du projet de réaménagement de la route de Luxembourg, incluant une piste cyclable, cette problématique sera résolue.

**Monsieur Reinhold Dahlem** demande s'il serait possible d'installer une borne d'électricité sur le site de l'ancienne école à Mensdorf.

**Monsieur Jean-François Wirtz** informe qu'une telle installation existe déjà sur la place « Fieweschplaz ».

**Monsieur Jean-Pierre Meisch** se demande si, lors du vote du conseil communal concernant le nouveau règlement de location des salles communales, l'avis ministériel concernant l'égalité de traitement de tous les citoyens n'enfreint pas l'autonomie communale. En plus, cette décision n'a-t-elle pas de répercussion et d'impact sur d'autres règlements communaux ?

**Le collège échevinal** propose de rédiger un courrier à la Ministre de l'Intérieur en ce sens.

**Madame Fernande Klares-Goergen** demande s'il serait possible d'installer un banc le long du chemin de liaison entre Roodt/Syre et Niederanven. Dans ce contexte, Monsieur Olafur Sigurdsson demande à y installer également des distributeurs de sachets pour selles de chiens.

**Monsieur Jean-François Wirtz** y répond que la commune y fera le nécessaire.

**Madame Fernande Klares-Goergen** demande si la commune n'avait pas envisagé d'action lors du « Dag vum Bam », qui avait lieu le 20 novembre 2022.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que, dans le cadre de la journée nationale de l'arbre, la commune prévoit d'organiser une action avec les enfants de l'école fondamentale, conjointement avec l'action de plantation d'arbres pour nouveaux nés, près du « Gallier Duerf », ceci en février 2023.

**Frau Fernande Klares-Goergen** erkundigt sich nach der Aktion "Tour du Duerf 2022".

**Der Gemeindesekretär** antwortet, dass eine Aktion für 2022 gestartet wurde, die Resonanz bei den Bürgern jedoch sehr gering ausfiel. Eine intensivere Kommunikation hätte vielleicht mehr Erfolge gezeigt.

**Frau Sylvette Schmit-Weigel** informiert, dass die Aktion "Tour du Duerf" ab 2024 durch eine neue Aktion ersetzt wird.

**Madame Fernande Klares-Goergen** se renseigne sur l'action « Tour du Duerf 2022 ».

**Le secrétaire communal** répond qu'une action a été lancée pour 2022, mais que la résonance auprès des citoyens a été très minime. Une communication plus poussée aurait peut-être porté ses fruits.

**Madame Sylvette Schmit-Weigel** informe que le « Tour du Duerf » sera remplacé par une nouvelle action dès 2024.

**Frau Fernande Klares-Goergen** berichtet, dass das System "Hoplr" einige Mängel vorweist und falsche Informationen oder Daten enthält, z.B. bei Adressen und Postleitzahlen.

**Madame Fernande Klares-Goergen** informe que le système « Hoplr » inclus quelques lacunes et des informations ou données erronées concernant par exemple les adresses et codes postaux.

**Herr Patrick Lamhène** fragt, ob es stimmt, dass alle Anträge zur Vermietung von Gemeindesälen vom Schöffenkollegium genehmigt werden. Wenn dies der Fall ist, wäre es möglich, dies den Vereinen mitzuteilen?

**Herr Jean-François Wirtz** stimmt dem zu.

**Monsieur Patrick Lamhène** demande s'il est vrai que toutes les demandes de location des salles communales passent entre les mains du collège échevinal pour approbation. Si tel en est le cas, serait-il possible de le communiquer aux associations.

**Monsieur Jean-François Wirtz** y répond dans l'affirmative.

**Herr Patrick Lamhène** erkundigt sich, ob die Bus-Linie 328 nach Junglinster tatsächlich eingestellt wird und ob sich die Gemeinde für ihren Erhalt einsetzen könnte, da sie von vielen Einwohnern genutzt wird.

**Herr Marc Ries** antwortet, dass dies ab dem 1. Januar 2023 der Fall ist, dass sie aber durch die neue Linie 350 "Grevenmacher-Flaxweiler-Banzelt-Roodt/Syre-Olingen-Junglinster" ersetzt wird.

**Monsieur Patrick Lamhène** se renseigne si la ligne 328 vers Junglinster sera bel et bien supprimée et si la commune pourrait s'engager pour son maintien, vu qu'un bon nombre d'habitants l'utilisent.

**Monsieur Marc Ries** répond que ceci est le cas à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2023, mais qu'elle sera remplacée par la nouvelle ligne 350 « Grevenmacher-Flaxweiler-Banzelt-Roodt/Syre-Olingen-Junglinster ».

**Herr Patrick Lamhène** bittet darum, dass mehr Bushaltestellen in der Gemeinde eingerichtet werden sollten.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass die Einrichtung mehrerer Bushaltestellen an strategischen Orten in der Gemeinde geplant sei. Die Mitglieder des Gemeinderats können natürlich auch Standorte vorschlagen.

**Monsieur Patrick Lamhène** demande à ce que plus d'arrêts de bus soient installés dans la commune.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que l'installation d'un bon nombre d'arrêts de bus sont planifiés aux endroits stratégiques de la commune. Les membres du conseil communal peuvent bien entendu également proposer des emplacements.

**Herr Patrick Lamhène** erkundigt sich nach der Möglichkeit, "Chargy"-Säulen auf dem Gemeindegebiet zu installieren.

**Herr Jean-François Wirtz** informiert, dass die zusätzliche Installation solcher Säulen geplant ist. Geeignete Standorte, die keine großen Infrastrukturarbeiten erfordern, werden vom Schöffenkollegium auf Vorschlag des technischen Dienstes der Gemeinde geprüft. Die Standorte werden der Bevölkerung auf der interaktiven Karte, die auf der Internetseite der Gemeinde verfügbar ist, mitgeteilt.

**Monsieur Patrick Lamhène** se renseigne sur la possibilité d'installer des bornes « Chargy » sur le territoire communal.

**Monsieur Jean-François Wirtz** informe que l'installation supplémentaires de telles bornes est prévue. Des emplacements adéquats et sans travaux d'infrastructures importants, sont scrutés par le collège échevinal, sur proposition du service technique communal. Les emplacements seront communiqués à la population sur la carte interactive, incluse sur le site internet de la commune.





**Frau Sylvette Schmit-Weigel** erläutert dass sich Einwohner aus der „rue de l’église“ in Olingen über die regelmäßige Bildung von Wasserpfützen in der Kurve bei der kleinen Brücke hinter dem Bahnübergang beschwert haben.

**Herr Jean-François Wirtz** wird die Wasserwirtschaftsverwaltung darüber informieren.

**Madame Sylvette Schmit-Weigel** informe que des habitants de la « rue de l’église » à Olingen se sont plaints de la formation régulière de plaques d’eau dans le virage près du petit pont derrière le passage à niveau.

**Monsieur Jean-François Wirtz** en informera l’administration de la gestion de l’eau.



## SITZUNG VOM 16. DEZEMBER 2022 SÉANCE DU 16 DÉCEMBRE 2022

### Anwesende | Présences

|               |              |                                                                                                                                  |
|---------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bürgermeister | Bourgmestre: | Jean-François Wirtz;                                                                                                             |
| Schöffen      | Échevins:    | Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;                                                                                               |
| Räte          | Conseillers: | Frank Bourgnon, Marc Bosseler, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Olafur Sigurdsson; |
| Entschuldigt  | Excusé:      | Jules Sauer.                                                                                                                     |

### Alle Beschlüsse, ausgenommen folgender Punkte, wurden einstimmig angenommen:

- Punkt 2.1. bezüglich der Abstimmung über den berichtigten Haushalt und den Haushalt 2023, wird mit 6 Stimmen dafür (LSAP, CSV) und 4 Stimmen dagegen (Déi gréng, DP) gestimmt,
- Punkt 5.8. bezüglich der Bewilligung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags über die Neugestaltung der "rue de la Gare in Roodt/Syr wurde mit 7 Stimmen dafür (LSAP, CSV, DP), einer Stimme dagegen (Fernande Klares-Goergen) und 2 Enthaltungen (Jean-Pierre Meisch et Marc Bosseler) abgestimmt.
- Punkt 5.9. bezüglich der Annahme eines zusätzlichen Kostenvoranschlags über die Tennisanlagen wurde mit 7 Stimmen dafür (LSAP, CSV, DP) und 3 dagegen (Déi Gréng) abgestimmt.

### Tagesordnung: Geschlossene Sitzung (1 Punkt) :

### Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents, excepté :

- le point 2.1. relatif à l'approbation du budget rectifié 2022 et du budget 2023, la décision étant prise avec 6 voix pour (LSAP, CSV) et 4 voix contre (Déi gréng, DP),
- le point 5.8. relatif à l'approbation du devis supplémentaire concernant le réaménagement de la rue de la Gare à Roodt/Syre, la décision étant prise avec 7 voix pour (LSAP, CSV, DP), 1 voix contre (Fernande Klares-Goergen) et 2 abstentions (Jean-Pierre Meisch et Marc Bosseler),
- le point 5.9. relatif à l'approbation du devis supplémentaire concernant les infrastructures de tennis, la décision étant prise avec 7 voix pour (LSAP, CSV, DP) et 3 voix contre (Déi Gréng).

### Ordre du jour: Séance à huis clos (1 point) :



**A. Ernennung eines Gemeindeangestellten, Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Wissenschaft und Technik (Technischer Beauftragter), für die Abteilung Stadtplanung und Umwelt.**

Der Gemeinderat nominiert Herr Sam Behler als Gemeindeangestellter für die Abteilung Stadtplanung und Umwelt.

**Öffentliche Sitzung (34 Punkte):**

**1. Bewirtschaftungsplan der Forstreviere:**

**1.1. Forstwirtschaftsplan 2023 - Forstrevier Betzdorf.**

Der Gemeinderat genehmigt den Forstwirtschaftsplan 2023 des Forstreviers Betzdorf gemäß der u.s. Übersichtstabelle:

| <b>Betzdorf 2023</b> |          |           |
|----------------------|----------|-----------|
| Einnahmen            | Recettes | 116.900 € |
| Ausgaben             | Dépenses | 146.350 € |
| Defizit              | Perte :  | 29.450 €  |

**1.2. Forstwirtschaftsplan 2023 - Forstrevier Flaxweiler.**

Der Gemeinderat genehmigt den Forstwirtschaftsplan 2023 des Forstreviers Flaxweiler gemäß der u.s. Übersichtstabelle:

| <b>Flaxweiler 2023</b> |          |          |
|------------------------|----------|----------|
| Einnahmen              | Recettes | 18.300 € |
| Ausgaben               | Dépenses | 57.350 € |
| Defizit                | Perte :  | 39.050 € |

**2. Haushalt und Buchhaltung:**

**2.1. Genehmigung des berichtigten Haushaltsplans 2022 und des Haushaltsplans 2023**

Der Gemeinderat genehmigt den berichtigten Haushaltsplan 2022 und den Haushaltsplan 2023 gemäß der u.s. Übersichtstabelle:

| <b>Berichtigter Haushalt 2022<br/>Budget rectifié de l'exercice 2022</b> | <b>Ordentlicher Haushalt (€)<br/>Service ordinaire (en €)</b> | <b>Außerordentlicher Haushalt (€)<br/>Service extraordinaire (en €)</b> |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Gesamteinnahmen<br>Total des recettes                                    | 24.038.738,34                                                 | 1.442.671,31                                                            |
| Gesamtausgaben<br>Total des dépenses                                     | 14.096.169,97                                                 | 30.583.407,56                                                           |
| Überschuss Rechnungsjahr<br>Boni propre à l'exercice                     | 9.942.568,37                                                  |                                                                         |
| Defizit Rechnungsjahr<br>Mali propre à l'exercice                        |                                                               | 29.140.736,25                                                           |

**A. Nomination d'un employé communal, relevant du groupe d'indemnité B1, sous-groupe scientifique et technique (chargé technique), pour les besoins du service urbanisme et environnement.**

Le conseil communal nomme Monsieur Sam Behler au poste d'employé communal auprès du service urbanisme et environnement.

**Séance publique (34 points) :**

**1. Plans de gestion des triages forestiers :**

**1.1. Plan de gestion 2023 - triage de Betzdorf.**

Le conseil communal approuve le plan de gestion 2023 pour le triage de Betzdorf, conformément au tableau récapitulatif ci-dessous :

**1.2. Plan de gestion 2023 - triage de Flaxweiler.**

Le conseil communal approuve le plan de gestion 2023 pour le triage de Flaxweiler, conformément au tableau récapitulatif ci-dessous :

**2. Budget et comptabilité :**

**2.1. Approbation du budget rectifié 2022 et du budget 2023.**

Le conseil communal approuve le budget rectifié 2022 et le budget 2023 conformément aux tableaux récapitulatifs ci-dessous :

| <b>Berichtigter Haushalt 2022</b><br><b>Budget rectifié de l'exercice 2022</b>                  | <b>Ordentlicher Haushalt (€)</b><br><b>Service ordinaire (en €)</b> | <b>Außerordentlicher Haushalt (€)</b><br><b>Service extraordinaire (en €)</b> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Überschuss Rechnungsjahr 2021<br>Boni du compte 2021                                            | 20.274.806,97                                                       |                                                                               |
| Überschuß gesamt<br>Boni général                                                                | 30.217.375,34                                                       |                                                                               |
| Defizit gesamt<br>Mali général                                                                  |                                                                     | 29.140.736,25                                                                 |
| Übertragung ordentlicher in ausserordentlichen Haushalt<br>Transfert ordinaire / extraordinaire | -30.217.375,34                                                      | +30.217.375,34                                                                |
| Voraussichtlicher Überschuss Ende 2022<br>Boni présumé fin 2022                                 |                                                                     | 1.076.639,09                                                                  |

| <b>Haushalt 2023</b><br><b>Budget de l'exercice 2023</b>                                        | <b>Ordentlicher Haushalt (€)</b><br><b>Service ordinaire (en €)</b> | <b>Außerordentlicher Haushalt (€)</b><br><b>Service extraordinaire (en €)</b> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Gesamteinnahmen<br>Total des recettes                                                           | 26.163.491,86                                                       | 21.635.369,69                                                                 |
| Gesamtausgaben<br>Total des dépenses                                                            | 15.840.585,66                                                       | 31.297.347,74                                                                 |
| Überschuss Rechnungsjahr<br>Boni propre à l'exercice                                            | 10.322.906,20                                                       |                                                                               |
| Defizit Rechnungsjahr<br>Mali propre à l'exercice                                               |                                                                     | 9.661.978,05                                                                  |
| Voraussichtlicher Überschuss Ende 2022<br>Boni présumé fin 2022                                 |                                                                     | 1.076.639,09                                                                  |
| Überschuß gesamt<br>Boni général                                                                | 10.322.906,20                                                       |                                                                               |
| Defizit gesamt<br>Mali général                                                                  |                                                                     | 8.585.338,96                                                                  |
| Übertragung ordentlicher in ausserordentlichen Haushalt<br>Transfert ordinaire / extraordinaire | -10.322.906,20                                                      | +10.322.906,20                                                                |
| Definitiver Überschuss<br>Boni définitif                                                        |                                                                     | 1.737.567,24                                                                  |

Sämtliche weitere Details und Informationen zum Haushalt finden Sie in unserer Sonderausgabe d. „**Dossier Special- Budget 2023**“.

Tous les détails et informations du budget sont disponibles dans notre « **Dossier spécial - Budget 2023** ».



### 3. Naturpakt - Maßnahmenkatalog:

#### 3.1. Auswahl der Bepflanzung von einheimischen Bäumen, Hecken und Sträuchern und regionalem Pflanzenmaterial (Pt. 2.7.).

Der Gemeinderat entscheidet den Punkt 2.7. vom Naturpakt anzuwenden:

### 3. Pacte nature - Catalogue des mesures:

#### 3.1. Choix de plants d'arbres, de haies et d'arbustes indigènes et du matériel végétal régional (pt. 2.7.).

Le conseil communal, décide d'appliquer le point 2.7. du pacte nature comme suit :



Für alle Neuanpflanzungen wählt die Gemeinde einheimische Setzlinge von Bäumen, Hecken und Sträuchern aus, sowie zertifiziertes regionales Pflanzenmaterial. Das Umweltministerium stellt diesbezüglich den Gemeinden eine Liste als Anleitung bei der Auswahl zur Verfügung.

### **3.2. Kommunikationskonzept um die Einwohner/innen und über die Themen des Natur- und Wasserschutzes sowie der Nachhaltigkeit zu informieren und zu sensibilisieren (PT. 6.1.)**

Der Gemeinderat beschließt den Punkt 6.1. vom Naturpakt wie folgt:

Die Gemeinde verfügt über ein Kommunikationskonzept, um die Einwohner/innen über die Themen des Natur- und Wasserschutzes und der Nachhaltigkeit zu informieren und sensibilisieren.

## **4. Stellungnahme des Gemeinderats:**

### **4.1. Stellungnahme zum Projektentwicklungsbericht „380kV - Modernisierung der Hochspannungsinfrastruktur auf dem Teilabschnitt Bofferdingen-Aach (D)“ auf dem Gebiet der Gemeinden Lorentzweiler, Steinsel, Niederanven, Junglinster, Fischbach, Bech, Biwer, Betzdorf, Manternach, Mertert und Rosport-Mompach.**

Der Gemeinderat gibt folgende Stellungnahme ab:

Der Schöffenrat hat von der Umweltverträglichkeitsprüfung Kenntnis genommen. Es wurde festgestellt, dass das Gemeindegebiet nur am Rande (Wald) von diesem Projekt betroffen ist (der Untersuchungsraum des Projektes ragt in das nördliche Gemeindegebiet, oberhalb des SES-Geländes). Nichtsdestotrotz sollen nachstehende Vorgaben bei der Projektumsetzung berücksichtigt werden:

- Es sollte ein ausreichender Abstand zu den Siedlungskörper, insbesondere zu dauerhaften Wohnnutzungen und sensibler Infrastruktur (Aufenthaltsorte von Kindern wie Schulen, Kindertagesstätten oder Wohnhäuser) eingehalten werden.
- Sensible, weitestgehend unberührte, Natur- und Landschaftsräume (Rückzugsräume besonders störungsempfindlicher Arten) sollten, wenn möglich, vermieden werden.
- Der finale Verlauf sollte sich möglichst an der bereits bestehenden Straße orientieren (Errichtung der Hochspannungsleitungen in einem vorbelasteten Raum). Im Falle einer Abweichung von der Bestandstraße sollte der Verlauf, sofern möglich, mit bestehenden technischen Infrastrukturen gebündelt werden (Anlehnung an Autobahnen, Schienennetz und Nationalstraßen).

Pour toutes les nouvelles plantations, la commune choisit les plants d'arbres, de haies et d'arbustes indigènes et du matériel végétal régional certifié – pour guider la commune dans ses choix, le ministère ayant l'Environnement dans ses attributions, met une liste afférente à la disposition de la commune ;

### **3.2. Concept de communication, afin d'informer et de sensibiliser ses citoyens et citoyennes sur les thématiques de la protection de la nature et de l'eau, ainsi que celle du développement durable (pt. 6.1.).**

Le conseil communal décide d'appliquer le point 6.1. du pacte nature comme suit :

La commune dispose d'un concept de communication afin d'informer et de sensibiliser ses citoyennes et citoyens sur les thématiques de la protection de la nature et de l'eau ainsi que celle du développement durable.

## **4. Avis du conseil communal:**

### **4.1. Avis concernant le rapport d'évolution du projet «380kV - Modernisierung der Hochspannungsinfrastruktur auf dem Teilabschnitt Bofferdingen-Aach (D)» sur le territoire des communes de Lorentzweiler, Steinsel, Niederanven, Junglinster, Fischbach, Bech, Biwer, Betzdorf, Manternach, Mertert et Rosport-Mompach.**

Le collège échevinal a pris connaissance de l'étude d'impact sur l'environnement. Il a été constaté que le territoire communal n'est que marginalement (forêt) concerné par ce projet (la zone d'étude du projet touche au nord le territoire communal, en amont du site SES). Néanmoins, les directives suivantes doivent être prises en compte lors de la concrétisation du projet :

- Une distance suffisante doit être respectée par rapport aux agglomérations, en particulier par rapport aux habitations permanentes et aux infrastructures sensibles (lieux de séjour des enfants tels que les écoles, les crèches ou les habitations).
- Les espaces naturels et paysagers sensibles et largement intacts (zones de refuge d'espèces particulièrement sensibles aux perturbations) devraient être évités dans la mesure du possible.
- Le tracé final devrait, dans la mesure du possible, s'aligner sur la route existante (installation des lignes à haute tension dans un espace préexistant). En cas d'écart par rapport à la route existante, le tracé devrait, dans la mesure du possible, être regroupé avec des infrastructures techniques existantes (s'appuyer sur les autoroutes, le réseau ferroviaire et les routes nationales).

## 5. Kostenvoranschläge:

### 5.1. Wärmeerzeugung für den Standort des Rathauses in Berg.

Der Gemeinderat bewilligt den, vom technischen Dienst erstellten, Kostenvoranschlag der Wärmeerzeugung für den Standort des Rathauses in Berg betreffend, in Höhe von 47.500 €.

### 5.2. Reparatur am Gemeindeweg "Widdebiarg" in der Nähe des Wasserbehälters "Giedgendall" in Mensdorf.

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst erstellten Kostenvoranschlag für die Reparatur des Gemeindeweges "Widdebiarg" in der Nähe des Wasserbehälters "Giedgendall" in Mensdorf in Höhe von 70.000 €.

### 5.3. Coaching und Konzept für die Umsetzung und Organisation eines Restaurants im ehemaligen "Café de l'Amérique" in Olingen.

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag in Höhe von 53.000 € für die Beratung und das Konzept betreffend der Umsetzung und Organisation eines Restaurants im ehemaligen "Café de l'Amérique" in Olingen.

### 5.4. Neugestaltung der Abfallordnung - Studienkosten, Rückkauf der Mülltonnen und Einführung der Chips.

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag für die Neugestaltung der Abfallordnung - Studienkosten, Rückkauf der Mülltonnen und Einführen der Chips in Höhe von 74.600 €.

### 5.5. Verlegung und Erneuerung der sogenannten "Bachverrohrung" in Mensdorf. Zusätzlicher Kostenvoranschlag.

Der Gemeinderat genehmigt den, vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten, zusätzlichen Kostenvoranschlag in Höhe von 85.450 € für die Verlegung und Erneuerung der sogenannten „Bachverrohrung“ in Mensdorf.

### 5.6. Neue Siedlung nach ökologischen Kriterien in Berg.

Der Gemeinderat genehmigt den zusätzlichen, vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten, Kostenvoranschlag in Höhe von 325.000 € für die neue Wohnsiedlung nach ökologischen Kriterien in Berg.

## 5. Devis:

### 5.1. Production de chaleur pour le site de la mairie à Berg.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant la production de chaleur pour le site de la mairie à Berg, au montant de 47.500 €.

### 5.2. Réparation du chemin «Widdebiarg» près du réservoir «Giedgendall» à Mensdorf.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant la réparation du chemin «Widdebiarg» près du réservoir «Giedgendall» à Mensdorf, au montant de 70.000 €.

### 5.3. Coaching et conception concernant la réalisation et l'organisation d'un restaurant au site de l'ancien «Café de l'Amérique» à Olingen.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant le coaching et conception concernant la réalisation et l'organisation d'un restaurant au site de l'ancien «Café de l'Amérique» à Olingen, au montant de 53.000 €.

### 5.4. Refonte du règlement des déchets - frais d'études, rachat des poubelles et mise en place des chips.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant la refonte du règlement des déchets - frais d'études, rachat des poubelles et mise en place des chips, au montant de 74.600 €.

### 5.5. Déplacement et renouvellement de la canalisation dite «Bachverrohrung» à Mensdorf. Devis supplémentaire.

Le conseil communal approuve le devis supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant le déplacement et renouvellement de la canalisation dite «Bachverrohrung» à Mensdorf, au montant de 85.450 €.

### 5.6. Nouveau lotissement à critères écologiques à Berg.

Le conseil communal approuve le devis supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant le nouveau lotissement à critères écologiques à Berg, au montant de 325.000 €.

### **5.7. Einrichtung eines Spielplatzes in Olingen "ancien moulin". Zusätzlicher Kostenvoranschlag.**

Der Gemeinderat genehmigt den, vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten, zusätzlichen Kostenvoranschlag für die Einrichtung eines Spielplatzes in Olingen "ancien moulin" in Höhe von 40.000 €.

### **5.8. Neugestaltung der „ rue de la Gare“ in Roodt/Syr im Rahmen des Projekts "Bowéngsbierg" + Regenwasser Achse. Zusätzlicher Kostenvoranschlag.**

Der Gemeinderat genehmigt den, vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten, zusätzlichen Kostenvoranschlag für die Neugestaltung der "Rue de la Gare" in Roodt/Syr im Rahmen des Projekts "Bowéngsbierg" + Regenwasser Achse in Höhe von 890.005,94 €.

### **5.9. Veränderung der Tennisinfrastruktur. Zusätzlicher Kostenvoranschlag.**

Der Gemeinderat genehmigt den, vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten, zusätzlichen Kostenvoranschlag für Veränderungen an den Tennisanlagen in Höhe von 568.485,71 €.

## **6. Konventionen :**

### **6.1. Beihilfen für den Bau des Wohnkomplexes in Mensdorf - ehemalige Feuerwehrkaserne.**

Der Gemeinderat beschließt, die am 9. November 2022 unterzeichnete Vereinbarung über die Beihilfe für den Bau von Wohnanlagen in Mensdorf (ehemalige Kaserne) zur Schaffung von vier Mietwohnungen zu genehmigen.

## **7. Verkaufs-, Tausch- und Erwerbverträge:**

### **7.1. Erwerb mehrerer Parzellen gelegen in "Grosfelder" in Betzdorf.**

Der Gemeinderat beschließt, einen Vertrag über den Erwerb eines Grundstücks zum Preis von 245 € zu genehmigen. Der Erwerb erfolgt im öffentlichen Interesse, betreffend der Neugestaltung der CR134 zwischen Olingen und Betzdorf.

### **5.7. Aménagement d'une aire de jeu à Olingen «ancien moulin». Devis supplémentaire.**

Le conseil communal approuve le devis supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant l'aménagement d'une aire de jeux à Olingen «ancien moulin», au montant de 40.000 €.

### **5.8. Réaménagement de la rue de la Gare à Roodt/Syre dans le cadre du projet «Bowéngsbierg» + axe pluviale. Devis supplémentaire.**

Le conseil communal approuve le devis supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant le réaménagement de la rue de la Gare à Roodt/Syre dans le cadre du projet «Bowéngsbierg» + axe pluviale, au montant de 890.005,94 €.

### **5.9. Modification des infrastructures de tennis. Devis supplémentaire.**

Le conseil communal approuve le devis supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant la modification des infrastructures de tennis, au montant de 568.485,71 €.

## **6. Conventions :**

### **6.1. Aides à la construction d'ensembles à Mensdorf - Ancienne caserne.**

Le conseil communal décide d'approuver la convention signée en date du 9 novembre 2022, relative aux aides à la construction d'ensembles à Mensdorf – ancienne caserne - pour la création de 4 logements locatifs abordables.

## **7. Actes de vente, d'échange et d'acquisition :**

### **7.1. Acquisition de terrains sis au lieu-dit «Grosfelder» à Betzdorf.**

Le conseil décide d'approuver un acte concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain, au montant de 245 €. Cette acquisition est réalisée dans un but d'utilité publique, à savoir le réaménagement du CR134 entre Olingen et Betzdorf ;



## **7.2. Erwerb mehrerer Parzellen gelegen in "auf den Quaerten" in Olingen.**

Der Gemeinderat beschließt, einen Vertrag über den Erwerb eines Grundstücks zum Preis von 108,50 € zu genehmigen. Dieser Erwerb erfolgt im öffentlichen Interesse, nämlich in Bezug auf die Neugestaltung der CR134 zwischen Olingen und Betzdorf.

## **7.3. Erwerb mehrerer Parzellen gelegen in "Grosfelder" in Betzdorf.**

Der Gemeinderat beschließt, einen Vertrag über den Erwerb eines Grundstücks zum Preis von 136,50 € zu genehmigen. Dieser Erwerb erfolgt im öffentlichen Interesse, der Neugestaltung der CR134 zwischen Olingen und Betzdorf.

## **7.2. Erwerb mehrerer Parzellen gelegen im Ortsteil "in den Woisen" in Betzdorf und in den Ortsteilen "Langwies", "aus dem Raedgen" in Olingen.**

Der Gemeinderat beschließt, einen Vertrag über den Erwerb mehrerer Grundstücke zum Preis von 462 € zu genehmigen. Dieser Erwerb erfolgt im öffentlichen Interesse betreffend der Neugestaltung der CR134 zwischen Olingen und Betzdorf.

## **7.3. Grundstückstausch in den Ortsteilen "am Brill", "zwischen den Oichten" und "auf dem Flesser" in Mensdorf.**

Der Gemeinderat beschließt, einen Vertrag über den Tausch mehrerer Grundstücke gegen eine von der Gemeinde zu zahlende Ausgleichszahlung, in Höhe von 2.845 €, zu genehmigen. Der Tausch erfolgt im öffentlichen Interesse, d. h. im Sinne des Naturschutzes, genauer gesagt zur Kohärenzverbesserung in den Naturschutzgebieten.

## **8. PAG / PAP / Neubaugebiet:**

### **8.1. Vorkaufsrecht: Bestätigung der Entscheidung des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums über das Vorkaufsrecht bezüglich eines Grundstücks in Roodt/Syr.**

Der Gemeinderat bestätigt den Beschluss Nr. 196-2022 vom 9. Dezember 2022 des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums über das Vorkaufsrecht bezüglich einer im Kataster der Gemeinde Betzdorf eingetragenen Parzelle gelegen am Standort "route de Luxembourg".

Dieses Vorkaufsrecht gilt im Hinblick auf die Neugestaltung der Nationalstraße RN1 in Roodt/Syr und der sich in der Bauphase

## **7.2. Acquisition de terrains sis au lieu-dit «auf den Quaerten» à Olingen.**

Le conseil décide d'approuver un acte concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain, au montant de 108,50 €. Cette acquisition est réalisée dans un but d'utilité publique, à savoir le réaménagement du CR134 entre Olingen et Betzdorf.

## **7.3. Acquisition de terrains sis au lieu-dit «Grosfelder» à Betzdorf.**

Le conseil décide d'approuver un acte concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain, au montant de 136,50 €. Cette acquisition est réalisée dans un but d'utilité publique, à savoir le réaménagement du CR134 entre Olingen et Betzdorf.

## **7.4. Acquisition de terrains sis aux lieux-dits «in den Woisen» à Betzdorf et «Langwies», «aus dem Raedgen» à Olingen.**

Le conseil décide d'approuver un acte concernant l'acquisition de plusieurs parcelles de terrain, au montant de 462 €. Cette acquisition est réalisée dans un but d'utilité publique, à savoir le réaménagement du CR134 entre Olingen et Betzdorf.

## **7.5. Echange de terrains sis aux lieux-dits «am Brill», «zwischen den Oichten» et «auf dem Flesser» à Mensdorf.**

Le conseil décide d'approuver un acte concernant l'échange de plusieurs parcelles de terrains, moyennant une soulte à payer par la commune au montant de 2.845 €. Cet échange est réalisé dans un but d'utilité publique, à savoir dans l'intérêt de la protection de la nature, plus précisément pour l'amélioration de la cohérence du réseau des zones de protection de la nature.

## **8. PAG / PAP / Lotissements :**

### **8.1. Droit de préemption : Confirmation de la décision du collège des bourgmestre et échevins quant à l'exercice du droit de préemption concernant un terrain sis à Roodt/Syre.**

Le conseil communal confirme la délibération N° 196-2022 du 9 décembre 2022 du collège des bourgmestre et échevins relative à l'exercice du droit de préemption concernant une parcelle inscrite au cadastre de la commune de Betzdorf au lieu-dit «route de Luxembourg».

Ce droit de préemption est exercé dans le but du réaménagement de la route nationale RN1 dans la localité de Roodt/Syre, ainsi

befindlichen neuen Kindertagesstätte. Die Ausweitung der Straße erfolgt zugunsten der Mobilität und der Vergrößerung des Spielplatzes der neuen Kindertagesstätte.

Was die Neugestaltung der Nationalstraße RN1 betrifft, ein Projekt welches sich derzeit in Ausarbeitung befindet, hat der Gemeinderat bereits am 11. Februar 2020 einen Grundsatzbeschluss zur Förderung der aktiven Mobilität im Zusammenhang mit diesem Projekt gefasst. Darüber hinaus fördert auch der nationale Mobilitätsplan PNM 2035 Anstrengungen in diese Richtung.

Was die im Bau befindliche Kindertagesstätte betrifft, die der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 15. Juli 2021 gestimmt hat, würde eine Erweiterung des Spielplatzes dieses Pilotprojekt im Bereich des nachhaltigen Bauens und der Kreislaufwirtschaft noch weiter aufwerten.

que dans le contexte de la nouvelle crèche qui est en voie de construction, à savoir l'élargissement de la voirie en faveur de la mobilité active et l'agrandissement de la cour de récréation pour la nouvelle crèche.

En effet, en ce qui concerne le réaménagement de la route nationale RN1, projet actuellement en voie d'élaboration, le conseil communal a déjà pris en date du 11 février 2020 une décision de principe portant sur la promotion de la mobilité active dans le contexte de ce projet et qu'en outre, le plan national de mobilité PNM 2035 demande également des efforts dans ce sens ;

Quant à la crèche actuellement en construction, projet voté par le conseil communal dans sa séance du 15 juillet 2021, une extension de la cour de récréation valoriserait d'avantage ce projet pilote dans le domaine de la construction durable et de l'économie circulaire.

## 8.2. Genehmigung des Neubaugebiets und der Konvention "Rue du Château" in Berg.

Der Gemeinderat genehmigt das Neubaugebiet, mit der Parzelle, die im Kataster der Gemeinde Betzdorf, Sektion A von Berg, unter dem Namen "Rue du Château" eingetragen ist, sowie die am 24. November 2022 unterzeichnete Konvention zur Umsetzung dieser Wohnsiedlung.

## 8.2. Approbation du lotissement et de la convention «Rue du Château» à Berg.

Le conseil communal approuve le lotissement, portant sur une parcelle, inscrite au cadastre de la commune de Betzdorf, section A de Berg, au lieu-dit «rue du Château», tout comme la convention signée le 24 novembre 2022, en vue de la réalisation de ce lotissement.

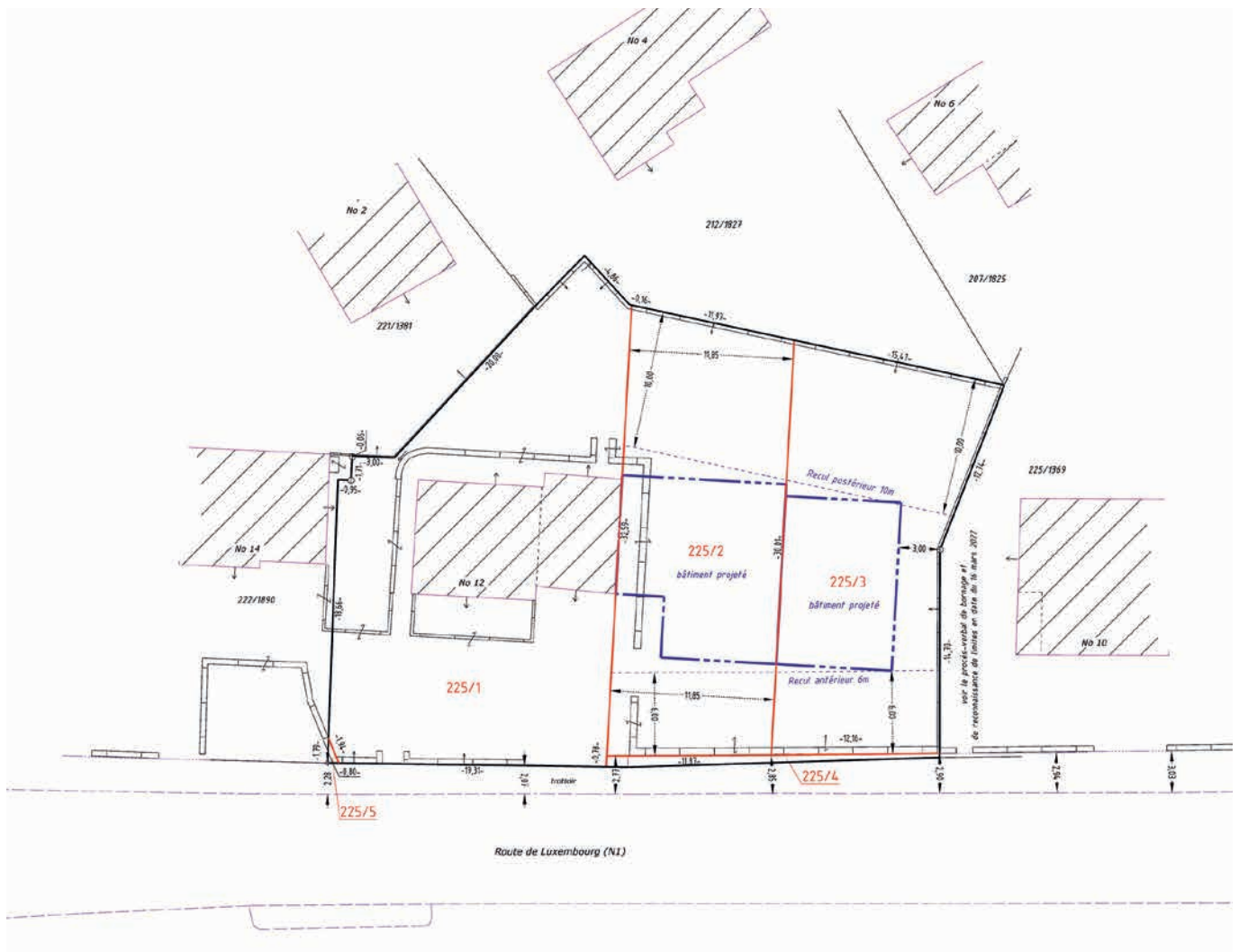


### 8.3. Genehmigung der Wohnsiedlung und der Konvention "Route de Luxembourg" in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat genehmigt die Wohnsiedlung mit der Parzelle, die im Kataster der Gemeinde Betzdorf, Sektion D von Roodt/Syr, am Ort "route de Luxembourg" eingetragen ist, sowie die am 24. November 2022 unterzeichnete Konvention im Hinblick auf die Umsetzung dieser Wohnsiedlung.

### 8.3. Approbation du lotissement et de la convention « route de Luxembourg » à Roodt/Syre.

Le conseil communal approuve le lotissement, portant sur une parcelle, inscrite au cadastre de la commune de Betzdorf, section D de Roodt/Syre, au lieu-dit « route de Luxembourg », tout comme la convention signée le 24 novembre 2022, en vue de la réalisation de ce lotissement.



### 8.4. Benennung der Straße in der Wohnsiedlung "Um Schleedewues" in Berg.

Der Gemeinderat beschließt die Straße in der „ökologischen Wohnsiedlung“ in Berg «Um Schleedewues» zu benennen.

### 8.4. Dénomination de la rue du lotissement « Um Schleedewues » à Berg.

Le conseil communal décide de nommer la rue de la "cité écologique" à Berg «Um Schleedewues».



## 9. Berichte der Vertreter der verschiedenen Syndikate :

### 9.1. Verfassung der lokalen Aktionsgruppe LEADER Miselerland 2023-2029.

Der Gemeinderat beschließt, der lokalen Aktionsgruppe LEADER Miselerland 2023-2029, welche in der Konvention vom 8. November verfasst wurde, beizutreten.

### 9.2 Bestimmung des Delegierten und des Ersatzdelegierten für die Lokale Aktionsgruppe LEADER Miselerland.

Der Gemeinderat ernennt Frau Sylvette Schmit-Weigel, Schöffin, als Delegierte der Gemeinde Betzdorf bei der LAG LEADER Miselerland und Herrn Frank Bourgnon, Mitglied des Gemeinderats als Ersatzdelegierten.

## 9. Syndicats et coopérations :

### 9.1. Constitution du Groupe d'Action Local LEADER Miselerland 2023-2029.

Le conseil communal décide d'adhérer au Groupe d'Action locale LEADER Miselerland 2023-2029, constitué par la convention du 8 novembre 2022.

### 9.2. Confirmation du délégué et du délégué suppléant pour le Groupe d'Action Local LEADER Miselerland.

Le conseil communal nomme, comme délégué de la commune de Betzdorf auprès du GAL LEADER Miselerland, Mme Sylvette Schmit-Weigel, échevine et comme délégué suppléant, M. Frank Bourgnon, conseiller.

## 10. Zuschüsse :

### 10.1. Zuschüsse im Rahmen der Initiative "D'Gemeng Betzder hëlleft".

Der Gemeinderat bewilligt folgende außerordentliche Zuschüsse im Rahmen von "D'Gemeng Betzder hëlleft":

## 10. Subsidies :

### 10.1. Subsidies à accorder dans le cadre de « d'Gemeng Betzder hëlleft ».

Le conseil communal accorde les subsidies extraordinaires suivants dans le cadre « D'Gemeng Betzder hëlleft »:

CHÈQUES POSTAUX  
L-1090 LUXEMBOURG

Post  
LUXEMBOURG

Payez contre ce chèque la somme de :

EUR **42.500 €** Montant

Quarante-deux mille cinq cents euros  
(en toutes lettres)

Lieu **Berg / Betzdorf**

à **ASSOCIATIONS DIVERSES**

Date **21 février 2023**

Donneur d'ordre **Commune de Betzdorf - Recette communale**

Signature 

| Association                                                                                                                               | Décembre 2022      | PROJET                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Action Avenir Haiti                                                                                                                       | 2 500,00 €         | Rivière Froide - Ecole le réformiste                                                                    |
| Action Solidarité Tiers Monde (ASTM)                                                                                                      | 300,00 €           |                                                                                                         |
| Aide à l'enfance de l'Inde et du Népal                                                                                                    | 2 500,00 €         | Programme d'accès à la santé, éducation et droits sociaux de communautés marginalisées                  |
| Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché                                                                                                | 300,00 €           | pas de projet précis                                                                                    |
| Alan Maladies Rares Luxembourg                                                                                                            | 300,00 €           | Global Chain of Lights                                                                                  |
| Ambulanz Wonsch - Lescht Erennerung schafen                                                                                               | 300,00 €           | Wonschdag                                                                                               |
| Amicale de l'Institut St. Joseph de Betzdorf                                                                                              | 300,00 €           | Don                                                                                                     |
| Amnesty International - Afghanistan                                                                                                       | 2 500,00 €         | femmes afghanes                                                                                         |
| APEMH Fondation                                                                                                                           | 300,00 €           | pas de projet précis                                                                                    |
| Association Luxembourgeoise des groupes sportifs pour cardiaques a.s.b.l.                                                                 | 300,00 €           | Journée du sportif cardiaque                                                                            |
| BLËTZ asbl - Association luxembourgeoise des concernés d'une lésion cérébrale                                                             | 300,00 €           | pas de projet précis                                                                                    |
| CARE a.s.b.l. Crise climatique                                                                                                            | 300,00 €           | Donnons à la prochaine génération la force d'affronter la crise climatique                              |
| Chrëschte mam Sahel                                                                                                                       | 2 500,00 €         | forage communautaire dans le village de Kongodjan                                                       |
| CSI Lëtzebuerg - Entwécklung duerch Bildung                                                                                               | 2 500,00 €         | Soudan du Sud                                                                                           |
| Dignity Soutien aux femmes et familles démunies en Inde                                                                                   | 2 500,00 €         | soutenir les populations défavorisées en Inde et plus particulièrement auprès des femmes et des enfants |
| Fondation Cancer                                                                                                                          | 300,00 €           | projet de recherche prometteurs                                                                         |
| Fondation Lëtzebuerger Guiden a Scouten                                                                                                   | 300,00 €           | Am Déngscht vun de Jonken (Chalet Géisserei)                                                            |
| Frères des hommes Luxembourg - ATB Covid 19                                                                                               | 300,00 €           | soutien ATB (Atelier Théâtre Burkinabé)                                                                 |
| Handicap International - enfants handicapés                                                                                               | 300,00 €           | Enfants handicapés                                                                                      |
| Iles de Paix                                                                                                                              | 2 500,00 €         | Projet Mpanga Super Farmers                                                                             |
| Les Amis du Gambie                                                                                                                        | 300,00 €           | Chicken Tonight                                                                                         |
| Letzebuerger Landjugend a Jongbaueren                                                                                                     | 2 500,00 €         | soutien de nos actions au Burkina Faso                                                                  |
| Mitica, association d'aide à l'enfance - programme de scolarisation de 45 enfants en classe de maternelle du village Kameubeul au Sénégal | 2 500,00 €         | Programme de scolarisation Sénégal                                                                      |
| MUSEP                                                                                                                                     | 300,00 €           | pas de projet précis                                                                                    |
| Natur & Umwelt Kanton Gréiwemaacher - Mentgen Emile                                                                                       | 300,00 €           | pas de projet précis                                                                                    |
| ONG PADEM                                                                                                                                 | 2 500,00 €         | 4 projets - Kosovo, Sénégal, Inde, Projet Meilleur avenir                                               |
| ONGD - FNEL Scouts & Guides                                                                                                               | 2 500,00 €         | Améliorer la qualité et l'accès à l'éducation pour les enfants de la Janata Primary School              |
| OTM-Haïti                                                                                                                                 | 300,00 €           | Objectif tiers monde                                                                                    |
| Pharmaciens sans Frontières Luxembourg                                                                                                    | 1 000,00 €         | renforcement mouvement mutualiste, accesibilité aux soins de santé Bénin , Népal, Sénégal               |
| Privaten Déireschutz                                                                                                                      | 300,00 €           |                                                                                                         |
| Sécurité Routière Luxembourg                                                                                                              | 300,00 €           | pas de projet précis                                                                                    |
| SOS Détresse                                                                                                                              | 1 000,00 €         | pas de projet précis                                                                                    |
| SOS Faim                                                                                                                                  | 2 500,00 €         | Burkina Faso                                                                                            |
| SOS Villages d'Enfants Monde                                                                                                              | 1 000,00 €         | From Ukraine to the horn of Africa                                                                      |
| Treffpunkt A.D.H.S                                                                                                                        | 1 000,00 €         | 4 projets - groupe de soutien, internet, conférence, guidance                                           |
| UNICEF fir all Kand                                                                                                                       | 2 500,00 €         | Ukraine                                                                                                 |
| World Rescue Challenge                                                                                                                    | 300,00 €           | World Rescue challenge 2022 7-11.09.22                                                                  |
| <b>TOTAL</b>                                                                                                                              | <b>42 500,00 €</b> |                                                                                                         |

## 10.2. Bewilligung von außerordentlichen Zuschüssen.

Der Gemeinderat genehmigt dem lokalen Verein Widdebiërgfrënn einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 39,60 € für das Jahr 2021.

## 10.2. Approbation d'un subside extraordinaire.

Le conseil communal attribue, pour l'année 2021, un subside extraordinaire au montant de 39,60 € à l'association locale Widdebiërgfrënn.

## 11. Bewilligung von Verträgen und Vertragsänderungen:

### 11.1. Verträge von Grabkonzessionen.

Der Gemeinderat bewilligt vier Verträge für Grabkonzessionen auf den Friedhöfen von Roodt/Syr und Mensdorf und dem "Bëschkierfecht".

## 12. Gemeindeverordnungen

### 12.1. Bestätigung von dringlichen Verkehrsverordnungen

Der Gemeinderat bestätigt eine vom Schöffenrat erlassene dringliche Verkehrsverordnung.

## 13. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

### A) Baustellen

**1. "Café de l'Amérique" - Olingen.** Die Stromarbeiten, die Ventilation sowie die Sanitäranlagen sind fast fertiggestellt. Der Einbau des Estrichs ist noch vor der Winterpause geplant.

**2. Wohnungen "alt Paschtoueschhaus" - Mensdorf.** Die Arbeiten an der Elektrik, der Belüftung und den Sanitäranlagen sind fast abgeschlossen. Die Fenster wurden zwischenzeitlich eingebaut und die Außenisolierung montiert. Ab Januar 2023 folgt die Anbringung der Trennwände sowie die Fassadenarbeiten.

## 11. Approbation de contrats et avenants :

### 11.1. Contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal approuve quatre contrats de concession de sépulture au « Bëschkierfecht », au cimetière de Roodt/Syre et au cimetière de Mensdorf.

## 12. Règlements communaux :

### 12.1. Confirmation de règlements d'urgence de circulation.

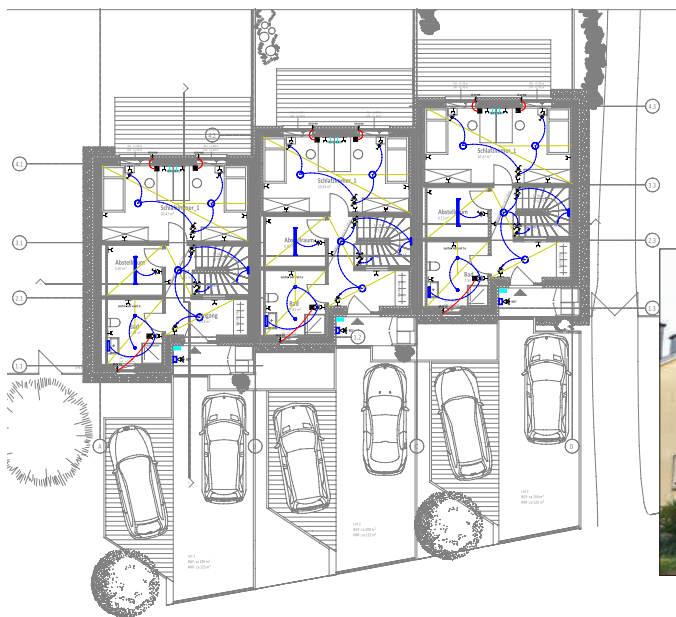
Le conseil communal décide de confirmer un règlement d'urgence de circulation édicté par le collège des bourgmestre et échevins.

## 13. Informations aux membres du conseil communal.

### A) Suivi chantiers

**1. Café de l'Amérique - Olingen.** Les travaux d'électricité, la ventilation et les sanitaires sont quasiment terminés. L'installation de la chape est prévue encore avant le congé d'hiver.

**2. Logements « alt Paschtoueschhaus » - Mensdorf.** Les travaux d'électricité, la ventilation et les sanitaires sont quasiment terminés. L'installation des fenêtres est achevée et l'isolation extérieure est montée. A partir de janvier 23, la mise en place des cloisons et le démarrage des travaux de façades sont prévus.





**3. Wohnungen "Al Schoul" - Mensdorf.** Die Bodenplatte des Parkplatzes ist betoniert, die Außenwände werden vorbereitet.

**4. "Al Scheier" - Betzdorf.** Die Fußbodenheizung sowie der Estrich werden verlegt und die Trennwände aufgestellt. Der Auftrag für die Außenarbeiten befindet sich derzeit in Vorbereitung.



**3. Logements « al Schoul » - Mensdorf.** La dalle du parking est bétonnée, les voiles extérieures seront préparées.

**4. « Al Scheier » - Betzdorf.** Le chauffage de sol ainsi que la chape sont installés. Les cloisons sont montées. La commande pour les travaux d'aménagement extérieur est en cours de préparation.



**5. Neugestaltung "rue de la Gare" - Roodt/Syr.** Die Bauarbeiten sind fast abgeschlossen, sodass die Straße wieder ab dem 22.12.22 für den Verkehr freigegeben ist. Der Einbau der Deckschicht ist für das kommende Frühjahr geplant. Im Januar stehen noch Arbeiten für die Post an.

**5. Réaménagement - rue de la Gare - Roodt/Syre.** Le chantier est presque achevé, la route sera ouverte au trafic à partir du 22.12.22. La mise en œuvre de la couche de roulement est prévue en printemps. En janvier, des travaux pour la poste seront encore réalisés.

**6. "Al Millen" Musiksaal - Olingen.** Der Saal wird bereits von der Musikgruppe benutzt. Die letzten Arbeiten werden gerade fertiggestellt.

**6. Salle de musique « Al Millen » - Olingen.** Le groupe de musique utilise la salle. L'achèvement des derniers travaux est en cours.

**7. "Al Schoul" - Betzdorf.** Die Baufirma hat mit den Vorbereitungsarbeiten begonnen. Ab Januar 2023 beginnen die Erdarbeiten während die Unterlagen der Ausschreibung für den Rohbau noch geprüft werden.

**7. « Al Schoul » - Betzdorf.** L'entreprise a démarré les travaux préparatoires, les travaux de terrassement vont démarrer en janvier 2023. L'analyse du dossier de soumission pour le gros œuvre est en cours.

**8. "Alen Pompjeesbau" - Mensdorf.**  
Zurzeit finden die Erdarbeiten statt.

**8. « Alen Pompjeesbau » - Mensdorf.**  
Travaux de terrassement en cours.





**9. Sanierung der Deckschicht:** Die Deckschichten der Straßen "Im Grund" in Roodt/Syr und der Straße "Roodt-Syr" in Mensdorf wurden erneuert.

**10. Umrüstung der Straßenbeleuchtung auf LED in Berg, Betzdorf und Olingen.** Die Arbeiten wurden in Auftrag gegeben, der Beginn ist für Anfang Januar geplant.

## 14. Berichte der Vertreter der verschiedenen Gewerkschaften.

### SICEC

**Frau Sylvette Schmit-Weigel** informiert, daß das Syndikat den Gemeinden vorschlagen möchte, daß Zeremonien, während der Dauer der Baustelle für die Vergrößerung des Krematoriums, in den jeweiligen Gemeinden gehalten werden.

### Syrdall Heem

**Frau Sylvette Schmit-Weigel** verkündet, daß eine Finanzprüfung durchgeführt wurde um die, seitens der CNS fehlenden Rückerstattungen zu erhalten. Diese sind für einen reibungslosen Betrieb unverzichtbar.

### Klima Bündnis

**Frau Sylvette Schmit-Weigel** teilt mit, daß in Kürze ein neuer Entschluss erarbeitet und den Gemeinden zur Ratifizierung übermittelt wird. Das Klima Bündnis will für 2023, unter anderem Projekte wie "séchere Schoulwee / sécher um Velo" und "Klima Koffer" vorstellen.

### Club Senior An der Loupescht

**Frau Fernande Klares-Goergen** erwähnt die Zunahme der Beteiligungen an den Aktivitäten seit 2021. Zwei Gemeinden wurden als Mitglieder aufgenommen, die Gemeinden Berdorf und Beaufort. Die vorläufige Zulassung für die Räumlichkeiten in Beidweiler wird verlängert, da der Bau eines neuen Gebäudes vorerst nicht geplant ist. Im Jahr 2023 sollen Maßnahmen gegen soziale Isolation umgesetzt werden. Es wurde außerdem beschlossen, dass für 2023 nur drei Broschüren gedruckt werden.

**9. Réfection couche de roulement:** Le renouvellement de la couche de roulement dans les rues « Im Grund » à Roodt-Syre et « rue de Roodt-Syre » à Mensdorf est achevé.

**10. Convertir l'éclairage public du conventionnel en LED à Berg, Betzdorf et Olingen.** Les travaux ont été commandés, le démarrage des travaux est prévu pour début janvier.

## 14. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

### SICEC

**Madame Sylvette Schmit-Weigel** informe que le syndicat proposera aux communes de célébrer les cérémonies dans les communes respectives pendant la durée du chantier relatif à l'agrandissement du crématoire.

### Syrdall Heem

**Madame Sylvette Schmit-Weigel** informe qu'un audit financier a été réalisé en vue d'obtenir les remboursements de la CNS depuis 2018. Ceux-ci seraient nécessaires au bon fonctionnement.

### Klima Bündnis

**Madame Sylvette Schmit-Weigel** informe qu'une nouvelle résolution sera élaborée prochainement et transmise aux communes pour ratification. Le Klima Bündnis proposera des projets pour 2023, à savoir le projet « séchere Schoulwee / sécher um Velo » et le projet « Klima Koffer ».

### Club Senior An der Loupescht

**Madame Fernande Klares-Goergen** informe de l'augmentation des participations et des activités depuis 2021. Deux communes ont été adoptées en tant que nouveaux membres, à savoir celles de Berdorf et Beaufort. L'agrément provisoire est prolongé pour les locaux situés à Beidweiler, étant donné que la construction d'un nouveau bâtiment ne sera pas prévue à court terme. L'année 2023 sera marquée par la mise en œuvre de mesures contre l'isolement social. Il a également été décidé d'imprimer uniquement 3 brochures pour 2023.



## 15. Fragen an die Mitglieder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums

**Herr Olafur Sigurdsson** erkundigt sich nach dem Fortschritt der Baustelle "Place Grand-Duc Jean".

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, daß nach einem Gespräch mit dem Marschall der großherzoglichen Hofes verschiedenen Anpassungen am Projekt vorgenommen werden. Die Einweihung soll Mitte Mai 2023 stattfinden.

**Herr Olafur Sigurdsson** erkundigt sich nach den Busfahrplänen bezüglich der Busverbindung nach Junglinster.

**Herr Marc Ries** entgegnet, daß die Linie 328 ab dem 1. Januar 2023 durch die neue Linie 350 Grevenmacher - Junglinster ersetzt wird. Diese Linie wird die Ortschaften Grevenmacher-Oberdonven-Flaxweiler-Betzdorf-Roodt/Syre-Olingen-Rodenbourg-Junglinster bedienen.

**Herr Olafur Sigurdsson** möchte außerdem wissen ob das Projekt zur Bereitstellung von nachhaltigem Material für Veranstaltungen lokaler Vereine bereits angelaufen sei.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, daß die Gemeindedienste derzeit eine Bestandsaufnahme des Materials durchführen, das vermietet werden kann. Sobald diese abgeschlossen ist, kann ein gemeinsames Treffen mit allen Vereinen organisiert werden um das Projekt zu starten.

**Herr Olafur Sigurdsson** bittet um Informationen zu den Gerüchten über den Verkauf von Grundstücken auf "Rouduecht" als Ausgleich für den Bau der A7.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet daß es sich um eine frühere Hypothese handelt. Die Gemeinde bleibt weiterhin Besitzer der in frage gestellten Grundstücke.

**Frau Fernande Klares-Goergen** erkundigt sich, ob die Toiletten, die sich auf dem Gelände des Gemeinschaftsgartens befinden, geleert werden müssen, da die Toiletten im Winter überhaupt nicht und im Sommer nur selten benutzt werden.

**Herr Jean-François Wirtz** wird den technischen Dienst beauftragen, die Toiletten während der Winterzeit zu entfernen.

## 15. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

**Monsieur Olafur Sigurdsson** s'informe sur l'avancement du chantier « Place Grand-Duc Jean ».

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que, suite à une entrevue avec le maréchalat grand-ducal, diverses adaptations sont apportées au projet. L'inauguration devrait avoir lieu vers la mi-mai 2023.

**Monsieur Olafur Sigurdsson** s'informe sur les horaires de bus concernant la liaison vers Junglinster.

**Monsieur Marc Ries** répond que la ligne 328 sera remplacée par la nouvelle ligne transversale 350 Grevenmacher - Junglinster à partir du 1er janvier 2023. Cette ligne desservira les localités de Grevenmacher-Oberdonven-Flaxweiler-Betzdorf-Roodt/Syre-Olingen-Rodenbourg-Junglinster.

**Monsieur Olafur Sigurdsson** s'informe sur le lancement du projet concernant la mise à disposition de matériel durable aux associations locales pour leurs manifestations.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que les services communaux sont en train de réaliser un inventaire du matériel susceptible à être loué. Dès la finalisation une entrevue conjointe avec toutes les associations pourra être organisée en vue de la mise en place du projet.

**Monsieur Olafur Sigurdsson** demande à recevoir des informations quant aux rumeurs relatif à la vente de terrains au lieu-dit « Rouduecht » en vue d'une compensation pour la construction de l'A7.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que ceci n'est plus d'actualité et qu'il s'agit d'une hypothèse ancienne. La commune restera donc propriétaire des terrains en question.

**Madame Fernande Klares-Goergen** se renseigne sur la nécessité de procéder au vidange des toilettes installés sur le site du jardin communautaire. En effet, pendant l'hiver elles ne sont pas utilisées et en été très rarement.

**Monsieur Jean-François Wirtz** chargera le service technique de les enlever pendant la période hivernale.



**Frau Fernande Klares-Goergen** möchte wissen, ob es stimmt, dass Vereine bei Anfragen zur Anmietung von Gemeindesälen für jeden Termin einen separaten Antrag stellen müssen.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass dies nicht der Fall sei.

**Herr Jean-Pierre Meisch** ist beunruhigt über die Aussage, dass das jüngste Konzert der Vereinigung "Ouljer Musek" in der Kirche von Roodt/Syr als letztes Konzert dieser Art genehmigt wurde und dies auf Sicherheitsvorkehrungen zurückzuführen ist. Er frage sich, wo der Unterschied zwischen einer religiösen Messe und einem Konzert mit der gleichen Anzahl an Besuchern liege, da ein Saal entweder für jeden oder für niemanden konform ist.

**Herr Jean-François Wirtz** argumentiert, dass die Gemeinde eine Inspektion aller kommunalen Gebäude durchgeführt habe. Daraus ergaben sich zwei Arten der Nutzung eines Saales, nämlich als Arbeitsraum in Bezug auf die Abhaltung einer Messe oder einer anderen religiösen Veranstaltung sowie als Raum für Aufführungen in Bezug auf die Organisation eines Konzerts. In diesem zweiten Fall gelten die Sicherheitsbestimmungen des öffentlichen Dienstes. Er schlägt vor, die Sachlage nochmals mit den zuständigen Experten zu überprüfen.

**Herr Marc Bosseler** wiederholt seine Anfrage bezüglich der Baufähigkeit des Holzstegs die von der „route de Luxembourg“ zur Sporthalle in Roodt/Syr führt. Dasselbe gilt für die Fußgängerbrücke "Am Brill".

**Herr Jean-François Wirtz** informiert, dass die entsprechenden Instandsetzungsarbeiten im Jahr 2023 vom Forstdienst durchgeführt werden.

**Herr Patrick Lamhène** fragt, wohin der Sperrmüll nach der Schließung der Deponie in "Muertendall" gebracht wird, woraufhin

**Herr Marc Ries** bekannt gibt, dass alles zum SIDOR transportiert wird.

**Herr Patrick Lamhène** fragt, warum kein lokaler Gastronom für die Organisation der Jahresendfeier angefragt worden sei.

**Herr Jean-François Wirtz** erwidert, dass die gesamte Feier sowie die Auswahl des Gastronoms von den Angestellten der Gemeinde organisiert wird.

**Madame Fernande Klares-Goergen** demande s'il est vrai que, lors des demandes de location des salles communales, les associations sont obligés de soumettre une demande séparée pour chaque date.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que ceci n'est pas le cas.

**Monsieur Jean-Pierre Meisch** se sent troublé par la déclaration que le récent concert de l'association « Ouljer Musek », organisé dans les lieux de l'église de Roodt/Syre, serait le dernier en ce genre qui serait autorisé, ceci à cause de considérations de sécurité. Il se demande où est la différence entre une messe religieuse et un concert accueillant le même nombre de spectateurs. Soit une salle est conforme, soit elle ne l'est pas.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que la commune a réalisé un audit de tous les bâtiments communaux. Il en ressort deux types d'utilisations d'une salle, à savoir en tant que salle de travail en ce qui concerne la tenue d'une messe ou une autre manifestation religieuse et en tant que salle de spectacle en ce qui concerne l'organisation d'un concert. Dans ce deuxième cas, les dispositions en matière de sécurité dans la fonction publique sont applicables. Il propose de procéder à la vérification des arguments avec les spécialistes.

**Monsieur Marc Bosseler** réitère sa demande relative à la vétusté de la passerelle menant de la route de Luxembourg vers le hall sportif à Roodt/Syre. Il en est de même pour la passerelle située « Am Brill ».

**Monsieur Jean-François Wirtz** informe que les travaux y relatifs seront réalisés en 2023 par le service forestier.

**Monsieur Patrick Lamhène** demande où seront dirigés les encombrants après la fermeture de la déponie au « Muertendall ».

**Monsieur Marc Ries** informe que tout sera transporté vers le SIDOR.

**Monsieur Patrick Lamhène** demande la raison pour laquelle aucun restaurateur local n'ait été demandé pour l'organisation de la fête de fin d'année.

**Monsieur Jean-François Wirtz** informe que ladite fête est organisée par les salariés de la commune et qu'il faudrait le leur demander.



## SITZUNG VOM 27. JANUAR 2023 SÉANCE DU 27 JANVIER 2023

### Anwesende | Présences

|               |              |                                                                                                                              |
|---------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bürgermeister | Bourgmestre: | Jean-François Wirtz;                                                                                                         |
| Schöffen      | Échevins:    | Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;                                                                                           |
| Räte          | Conseillers: | Frank Bourgnon, Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Olafur Sigurdsson; |
| Entschuldigt  | Excusé:      | Reinhold Dahlem.                                                                                                             |

**Gemeinderatsmitglied Frank Bourgnon ist bei Punkt 1.1. unter Ausschluss der Öffentlichkeit abwesend. Alle Entscheidungen werden einstimmig von den anwesenden Mitgliedern getroffen.**

**Le conseiller Frank Bourgnon n'est absent que pendant le point 1.1. à huis clos. Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents.**

**Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit (1 Punkt):**

**Séance à huis clos (1 point) :**

### **1. Personalangelegenheiten:**

### **1. Affaires de personnel :**

#### **1.1. Freiwilliger Rücktritt eines Gemeindebeamten der Gehaltsgruppe B1.**

#### **1.1. Démission volontaire d'un fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement B1.**

Der Gemeinderat beschließt, einem Gemeindebeamten den „ehrenhaften“ Rücktritt mit Wirkung ab dem 1. März 2023 zu gewähren.

Le conseil communal décide d'accorder la démission honorable de ses fonctions à un fonctionnaire communal, ceci avec effet au 1<sup>er</sup> mars 2023.

## **Öffentliche Sitzung (37 Punkte):**

### **2. Naturpakt:**

#### **2.1. Aufstellung des "Naturpakt Teams".**

Der Gemeinderat beschließt, das "Naturpakt-Team" wie folgt zusammenzustellen:

- 1 Schöffe "Naturpakt"
- 1 Mitglied des kommunalen Verwaltungsdienstes
- 1 Mitglied des technischen Dienstes der Gemeinde
- 1 Mitglied des kommunalen Dienstes für Städtebau und Umwelt
- 2 Mitglieder des Forstdienstes
- 1 Berater des Syndikats SIAS

#### **2.2. Genehmigung einer mehrjährigen Strategie im Rahmen des "Naturpakts".**

Der Gemeinderat beschließt, die Mehrjahresstrategie im Rahmen des "Naturpakts" zu genehmigen. Damit verpflichtet sich die Gemeinde, die in dieser Strategie erwähnten Maßnahmen optimal umzusetzen.

In diesem Zusammenhang wird die Gemeinde jeder Baugenehmigung ein Faltblatt beifügen, in dem dem Bauherrn die Vielfalt des jahreszeitlichen Wandels eines Gartens verdeutlicht wird, umso einen angelegten Garten einem Kiesgarten vorzuziehen.

### **3. Haushalt und Buchhaltung :**

#### **3.1 Mitteilung des Mehrjahresfinanzierungsplans (MFP) 2023.**

Der Gemeinderat nimmt vom Kollegium der Bürgermeister und Schöffen erstellten und vom Schöffen Marc Ries präsentierten Mehrjahresfinanzierungsplan (MFP) 2023 für die Jahre 2023 bis 2026 zur Kenntnis.

#### **3.2 Genehmigung eines außerordentlichen Zuschusses für den Verein "Musek am Syrdall asbl".**

Der Gemeinderat beschließt, dem Verein "Musek am Syrdall asbl" einen Zuschuss in Höhe von 5.000 € für das Jahr 2023 zu gewähren, dies als Schirmherrschaft für das Konzert "Lëtzebuerger Lidder, nei arrangéiert 7.0." im Rahmen der 34ten Musiksaison von Mensdorf.

## **Séance publique (37 points) :**

### **2. Pacte Nature:**

#### **2.1. Mise en place de l'« Equipe Pacte Nature ».**

Le conseil communal décide de composer l'« Equipe pacte nature » comme suit:

- 1 échevin « pacte nature »
- 1 membre du service administratif communal
- 1 membre du service technique communal
- 1 membre du service urbanisme et environnement communal
- 2 membres du service forestier
- 1 conseiller du syndicat SIAS

#### **2.2. Approbation d'une stratégie pluriannuelle dans le cadre du Pacte Nature.**

Le conseil communal décide d'approuver la stratégie pluriannuelle dans le cadre du « Pacte Nature », par laquelle la commune s'engage à mettre en œuvre de manière optimisée les mesures mentionnés dans ladite stratégie.

Dans ce contexte, la commune joindra à toute autorisation de bâtir, entre autre, un dépliant invitant le maître d'œuvre à mettre en évidence la beauté et la variété du changement de saison qui se produisent au sein d'un jardin au lieu de mettre en place un jardin de gravier.

### **3. Budget et comptabilité :**

#### **3.1. Communication du Plan Pluriannuel de Financement (PPF) 2023.**

Le conseil communal prend connaissance du plan pluriannuel de financement (PPF) 2023 portant sur les années 2023 à 2026, établi par le collège des bourgmestre et échevins et présenté par l'échevin Marc Ries.

#### **3.2. Approbation d'un subside extraordinaire à l'association « Musek am Syrdall asbl ».**

Le conseil communal décide d'accorder un subside à l'asbl « Musek am Syrdall asbl » pour l'année 2023, ceci à titre de patronage du concert « Lëtzebuerger Lidder, nei arrangéiert 7.0. », dans le cadre de la 34<sup>e</sup> Saison Musicale de Mensdorf, au montant de 5.000 €.



## 4. Stellungnahmen und Mitteilungen des Gemeinderats:

### 4.1. Grundsatzentscheidung über die Absicht, zusätzliche Betten im Auftrag der Gemeinde Betzdorf im „Centre Intégré pour Personnes Agées“ in Junglinster zu kaufen.

Die Gemeinde Betzdorf besitzt 10 Betten und belegt derzeit 15 Betten im „Centre Intégré pour Personnes Agées“ in Junglinster. Der Gemeinderat beabsichtigt, 20 zusätzliche Betten im Auftrag der Gemeinde Betzdorf im „Centre Intégré pour Personnes Agées in Junglinster“ zu kaufen und wird den Antrag diesbezüglich beim luxemburgischen Roten Kreuz beantragen.

### 4.2. Stellungnahme zum Entwurf des Raumordnungsprogramms und des dazugehörigen Umweltverträglichkeitsberichts (PDAT2023).

Der Gemeinderat beschließt, die Stellungnahme zum Entwurf des Raumordnungsprogramms (PDAT 2023) und des zugehörigen Umweltberichts wie folgt abzugeben:

Angesichts der 3 politischen Ziele des PDAT2023, nämlich:

1. Schrittweise Reduzierung der Bebauung und Versiegelung des Bodens.
2. Die Entwicklung auf die am besten geeigneten Standorte zu konzentrieren.
3. Stärkung der grenzüberschreitenden Raumplanung.

Im Allgemeinen schließt sich die Gemeinde den im Entwurf vorgeschlagenen Zielen an.

Um jedoch mittel- und langfristig genügend Spielraum für eine angemessene Stadtentwicklung zu gewährleisten, die gegebenenfalls notwendig ist, um der Wohnungsnot in Luxemburg entgegenzuwirken, sind wir der Meinung, dass die Gemeinden oder staatlichen Instanzen eine proaktive Rolle spielen und Initiativen zur Schaffung von Wohnraum ergreifen müssen.

Obwohl wir eine Verdichtung des bestehenden Stadtgefüges begrüßen würden, wird diese allein nicht die Antworten auf das anhaltende Problem der Wohnungsnot im Großherzogtum liefern. Da unsere Gemeinde eine proaktive Rolle bei der Schaffung von Wohnraum spielt und auch in Zukunft spielen möchte, dürfen die Obergrenzen für die Inanspruchnahme der Flächen nicht gegen diese Bemühungen verstoßen.

In diesem Sinne sind wir der Meinung, dass die projizierten Landnutzungsraten Folgendes ermöglichen sollten:

- die mittel- und langfristige Erschließung für das gesamte derzeit in unserem PAG definierte Entwicklungspotenzial, einschließlich der als ZAD ausgewiesenen Flächen muss gesichert und erhalten werden.
- die gezielte Erweiterung und/oder Ausweitung eines allgemeinen Bebauungsplans muss gewährleistet und beibehalten werden.

## 4. Avis et déclarations du conseil communal :

### 4.1. Décision de principe quant à l'intention d'acheter des lits supplémentaires pour le compte de la commune de Betzdorf au Centre Intégré pour Personnes Agées à Junglinster.

La commune de Betzdorf possède 10 lits et en occupe actuellement 15 au Centre Intégré pour Personnes Agées à Junglinster. Le conseil communal déclare son intention de vouloir acheter 20 lits supplémentaires pour le compte de la commune de Betzdorf au Centre Intégré pour Personnes Agées à Junglinster et introduira une demande y relative auprès de la Croix-Rouge luxembourgeoise.

### 4.2. Avis concernant le projet de programme directeur d'aménagement du territoire et du rapport sur les incidences environnementales y relatif (PDAT2023).

Le conseil communal décide d'émettre l'avis concernant le programme directeur d'aménagement du territoire (PDAT 2023) et du rapport sur les incidences environnementales y relatif comme suit :

Vu les 3 objectifs politiques du PDAT2023, à savoir :

1. Réduire progressivement l'artificialisation et l'imperméabilisation du sol.
2. Concentrer le développement aux endroits les plus appropriés.
3. Renforcer la planification territoriale transfrontalière.

De manière générale, la commune se rallie aux objectifs proposés par le projet.

Toutefois, afin de pouvoir garantir à moyen et à long terme assez de marge de manœuvre en vue de pouvoir assurer un développement urbain adapté et le cas échéant nécessaire pour pouvoir aller à l'encontre de la pénurie de logements au Luxembourg, nous sommes d'avis que les communes ou instances étatiques doivent jouer un rôle proactif et prendre des initiatives en vue de la création de logements.

Bien que nous saluerons une densification du tissu urbain existant, celle-ci ne donnera pas seule les réponses pour résoudre le problème persistant relatif à la pénurie de logements au Grand-Duché. Comme notre commune joue, et aimerait jouer aussi à l'avenir un rôle proactif dans la création de logements, les seuils maximaux d'artificialisation ne doivent pas aller à l'encontre de ces efforts. Dans cet ordre d'idée, nous sommes d'avis que les taux d'artificialisation du sol projetée doivent permettre :

- la viabilisation à moyen et à long terme la totalité du potentiel de développement défini actuellement dans notre PAG, y compris les surfaces classées en ZAD doit être garantie et maintenue.
- l'élargissement et/ou l'extension ciblés d'un plan d'aménagement général doit être garanti et maintenu.

## 5. Konventionen:

### 5.1 Luxembourg Philharmonia asbl. Bereitstellung des Kulturzentrums „Syrkus „ in Roodt/Syr.

### 5.2 Cercle Eric Haas asbl - Bereitstellung des Erdgeschosses der alten Schule in Berg.

### 5.3 Institut St Joseph à Betzdorf - Bereitstellung des Raums im Erdgeschoss im alten Gemeindehaus in Roodt/Syr.

### 5.4 Tennis Club Roodt/Syr - Bereitstellung der Tennishalle in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat beschließt, die Entscheidung über die Genehmigung der Vereinbarungen unter den Punkten 5.1. bis 5.4. zu vertragen.

### 5.5 Nachträge zu den Dreierabkommen 2022, die Bildungs- und Betreuungsdienste betreffend.

Der Gemeinderat genehmigt die Nachträge zu den Dreierabkommen 2022, nicht schulpflichtiger Kinder 100% und schulpflichtige Kinder 75%.

### 5.6. Klima-Bündnis - Beitritt zur Konvention 2023.

Die Gemeinde Betzdorf tritt der Konvention 2023 des "Klima-Bündnis Lëtzebuerg" bei.

Die unterzeichnenden Gemeinden setzen sich ein, neben den Verpflichtungen, die sie mit dem Beitritt zu den Zielen und Grundsätzen des "Klima-Bündnis - Alianza del Clima e.V." eingegangen sind, folgende Maßnahmen umzusetzen:

- Benennung einer Arbeitsgruppe innerhalb der Gemeinde, die für Bürger\*innen und offen ist und sich sowohl mit den Themen Klima und Klimagerechtigkeit befasst. Diese Gruppe kann die gleiche sein, die bereits die Arbeit der Gemeinde zu Umwelt-, Sozial- oder anderen Themen begleitet;
- Einen jährlichen Aktionsplan für die Aktivitäten rund um die Themen Klima- und Klimagerechtigkeit verabschieden;
- Eine jährliche Bilanz der Treibhausgas-Emissionen auf eigenem Gebiet mit Hilfe der Instrumente erstellen, die ihnen vom Klimapakt bzw. von der nationalen Koordination des Klima-Bündnis Lëtzebuerg zur Verfügung gestellt werden;
- Die Klimaauswirkungen von kommunalen Entscheidungen und Projekten bewerten;
- Natürliche Kohlenstoffspeicher (z.B. Wälder und Böden) im eigenen Areal erhalten oder sogar verbessern;
- Auf die Verwendung von Tropenholz verzichten;
- Den jährlichen finanziellen Beitrag (Mitgliedsbeitrag) zahlen (siehe Artikel 8);

## 5. Conventions :

### 5.1. Luxembourg Philharmonia asbl - Mise à disposition du centre culturel «Syrkus» à Roodt/Syre.

### 5.2. Cercle Eric Haas asbl - Mise à disposition du rez-de-chaussée de l'ancienne école à Berg.

### 5.3. Institut St Joseph à Betzdorf - Mise à disposition de la salle du rez-de-chaussée de l'ancienne mairie à Roodt/Syre.

### 5.4. Tennis Club Roodt/Syre - Mise à disposition du hall de tennis à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide de reporter la décision sur l'approbation des conventions sous les points 5.1. à 5.4.

### 5.5. Avenants aux conventions tripartite 2022, concernant les services d'éducation et d'accueil.

Le conseil communal approuve les avenants à la convention tripartite 2022, enfants non scolarisés 100% et enfants scolarisés 75%.

### 5.6. Klima-Bündnis - Adhésion à la convention 2023.

La commune de Betzdorf adhère à la convention 2023 du «Klima-Bündnis Lëtzebuerg».

Les communes signataires s'engagent à réaliser, outre les engagements pris en adhérant aux finalités et principes du «Klima-Bündnis - Alianza del Clima e.V.», les mesures suivantes :

- Désigner un groupe de travail au sein de la commune, ouvert aux citoyens et citoyennes qui traitera tant les thématiques du climat et de la justice climatique. Ce groupe peut être le même que celui accompagnant déjà les travaux de la commune sur les sujets environnementaux, sociaux ou autres ;
- Adopter un plan d'action annuel quant aux activités autour des sujets climat et justice climatique ;
- Réaliser un bilan annuel des émissions de gaz à effet de serre sur leur territoire moyennant les outils mis à leur disposition par le Pacte Climat, respectivement par la coordination nationale du Klima-Bündnis Lëtzebuerg ;
- Evaluer l'impact climatique des décisions et des projets communaux ;
- Sauvegarder voire améliorer les puits de carbone naturels (p.ex. forêts et sols) sur leurs territoires ;
- Renoncer à l'utilisation de bois tropicaux ;
- Payer la participation financière (cotisation) annuelle (voir article 8) ;

- Politische und finanzielle Partnerschaften durch die Unterstützung von luxemburgischen NGO's mit Gemeinden oder lokalen Organisationen in den Ländern des Globalen Südens, insbesondere mit Organisationen indigener Völker, realisieren (als Ergänzung zum Mitgliedsbeitrag, der nur für den Betrieb und die Aktionen in Luxemburg verwendet wird).
- Bürger/innen über die im Rahmen durchgeführten Aktionen ihres Klimaschutzes informieren und sie daran teilhaben lassen;
- Alle zwei Jahre eine Bilanz über die im Rahmen des "Klima-Bündnis Lëtzebuerg" durchgeführten Aktivitäten und deren Ergebnisse erstellen und diese der nationalen Koordination zur Verfügung stellen.

#### **5.7. CIGR SYRDALL asbl - Konvention 2023.**

Der Gemeinderat genehmigt die Konvention 2023 in Höhe von 204.000 €. Diese Vereinbarung sieht eine Zusammenarbeit für die Projekte "Umwelt" (Gartenarbeit, Gemeindepflege, Holz, Maurerarbeiten, Malerarbeiten), "Vertrieb" und "Verwaltung" (Nachbarschaftsdienst, Putzfrau, verschiedene Arbeiten) vor.

#### **5.8. SIAS - Vereinbarung über die Zusammenarbeit 2023.**

Der Gemeinderat genehmigt die Konvention, unterzeichnet zwischen den Trinkwasserversorgern einerseits, vertreten durch das Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre, das interkommunale Syndikat "SESE", das interkommunale Syndikat "SIDERE", die Gemeinden Weiler-la-Tour, Schuttrange, Niederanven, Junglinster, Hesperange, Flaxweiler, Contern und Betzdorf und andererseits von den Landwirten, die durch die Unterzeichnung der Beitrittsklärung Mitglieder der KOOP SIWA geworden sind.

Ziel dieser Vereinbarung ist es, eine regionale Zusammenarbeit zwischen allen Akteuren im Bereich der Trinkwasserversorgung und den Landwirten herzustellen, um eine Landwirtschaft, die das Grundwasser das für die Trinkwassergewinnung schützt, zu gewährleisten.

#### **5.9. Luxemburgisches Rotes Kreuz - Nachtrag eines Kooperationsvertrags.**

Der Gemeinderat beschließt, die Entscheidung über die Genehmigung der vorliegenden Vereinbarung zu vertagen.

#### **5.10. Landwirtschaftskammer - Konvention "Sou schmaacht Lëtzebuerg".**

Der Gemeinderat genehmigt die Konvention "Sou schmaacht Lëtzebuerg".

- Réaliser des partenariats politiques et financiers à travers le soutien d'ONGD luxembourgeoises avec des communes ou organisations locales dans les pays du Sud Global, en particulier avec les organisations des peuples indigènes (en complément à la cotisation qui n'est utilisée que pour le fonctionnement et les actions au Luxembourg).
- Informer et faire participer les citoyennes et citoyens aux actions réalisées dans le cadre de leur action climatique ;
- Réaliser un bilan bisannuel sur les activités mises en œuvre et les résultats de ceux-ci dans le cadre du « Klima-Bündnis Lëtzebuerg » et le mettre à disposition de la coordination nationale.

#### **5.7. CIGR SYRDALL asbl - Convention 2023.**

Le conseil communal approuve la convention 2023, au montant de 204.000 €. Cette convention prévoit une collaboration pour les projets « Environnement » (jardinage, entretien communal, bois, maçonnerie, peinture), « Distribution » et « Administration » (service de proximité, femme de ménage, divers travaux).

#### **5.8. SIAS - Convention de coopération 2023.**

Le conseil communal approuve la convention, signée entre les distributeurs d'eau potable d'une part, représentés par le Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre, le Syndicat intercommunal «SESE», le Syndicat intercommunal «SIDERE», la Commune de Weiler-la-Tour, de Schuttrange, de Niederanven, de Junglinster, de Hesperange, de Flaxweiler, de Contern, et de Betzdorf et d'autre part par les agriculteurs qui sont devenus membres de la KOOP SIWA en signant la déclaration d'adhésion.

Cette convention a pour but d'établir une coopération régionale entre tous les acteurs dans le domaine de la distribution d'eau potable et les agriculteurs afin de garantir une agriculture qui protège les eaux souterraines, lesquelles sont utilisées pour la production d'eau potable.

#### **5.9. Croix-Rouge Luxembourgeoise - Avenant à la convention de collaboration.**

Le conseil communal décide de reporter la décision sur l'approbation de la présente convention.

#### **5.10. Chambre d'Agriculture - Convention «Sou schmaacht Lëtzebuerg».**

Le conseil communal approuve la convention «Sou schmaacht Lëtzebuerg».



## **6. Verkauf, Tausch und Erwerbsverträge:**

### **6.1. Eigentumserklärung durch dreißigjährige Ersitzung eines Grundstücks in der Ortschaft "Redelberg" in Betzdorf.**

Der Gemeinderat beschließt, eine Urkunde einer Eigentumserklärung an Grundstücken in Betzdorf zu genehmigen.

### **6.2. Eigentumserklärung durch dreißigjährige Ersitzung einer Parzelle, gelegen "im Daerchen" in Betzdorf.**

Der Gemeinderat beschließt, eine Urkunde über die Eigentumserklärung an Grundstücken in Betzdorf zu genehmigen.

### **6.3. Eigentumserklärung durch dreißigjährige Ersitzung einer Parzelle, gelegen "auf der Hart " in Roodt/Syr.**

Der Gemeinderat beschließt, eine Urkunde über die Eigentumserklärung an Grundstücken in Betzdorf zu genehmigen.

### **6.4. Eigentumserklärung durch dreißigjährige Ersitzung einer Parzelle, gelegen "im Riedgen" à Mensdorf.**

Der Gemeinderat beschließt, eine Urkunde über die Eigentumserklärung an Grundstücken in Betzdorf zu genehmigen.

### **6.5. Erwerb von Grundstückserwerb gelegen im "Bousberg" in Betzdorf.**

Der Rat beschließt, einen Kaufvertrag von Grundstücken in Betzdorf zu genehmigen.

## **7. Kostenvoranschläge:**

### **7.1. Anpassung der Bushaltestelle "Barrière" an der N1 in Roodt/Syr.**

Der Gemeinderat genehmigt den, vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag, für die Modernisierung der Bushaltestelle "Barrière" auf der N1 in Roodt/Syr in Höhe von 150.000 €.

### **7.2. Neugestaltung von zwei Fußgängerübergängen: Rue d'Olingen in Betzdorf und Rue d'Olingen in Roodt/Syr.**

Der Gemeinderat genehmigt den, vom technischen Dienst der

## **6. Actes de vente, d'échange et d'acquisition :**

### **6.1. Déclaration de propriété par prescription trentenaire d'une parcelle sise au lieu-dit « Redelberg » à Betzdorf.**

Le conseil décide d'approuver un acte concernant la déclaration de propriété sur des fonds à Betzdorf.

### **6.2. Déclaration de propriété par prescription trentenaire d'une parcelle sise au lieu-dit « im Daerchen » à Betzdorf.**

Le conseil décide d'approuver un acte concernant la déclaration de propriété sur des fonds à Betzdorf.

### **6.3. Déclaration de propriété par prescription trentenaire d'une parcelle sise au lieu-dit « auf der Hart » à Roodt/Syre.**

Le conseil décide d'approuver un acte concernant la déclaration de propriété sur des fonds à Betzdorf.

### **6.4. Déclaration de propriété par prescription trentenaire d'une parcelle sise au lieu-dit « im Riedgen » à Mensdorf.**

Le conseil décide d'approuver un acte concernant la déclaration de propriété sur des fonds à Betzdorf.

### **6.5. Acquisition de terrains sis au lieu-dit « Bousberg » à Betzdorf.**

Le conseil décide d'approuver un acte de vente concernant l'acquisition d'emprises sur des fonds à Betzdorf.

## **7. Devis :**

### **7.1. Mise en conformité de l'arrêt de bus « Barrière » sur la N1 à Roodt/Syre.**

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant la mise en conformité de l'arrêt de bus « Barrière » sur la N1 à Roodt/Syre, au montant de 150.000 €.

### **7.2. Réaménagement de deux passages à piétons : rue d'Olingen à Betzdorf et rue d'Olingen à Roodt/Syre.**

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service

technique communal, concernant le réaménagement de deux passages à piétons à Betzdorf et Roodt/Syre, au montant de 64.000 €.

### 7.3. Acquisition d'une fendeuse de bûches horizontale sur essieu avec grue forestière.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service forestier, et vote le crédit concernant l'acquisition d'une fendeuse de bûches horizontale sur essieu avec grue forestière, au montant de 40 500 €



#### 7.4. Acquisition d'une scie circulaire à tambour.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service forestier et vote le crédit concernant l'acquisition d'une scie circulaire à tambour, au montant de 20.500 €.



## 8. PAG / PAP / Wohnsiedlungen:

### 8.1. Abstimmung über die punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Gemeinde Betzdorf der Grundstücke, die sich in Roodt/Syr unter der Ortschaft "Banzelt" befinden.

Der Gemeinderat beschließt, die punktuelle Änderung des PAG über Grundstücke in Roodt/Syr, dem Ortsteil "Banzelt", zu genehmigen.

### 8.2. Abstimmung über die Änderung des besonderen Bebauungsprojekts "bestehendes Viertel" (PAP QE) der Gemeinde Betzdorf bezüglich der in Roodt/Syr gelegenen Grundstücke am Ort "Banzelt".

Der Gemeinderat beschließt, die Änderung des PAP "quartier existant" der Verbandsgemeinde Betzdorf bezüglich der in Roodt-Syr am Ort "Banzelt" gelegenen Grundstücke zu genehmigen.

### 8.3. Genehmigung eines Baugebiets und einer Vereinbarung "rue de Flaxweiler" in Olingen.

Der Gemeinderat genehmigt die Unterteilung einer Parzelle, die im Kataster der Gemeinde Betzdorf, Sektion C von Olingen, am Ort "rue de Flaxweiler" eingetragen ist, sowie die am 18. Januar 2023 unterzeichnete Vereinbarung zur Umsetzung dieses Baugebiets.

## 8. PAG / PAP / Lotissements :

### 8.1. Vote de la modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) de la commune de Betzdorf concernant des fonds situés à Roodt/Syre, au lieu-dit « Banzelt ».

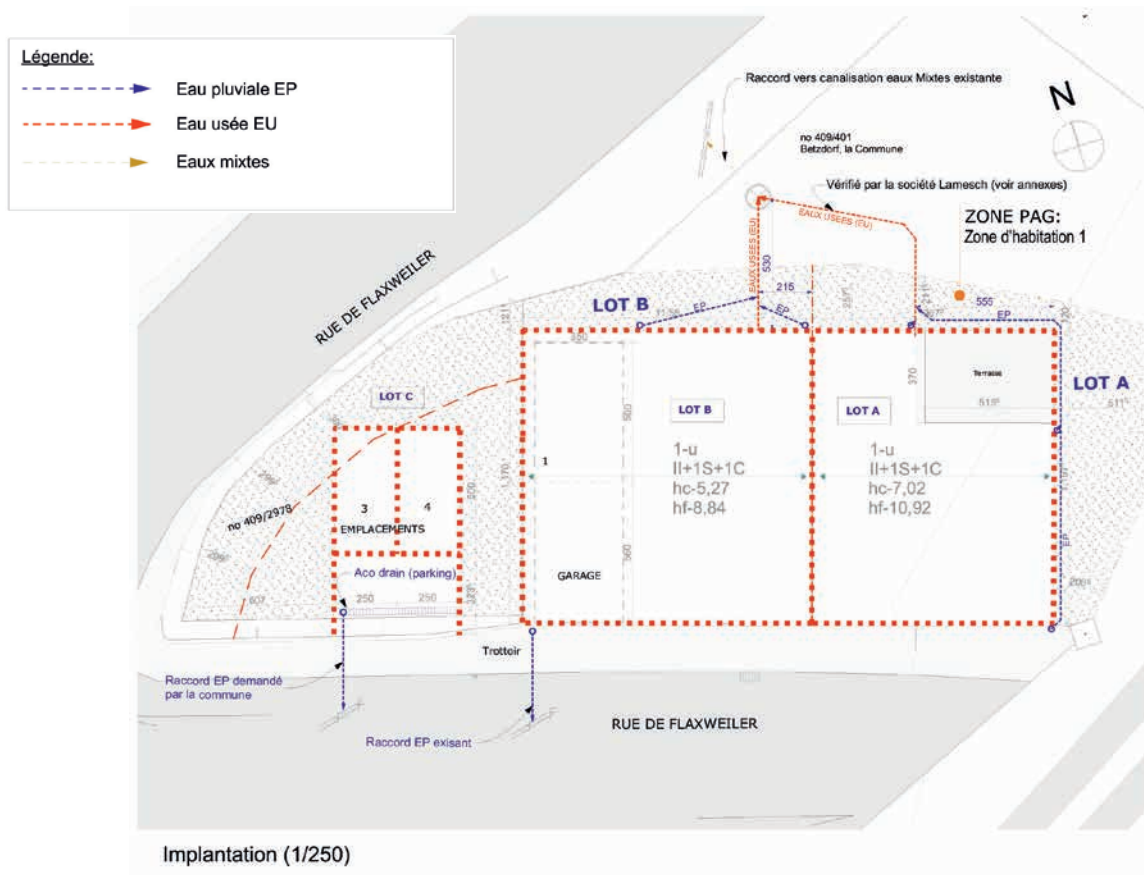
Le conseil communal décide d'approuver la modification ponctuelle du PAG sur des fonds sis à Roodt/Syre au lieu-dit « Banzelt ».

### 8.2. Vote de la modification du projet d'aménagement particulier « quartier existant » (PAP QE) de la commune de Betzdorf concernant des fonds situés à Roodt/Syre, au lieu-dit « Banzelt ».

Le conseil communal décide d'approuver la modification du PAP « quartier existant » de la commune de Betzdorf concernant des fonds situés à Roodt-Syre au lieu-dit « Banzelt ».

### 8.3. Approbation du lotissement et de la convention « rue de Flaxweiler » à Olingen.

Le conseil communal approuve le lotissement, portant sur une parcelle, inscrite au cadastre de la commune de Betzdorf, section C d'Olingen, au lieu-dit « rue de Flaxweiler », tout comme la convention signée le 18 janvier 2023, en vue de la réalisation de ce lotissement.





## 9. Kommunale Regelungen:

### 9.1. Einführung einer einmaligen "Energieprämie".

Der Gemeinderat erteilt eine einmalige "Energieprämie" an jeden Haushalt, für den eine Teuerungszulage bzw. eine Teuerungszulage für Wasser für den menschlichen Gebrauch für das Jahr 2023 festgesetzt wird. Die Prämie besteht aus einem festen Betrag gemäß der nachstehenden Tabelle:

| Anzahl der Personen im Haushalt<br>Nombre de personnes par ménage | Betrag Energieprämie in €<br>Montant prime énergie en € |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1 Person / personne                                               | 100                                                     |
| 2 Personen / personnes                                            | 125                                                     |
| 3 Personen / personnes                                            | 150                                                     |
| 4 Personen / personnes                                            | 175                                                     |
| 5 Personen / personnes                                            | 200                                                     |
| 6 Personen / personnes                                            | 200                                                     |
| 7 Personen / personnes                                            | 200                                                     |
| 8 Personen / personnes                                            | 200                                                     |
| 9 Personen / personnes                                            | 200                                                     |
| 10 Personen / personnes                                           | 200                                                     |

### 9.2. Neue Festlegung der Gemeindesteuer für den "Essen auf Rädern" Dienst.

Die Gemeindesteuer für den Dienst "Essen auf Rädern" wurde auf 14,00 € festgelegt.

### 9.3. Genehmigung einer Verkehrsverordnung.

Der Gemeinderat erlässt folgende Verordnung:

**Artikel 1:** In der Zeit vom 13. Februar 2023 ab 07.00 Uhr bis zum 10. März 2023 um 16.00 Uhr gelten in Berg in der "Route de Luxembourg" - N1, insbesondere zwischen Haus Nr. 5 und der Kreuzung mit der "Rue du Château" (Höhe PAP SNHBM), folgende Bestimmungen:

- Die Straße ist auf eine Fahrspur verengt. Die Schilder A,4b (verengte Fahrbahn), A,15 (Bauarbeiten), D,2 (Umfahrung erforderlich) werden auf beiden Seiten des betroffenen Baustellenabschnitts aufgestellt;
- Der Verkehr wird mithilfe von farbigen Lichtsignalen geregelt. Es werden Schilder A, 16a (Lichtsignalanlage) aufgestellt;
- Das Parken ist während der Bauphase verboten (innerhalb des betroffenen Baustellenabschnitts). Es werden Schilder C,18 (Parkverbot) aufgestellt;
- Die Bushaltestelle "Berg, Bei der Schmëtt" der öffentlichen Verkehrsmittel wird vor das Haus Nr. 5 verlegt, und zwar vom 13. Februar 2023 bis einschließlich 18. Februar 2022.

## 9. Règlements communaux :

### 9.1. Introduction d'une « prime énergie » unique.

Le conseil communal attribue une « prime énergie » unique à tout ménage, pour lequel une allocation de vie chère, respectivement une allocation de vie chère pour l'eau destinée à la consommation humaine, est liquidée pour l'année 2023. La prime est composée d'un montant fixe, suivant le tableau ci-après :

### 9.2. Nouvelle fixation de la taxe communale pour le service « repas sur roues ».

La taxe communale pour le service « repas sur roues » est fixée à 14,00 €.

### 9.3. Approbation d'un règlement de circulation.

Le conseil communal édicte le règlement suivant :

**Article 1er :** Pendant la période du 13 février 2023 à partir de 07.00 heures jusqu'au 10 mars 2023 à 16.00 heures, les dispositions suivantes sont applicables à Berg dans la « route de Luxembourg »

- N1, notamment entre la maison n° 5 et le croisement avec la « rue du Château » (hauteur PAP SNHBM) ;
- la rue est rétrécie sur une voie de circulation. Des panneaux A,4b (chaussée rétrécie), A, 15 (travaux), D,2 (contournement obligatoire), sont placés des deux côtés du tronçon de chantier concerné ;
- la circulation est réglée au moyen de signaux colorés lumineux. Des panneaux A, 16a (signalisation lumineuse) sont installés ;
- le stationnement est interdit pendant la phase de travaux (à l'intérieur du tronçon de chantier concerné). Des panneaux C,18 (stationnement interdit) sont installés ;
- l'arrêt de bus « Berg, Bei der Schmëtt » des transports communs est déplacé devant la maison n° 5, ceci du 13 février 2023 au 18 février 2022 inclus.

**Artikel 2:** Verstöße gegen die Vorschriften dieser Verordnung werden gemäß Artikel 7 des geänderten Gesetzes vom 14. Februar 1955 über die Regelung des Verkehrs auf öffentlichen Straßen bestraft.

**Artikel 3:** Die vorliegende Verordnung wird durch Aushang in allen Ortschaften der Gemeinde veröffentlicht.

#### 9.4. Bestätigung von dringlicher Verkehrsverordnungen.

Der Gemeinderat beschließt, vier vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium erlassene Verkehrsnotverordnungen zu bestätigen.

#### 9.5. Änderung der Gebührenverordnung für die Vermietung von Gemeinderäumen.

Der Gemeinderat genehmigt die betreffende Gebührenverordnung.

### 10. Verträge:

#### 10.1. Verträge von Grabkonzessionen.

Der Gemeinderat genehmigt zwei Verträge für Grabkonzessionen auf dem "Böschkierfecht".

### 11. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats

#### Baustellen

**1. Café de l'Amérique - Olingen.** Der Einbau des Estrichs im Restaurant ist abgeschlossen, der Rest ist in Arbeit. Der Gipser hat mit seinen Arbeiten begonnen.

**Article 2 :** Les infractions aux prescriptions du présent règlement sont punies conformément à l'article 7 modifié de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur les voies publiques.

**Article 3 :** Le présent règlement est publié par voie d'affiche dans toutes les localités de la commune.

#### 9.4. Confirmation de règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide de confirmer quatre règlements d'urgence de circulation édictés par le collège des bourgmestre et échevins.

#### 9.5. Modification du règlement-taxi relatif à la location des salles communales.

Le conseil communal approuve le règlement-taxi en question.

### 10. Contrats :

#### 10.1. Contrats de concession de sépulture.

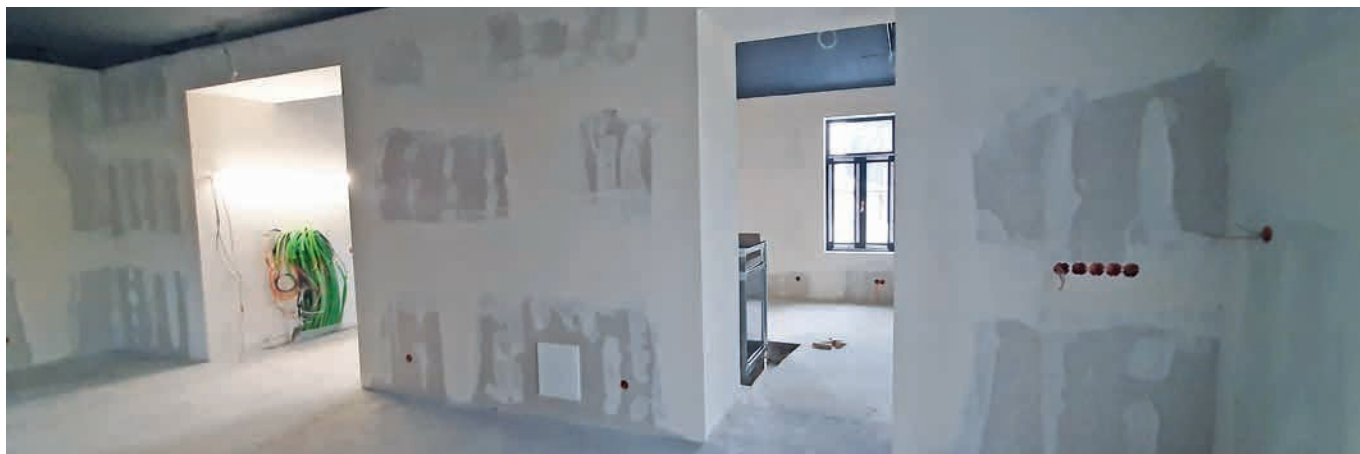
Le conseil communal approuve deux contrats de concession de sépulture au « Böschkierfecht ».

### 11. Informations aux membres du conseil communal.

#### Suivi chantiers

**1. Café de l'Amérique - Olingen.** L'installation de la chape au restaurant est achevée, le reste est en cours. Le plâtrier a démarré ses travaux.





**2. Wohnungen "alt Paschtoueschhaus" - Mensdorf.** Zurzeit werden die Trockenbauwände aufgestellt. Der Beginn der Fassadenarbeiten ist geplant, sobald die Wetterbedingungen es zulassen.

**2. Logements «alt Paschtoueschhaus» - Mensdorf.** La mise en place des cloisons secs est en cours. Le démarrage des travaux de façades est prévu dès que les conditions météorologiques le permettent.

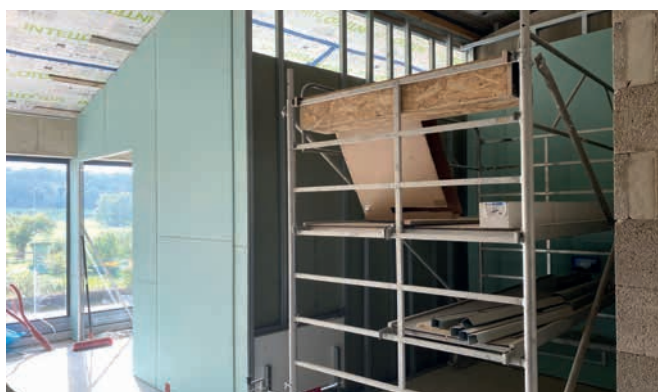
**3. Wohnungen "al Schoul" - Mensdorf.** Die Bodenplatte des Parkplatzes ist betoniert, die Außenwände werden vorbereitet.

**3. Logements «al Schoul» - Mensdorf.** La dalle du parking est bétonnée, les voiles extérieurs seront préparés.



**4. "Al Scheier" - Betzdorf.** Die inneren Brandschutztüren werden eingebaut und die Installation des Aufzugs ist abgeschlossen. Der Auftrag für die Arbeiten an den Außenanlagen wird derzeit vorbereitet.

**4. «Al Scheier» - Betzdorf.** La pose des portes coupe-feu intérieure est en cours et l'installation de l'ascenseur est achevée. La commande pour les travaux d'aménagement extérieur est en cours de préparation.





**5. Neugestaltung "rue de la Gare" - Roodt/Syr.** Die Bauarbeiten sind fast abgeschlossen, die Straße wird ab dem 22.12.22 für den Verkehr freigegeben. Die Aufbringung der Deckschicht ist für das Frühjahr geplant. Das Unternehmen ist dabei, den POST-Anschluss herzustellen.

**5. « Réaménagement rue de la Gare » - Roodt/Syre.** Le chantier est presque achevé, la route sera ouverte au trafic à partir du 22.12.22. La mise en œuvre de la couche de roulement est prévue en printemps. L'entreprise est en train de réaliser le raccord POST.



**6. "Al Millen Musiksaal" - Olingen.** Der Raum wird von der Musikgruppe genutzt. Letzte Arbeiten sind in Fertigstellung.

**6. « Al Millen Museksall » - Olingen.** Le groupe de musique utilise la salle. L'achèvement des derniers travaux est en cours.

**7. "Al Schoul" - Betzdorf.** Das Unternehmen hat die Baupalisade aufgestellt. Die Arbeiten für den Verbau sind in Vorbereitung. Die Erdarbeiten beginnen danach. Die Analyse der Ausschreibungsunterlagen für die Rohbauarbeiten läuft.

**7. « Al Schoul » - Betzdorf.** L'entreprise a installé la palissade de chantier, les travaux préparatoires pour le blindage sont en cours. Les travaux de terrassement vont démarrer dans la suite. L'analyse du dossier de soumission pour le gros œuvre est en cours.

**8. "Alen Pompjeesbau" - Mensdorf.** Die Arbeiten für das Fundament sind in Vorbereitung.

**8. « Alen Pompjeesbau » - Mensdorf.** Les travaux préparatoires pour la fondation sont en cours.



## 9. Umrüstung der Straßenbeleuchtung auf LED in Berg, Betzdorf und Olingen. Die Arbeiten haben begonnen.

**10. "Eschweiler Weg":** Die Arbeiten zur Stabilisierung der Straßenböschung laufen, die Fertigstellung ist für den 27. Januar geplant.

### - Kinder, die internationalen Schutz beantragen

**Herr Jean-François Wirtz** informiert, dass das Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend in den Räumlichkeiten des CDI auf dem Schulcampus in Roodt/Syr spezialisierte Klassen für die Aufnahme (CSAE) einrichten wird. Diese Klassen werden 40 Kinder aufnehmen, die internationalen Schutz beantragt haben bzw. Begünstigte des vorübergehenden Schutzes sind. Die Kinder werden in der Unterbringungsstruktur des ONA in Luxemburg Kirchberg untergebracht.

- Die Mitglieder des Gemeinderats legen die Termine für die nächsten Sitzungen des Gemeinderats auf den 31. März und den 26. Mai 2023 fest.

## 9. Convertir l'éclairage public du conventionnel en LED à Berg, Betzdorf et Olingen. Les travaux ont démarrés.

**10. « Eschweiler Wee » :** les travaux de stabilisation de l'accotement sont en cours, l'achèvement est prévu pour le 27 janvier.

### - Enfants demandeurs de protection internationale

**Monsieur Jean-François Wirtz** informe que le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse installera des classes spécialisées d'accueil de l'Etat (CSAE) dans les locaux du CDI au campus scolaire à Roodt/Syre. Ces classes accueilleront 40 enfants demandeurs de protection internationale, respectivement de bénéficiaires de protection temporaire. Les enfants sont logés dans la structure d'hébergement de l'ONA à Luxembourg Kirchberg.

- Les membres du conseil communal fixent les dates pour les prochaines séances du conseil communal au 31 mars et 26 mai 2023.

## 12. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten

### Klima Bündnis

**Herr Marc Bosseler** gibt Informationen über das Projekt "Energiekarawane". Bei Interesse könnte die Gemeinde Betzdorf Kontakt mit den Verantwortlichen des Klima-Bündnisses aufnehmen.

## 12. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

### Klima Bündnis

**Monsieur Marc Bosseler** informe sur l'existence du projet « Energiekarawane ». En cas d'intérêt, la commune de Betzdorf peut prendre contact avec les responsables du Klima Bündnis.

## 13. Fragen an den Schöffenrat.

**Herr Jules Sauer** fragt, ob die Gemeinde in Bezug auf die neue Buslinie 350 zwischen Grevenmacher und Junglinster konsultiert wurde.

**Herr Jean-François Wirtz** verneint dies.

**Herr Patrick Lamhène** erkundigt sich, ob Fußgängerüberwege in der Bahnhofstraße in Roodt/Syr geplant sind.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass die "rue de la Gare" durch eine "30 km/h-Zone" geregelt ist. Eine solche Einrichtung ist nur an den Eingängen der Zone vorgesehen.

## 13. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

**Monsieur Jules Sauer** demande si la commune a été consultée en ce qui concerne la nouvelle ligne de bus 350 entre Grevenmacher et Junglinster.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond qu'un avis de la commune n'a pas été demandé.

**Monsieur Patrick Lamhène** demande si la mise en place de passages pour piétons est prévue dans la rue de la Gare à Roodt/Syre.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que la rue de la Gare est réglementée par une « zone 30 km/h ». Une telle mise en place est uniquement prévue aux entrées de la zone.

**Herr Patrick Lamhène** möchte wissen ob der "Betzbus" Dienst wirklich nicht rentabel war und viele Personen ihn genutzt haben?

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass dieser Dienst in der Tat nicht rentabel war. Im Durchschnitt habe eine Person pro Tag davon profitiert. Das Schöffengericht hat die Akte jedoch zur Stellungnahme an den Ausschuss für Jugend und Jugendorganisationen weitergeleitet.

**Herr Patrick Lamhène** fragte, ob das Ergebnis der Umfrage zum Schultransport veröffentlicht werden könnte.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass die Fragebögen noch nicht vollständig an die Gemeinde übergeben wurden und dass sobald alle Daten ausgewertet seien, das Ergebnis bekannt gegeben wird.

**Herr Marc Bosseler** fragt, ob die nächtliche Beleuchtung der Baustelle für den neuen Supermarkt normal ist.

**Herr Jean-François Wirtz** erklärt, dass Baustellen, gemäß Sicherheitsbestimmungen auch nachts beleuchtet werden müssen.

**Herr Marc Bosseler** berichtet, dass die Antenne der Flugsicherungsverwaltung (Administration de la navigation aérienne) in der "rue Berg", Richtung Flaxweiler, Ende Dezember 2022 endgültig vom Netz getrennt wurde. Er fragt, ob die Antenne abgebaut wird und was mit dem Grundstück passiert.

**Herr Jean-François Wirtz** erklärt, daß dieses Grundstück nicht der Gemeinde gehört, daher wird sich die Gemeinde bei der ANA (Administration de la navigation aérienne) erkundigen um die Sachlage zu klären.

**Frau Fernande Klares-Goergen** fragt, warum in der letzten Ausgabe der "Muselzeitung" keine Fotos der Gemeinde veröffentlicht wurde? Dies sei sehr schade.

**Herr Jean-François Wirtz** erklärt, dass die Fotos der verschiedenen Veranstaltungen leider erst nach der Veröffentlichungsfrist eingereicht wurden.

**Monsieur Patrick Lamhène** pose les questions suivantes concernant la suppression du service « Betzbus » : Est-ce vrai que le service n'était pas rentable ? Si oui, combien de personnes en ont profité ?

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que ce service n'était effectivement pas rentable. En moyenne, une personne par jour en a profité. Le collège échevinal a toutefois transmis le dossier pour avis à la commission des jeunes et organisations de la jeunesse.

**Monsieur Patrick Lamhène** demande si le résultat du sondage concernant le transport scolaire pourrait être publié.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que les questionnaires n'ont pas encore été remis en intégralité à la commune. Dès que toutes les données auront été évaluées, le résultat sera communiqué.

**Monsieur Marc Bosseler** demande s'il est normal que le chantier pour le nouveau supermarché soit illuminé pendant toute la nuit.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que les dispositions en matière de sécurité disposent que les chantiers soient également illuminés pendant la nuit.

**Monsieur Marc Bosseler** informe que l'antenne de l'Administration de la navigation aérienne située dans la « rue Berg », direction Flaxweiler, a été déconnectée définitivement du réseau fin décembre 2022. Il demande si l'antenne sera démontée et ce qui se passera avec le terrain.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que la parcelle de terrain sur laquelle est installée l'antenne n'appartient pas à la commune. La commune se renseignera auprès de l'ANA (Administration de la navigation aérienne) en vue de clarifier la situation.

**Madame Fernande Klares-Goergen** demande pourquoi aucune photo de la commune n'a été publiée dans la dernière édition de la « Muselzeitung » ? Ceci étant très dommage.

**Monsieur Jean-François Wirtz** explique que les photos des diverses manifestations ont malheureusement été remises après le délai de publication.



**Frau Fernande Klares-Goergen** fragt, ob es stimmt, dass die Gemeindedienste die Straßen im Anschluss an das Salzen mit der Kehrmaschine gereinigt haben und ob es möglich wäre, die Dosierung des Salzstreuers anzupassen. Außerdem möchte sie wissen, ob es Alternativen zum Salzstreuen gibt.

**Herr Jean-François Wirtz** erkundigt sich bei den Verantwortlichen und erfährt, dass dies wohl der Fall gewesen ist, es sich aber um eine Ausnahmesituation gehandelt hat. Der Schöfferrat wird dies mit den Betroffenen besprechen, damit es nicht wieder vorkommt.

Was die Dosierung des Salzes betrifft, gibt er an, dass sie mit der von der Straßenbauverwaltung vorgenommenen Dosierung identisch ist.

**Herr Marc Ries** informiert, dass es technisch gesehen durchaus Alternativen zur Salzstreuung gibt, dass aber die erforderlichen Mengen im Großherzogtum nicht verfügbar sind. Außerdem seien diese Alternativen nicht so effektiv wie Salz.

**Herr Jean-Pierre Meisch** fragt, ob die Personen, die in den Chalets oder den Hütten auf dem Gemeindegebiet untergebracht sind, im Register der Gemeinde eingeschrieben sind.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass diese Personen nicht in den Gemeinderegistern registriert sind.

**Herr Jean-Pierre Meisch** fragt, warum der Supermarkt "Cactus", obwohl er auf dem Gebiet von Mensdorf angesiedelt ist, "Cactus Roodt/Syr" heißt.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass die Gemeinde Betzdorf die Marketing Abteilung des Supermarktes bereits 2022 schriftlich darauf hingewiesen habe, mit der Bitte, dies bei ihren zukünftigen Mitteilungen und Werbungen zu berücksichtigen.

**Herr Jean-Pierre Meisch** fragt, ob es Schritte bezüglich der Einstellung eines Konzessionärs für das ehemalige "Café de l'Amérique" gibt.

**Herr Jean-François Wirtz** informiert, dass die Ausschreibung in Kürze erfolgen wird.

**Herr Jean-Pierre Meisch** erkundigt sich nach einer Antwort bezüglich eines Schreibens seitens der Gemeinde über den Interessenkonflikt "Wasserlauf Syre und Renaturierung am Brill in Mensdorf".

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass die Gemeinde trotz einer Erinnerung noch auf eine Antwort des Umweltministeriums warte.

**Madame Fernande Klares-Goergen** demande s'il est vrai que les services communaux ont procédé au nettoyage des routes avec la balayeuse à la suite de leur salage. Est-il possible d'adapter le dosage de l'épandeur de sel ? Elle demande également s'il existe des alternatives au salage ?

**Monsieur Jean-François Wirtz** s'informe auprès du service en charge et apprend que ceci a été le cas. Il s'agissait d'une situation exceptionnelle, par conséquent le collège échevinal en discutera avec les concernés pour que cela ne se reproduise plus.

En ce qui concerne le dosage du sel, il informe qu'il est identique à celui réalisé par l'administration des Ponts & Chaussées.

**Monsieur Marc Ries** informe que, techniquement, il existe bel et bien des alternatives au salage, mais que les quantités nécessaires ne sont pas disponibles au Grand-Duché. En plus, ces alternatives ne sont pas si efficaces que le sel.

**Monsieur Jean-Pierre Meisch** demande si les personnes logeant dans des chalets ou des cabanes situés sur le territoire communal sont inscrites au registre de la commune.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que ces personnes ne sont pas enregistrées dans les registres communaux.

**Monsieur Jean-Pierre Meisch** demande pourquoi le supermarché « Cactus », bien qu'implanté sur le territoire de Mensdorf, se nomme « Cactus Roodt/Syre ».

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que la commune de Betzdorf en avait déjà averti les responsables marketing du supermarché par écrit en 2022 avec la demande d'en prendre compte lors de leurs communications et publicités futures.

**Monsieur Jean-Pierre Meisch** demande s'il existe des démarches concernant l'engagement d'un concessionnaire pour l'ancien « Café de l'Amérique ».

**Monsieur Jean-François Wirtz** informe que l'appel d'offre sera lancé prochainement.

**Monsieur Jean-Pierre Meisch** se renseigne sur la suite apportée au courrier de la commune en ce qui concerne le conflit d'intérêt « cours d'eau Syre et renaturation am Brill à Mensdorf ».

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que, malgré un rappel, la commune est encore en attente d'une réponse de la part du Ministère de l'Environnement.

**Herr Jean-Pierre Meisch** fragt, ob die synthetischen Abfälle, die von der Pflegemaschine des Fußballplatzes stammen, nicht ordnungsgemäß entsorgt werden sollten, anstatt sie auf dem angrenzenden Gelände zu lagern.

**Herr Jean-François Wirtz** wird sich nach dem Sachverhalt erkundigen.

**Herr Olafur Sigurdsson** fragte, ob die Kehrmaschine einer geplanten und regelmäßigen Route auf dem Gemeindegebiet folgt.

**Herr Jean-François Wirtz** informiert, dass die Fahrt vom technischen Dienst der Gemeinde geplant wird und das Säubern der Bürgersteige den Bewohnern obliegt.

**Herr Frank Bourgnon** fragt, ob die Erneuerung des Zauns um den Tennisplatz in Roodt/Syr in Betracht gezogen werden könnte, da er sich in einem veralteten Zustand befindet.

**Herr Jean-François Wirtz** beauftragt den technischen Dienst, die Machbarkeit zu prüfen und eine Stellungnahme dazu abzugeben.

**Herr Frank Bourgnon** berichtet, dass der Tennisclub die Mülleimer auf den Plätzen abgeschafft hat, um die Mitglieder zu ermutigen, weniger Müll zu produzieren aber ob es dennoch möglich wäre zusätzliche Mülleimer und Sortierer in der Umgebung aufzustellen?

**Jean-François Wirtz** antwortet, dass er dafür sorgen wird, dass immer eine ausreichende Anzahl an Mülleimern vorhanden ist.

**Herr Frank Bourgnon** fragt, ob es Regeln für das Anbringen von Wahlplakaten auf dem Gemeindegebiet gibt. Er schlägt vor, dass die politischen Parteien eine diesbezügliche Charta unterzeichnen sollten.

**Herr Jean-François Wirtz** bestätigt, dass bei Wahlen offizielle Standorte für das Anbringen von Plakaten aller Parteien festgelegt werden können. Er werde die technische Abteilung beauftragen, Standorte auszuloten, die für das Anbringen von Wahlplakaten in Frage kommen könnten.

**Sylvette Schmit-Weigel** wurde von der "Ouljer Musek" angesprochen, um wiederverwendbares Material von der Gemeinde für ihre Veranstaltung am 31. April 2023 zur Verfügung gestellt zu bekommen.

**Herr Marc Ries** erläutert, dass ein Katalog mit für den Verleih vorgesehenes Material in Kürze fertiggestellt wird und anschließend eine Informationsveranstaltung mit allen Vereinen organisiert wird.

**Monsieur Jean-Pierre Meisch** demande si les déchets synthétiques émanant de la machine d'entretien du terrain de football ne devraient pas être éliminés de manière appropriée au lieu d'être entreposés sur le terrain adjacent.

**Monsieur Jean-François Wirtz** se renseignera sur les faits.

**Monsieur Olafur Sigurdsson** demande si la balayeuse suit un trajet planifié et régulier sur le territoire de la commune.

**Monsieur Jean-François Wirtz** informe que le trajet est planifié par le service technique communal et que le nettoyage des trottoirs incombe aux citoyens.

**Monsieur Frank Bourgnon** demande si le renouvellement du grillage autour du terrain de tennis à Roodt/Syre pourrait être envisagé, vu son état vétuste.

**Monsieur Jean-François Wirtz** charge le service technique d'en étudier la faisabilité et de formuler un avis y relatif.

**Monsieur Frank Bourgnon** informe que le club de tennis a supprimé les poubelles à l'intérieur des terrains, afin de responsabiliser les membres à produire moins de déchets. Serait-il possible d'ajouter des poubelles supplémentaires et trieuses aux alentours ?

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond qu'il assurera qu'un nombre suffisant de poubelles soient toujours présent.

**Monsieur Frank Bourgnon** demande s'il existe des règles concernant la position de pancartes de vote sur le territoire communal. Il propose à ce que les partis politiques signent une charte en la matière.

**Monsieur Jean-François Wirtz** affirme que des emplacements officiels pour la position des pancartes de tous les partis pourront être définis. Il chargera le service technique à sonder des emplacements, potentiellement susceptibles pour la position des panneaux des partis politiques.

**Sylvette Schmit-Weigel** a été approchée par la « Ouljer Musek » en vue de la mise à disposition de matériel réutilisables par la commune pour leur manifestation du 31 avril 2023.

**Monsieur Marc Ries** informe que le catalogue du matériel destiné à la location sera finalisé prochainement et qu'une réunion d'information avec toutes les associations sera organisée par la suite.

# MITTEILUNGEN

## AVIS

### BÜRGERSPRECHSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister oder mit dem Schöffenrat, melden Sie sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre ou avec le collège échevinal veuillez-vous adresser au secrétariat communal,

**TÉL. 28 13 73-222**



### ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEVERWALTUNG

HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

#### Wichtig:

Anträge für **Personalausweise** und **Pässe** nur **nach Terminvereinbarung!**

#### Important:

Demande de **carte d'identité** et de **passport** uniquement **sur rendez-vous!**



**Einwohnermeldeamt / Standesamt - Bureau de la Population / État civil**  
08h00 - 12h00 & 13h30 - 16h30

*Nur nach Terminvereinbarung - Uniquement sur rendez-vous*

*Lu-Ve / Mo-Fr : 16h30 - 17h00 & Mercredi / Mittwoch : 07h00 - 08h00*

**Gemeindekasse - Recette**  
08h00 - 12h00 & 13h30 - 16h00

**Sekretariat, Technischer Dienst - Secrétariat, Service Technique**  
08h00 - 12h00 & 14h00 - 16h00



# AKAFE MAM MINIBUS

## VOS EMPLETTES AVEC LE MINIBUS



### Einkaufen am Donnerstag mit dem „Betzmobile“

Dieser Dienst ist speziell für ältere Mitbürger und Menschen mit eingeschränkter Mobilität gedacht. Sie werden mit dem Betzmobile zuhause abgeholt und wieder dorthin zurückgebracht.

#### Fahrten nach Grevenmacher:

- jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr;
- am letzten Donnerstag des Monats mittags um 13.45 Uhr,  
**außer an Feiertagen !!!**

**Die ersten 8 Personen,  
die sich unter  
Tel. 28 13 73  
anmelden, sind dabei!**

#### TERMINE | DATES



#### **April | Avril**

06.+ 13.+ 20. **morgens / le matin**  
27. **nachmittags / l'après-midi**

#### **Mai | Mai**

04.+ 11.+ 17. **morgens / le matin**  
25. **nachmittags / l'après-midi**

#### **Juni | Juin**

01.+ 08.+ 15.+ 22. **morgens / le matin**  
29. **nachmittags / l'après-midi**

#### **Juli | Juillet**

06.+ 13.+ 20. **morgens / le matin**  
27. **nachmittags / l'après-midi**



#### **MAACHER MAART**

**jeden 1. Montag im Monat**

**Abfahrt 8.30 Uhr - Rückfahrt 11.00 Uhr**

**tous les 1<sup>ers</sup> lundis du mois**

**Départ 8h30 - Retour 11h**

**08.05.2023 - 05.06.2023 - 03.07.2023**

### Faites vos courses le jeudi avec le «Betzmobile»

Ce service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats.

#### Trajets en direction de Grevenmacher:

- Tous les jeudis matins à 8.30 heures;
- Tous les derniers jeudis du mois l'après-midi à 13.45 heures,  
**sauf jours fériés !!!**

**Il y a 8 places disponibles,  
pour réserver veuillez appeler le  
Tél. 28 13 73!**

# REGLEMENTE

## RÈGLEMENTS



### Avis

#### Loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

##### Lotissement de terrains.

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf, par sa délibération du 16 décembre 2022, a marqué son accord avec un lotissement de terrains:

\*parcelle inscrite au cadastre sous le numéro 225/1891, section D de Roodt-Syre, au lieu-dit «route de Luxembourg».

La délibération précitée est déposée à la maison communale où le public pourra en prendre connaissance.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier «quartier existant» est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'Etat et des communes, un recours en annulation contre les décisions du conseil communal est ouvert devant le Tribunal Administratif endéans un délai de 3 mois à partir de la présente publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

Berg, le 30 décembre 2022.  
Pour le collège des bourgmestre et échevins,  
Le bourgmestre,

Le secrétaire f.f.,



### Avis

#### Loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

##### Lotissement de terrains.

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf, par sa délibération du 16 décembre 2022, a marqué son accord avec un lotissement de terrains:

\*parcelle inscrite au cadastre sous le numéro 298/828, section A de Berg, au lieu-dit «rue du Château».

La délibération précitée est déposée à la maison communale où le public pourra en prendre connaissance.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier «quartier existant» est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'Etat et des communes, un recours en annulation contre les décisions du conseil communal est ouvert devant le Tribunal Administratif endéans un délai de 3 mois à partir de la présente publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

Berg, le 30 décembre 2022.  
Pour le collège des bourgmestre et échevins,  
Le bourgmestre,

Le secrétaire f.f.,

11, rue du Château  
L-6922 BERG  
Tél.: 28 13 73  
Fax: 28 13 73 211  
mail: [secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu)



#### Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 28 octobre 2022 les règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 21 octobre 2022 et concernant la circulation dans la rue de Betzdorf et rue de Flaxweiler (2<sup>e</sup> modification) à Olingen ;
- 19 octobre 2022 et concernant la circulation dans la rue du Moulin et chemin longeant la « Kuelesbaach » à Roodt/Syre ;
- 21 octobre 2022 et concernant la circulation dans la rue de la Grotte à Betzdorf ;
- 21 octobre 2022 et concernant la circulation dans la rue de Betzdorf à Olingen ;
- 21 octobre 2022 et concernant la circulation dans la rue Principale à Mensdorf ;
- 25 octobre 2022 et concernant la circulation dans la rue de l'École à Mensdorf ;

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 16 décembre 2022, réf. : 05.2a, 05.2b, 05.2c, 05.2d, 05.2e, 05.2f et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 16 janvier 2023 réf. : 322/22/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 24 janvier 2023.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

11, rue du Château  
L-6922 BERG  
Tél.: 28 13 73  
Fax: 28 13 73 211  
mail: [secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu)



#### Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 16 décembre 2022 les règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 2 décembre 2022 et concernant la circulation dans la rue Principale à Mensdorf ;

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 6 janvier 2023, réf. : 12.1. et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 16 janvier 2023 réf. : 322/22/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 24 janvier 2023.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,





#### Avis

### Loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

#### Lotissement de terrains.

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf, par sa délibération du 27 janvier 2023, a marqué son accord avec un lotissement de terrains:

\*parcelle inscrite au cadastre sous le numéro 409/2978, section C d'Olingen, au lieu-dit «rue de Flaxweiler».

La délibération précitée est déposée à la maison communale où le public pourra en prendre connaissance.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier «quartier existant» est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'Etat et des communes, un recours en annulation contre les décisions du conseil communal est ouvert devant le Tribunal Administratif endéans un délai de 3 mois à partir de la présente publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

Berg, le 3 février 2023.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,  
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

11, rue du Château  
L-6922 BERG  
Tél.: 28 13 73  
Fax: 28 13 73 - 211  
mail: [secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu)



#### Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a fixé par délibération du 27 janvier 2023 une nouvelle taxe communale pour le service « repas sur roues ».

La délibération a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 9 février 2023, réf. : 841xd7234/as. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 21 février 2023.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,  
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

11, rue du Château  
L-6922 BERG  
Tél.: 28 13 73  
Fax: 28 13 73 211  
mail: [secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu)



#### Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 27 janvier 2023 les règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 20 décembre 2022 et concernant la circulation dans la rue d'Olingen à Betzdorf ;
- 20 janvier 2023 et concernant la circulation au CR122 à Banzelt ;
- 20 janvier 2023 et concernant la circulation dans la rue d'Eschweiler à Olingen ;
- 24 janvier 2023 et concernant la circulation dans la rue de Flaxweiler à Olingen ;
- 24 janvier 2023 et concernant la circulation dans la rue de Wecker à Betzdorf ;

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 9 février 2023, réf. : 09.4a, 09.4c, 09.4d, 09.4e, 09.4f et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 13 février 2023 réf. : 322/23/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 7 mars 2023.  
Pour le collège des bourgmestre et échevins,  
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

11, rue du Château  
L-6922 BERG  
Tél.: 28 13 73  
Fax: 28 13 73 211  
mail: [secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu)



#### Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 27 janvier 2023 le règlement d'urgence de circulation :

- concernant la circulation dans la route de Luxembourg (N1) à Berg ;

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 6 février 2023, réf. : 09.3. et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 13 février 2023 réf. : 322/23/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 7 mars 2023.  
Pour le collège des bourgmestre et échevins,  
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

# BICHERBUS



Der „Bicherbus“ ist eine Bibliothek auf Rädern, die im gesamten Großherzogtum unterwegs ist und in wöchentlichen Touren um die 100 Ortschaften anfährt. Sie haben dort die Möglichkeit, kostenlos Bücher auszuleihen. Sie können zwischen 80.000 Büchern aus den verschiedensten Bereichen wählen. Weitere Informationen sowie Anmeldeformular auf [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu).

Le «Bicherbus», véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises. Il vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. Vous avez le choix parmi 80.000 livres dans des domaines très variés. Plus d'informations/fiches d'inscription sur [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu).

**Der BICHERBUS hält an folgenden Samstagen  
an der Haltestelle vor der Maison Relais  
auf dem Schulcampus in Roodt/Syr von 14.45-15.35 Uhr:**

**Le BICHERBUS s'arrête au campus scolaire à Roodt/Syre,  
arrêt «Maison Relais»  
entre 14h45 et 15h35 les samedis suivants:**

|                    |               |                 |                    |                    |
|--------------------|---------------|-----------------|--------------------|--------------------|
| 29. Abrëll / avril | 20. Mee / mai | 17. Juni / juin | 08. Juli / juillet | 29. Juli / juillet |
|--------------------|---------------|-----------------|--------------------|--------------------|

# INTERAKTIV KAART

## CARTE INTERACTIVE

Wësst Dir eigentlech wou sech Defibrillatoren an eiser Gemeng befannen? Profitéiert vun eiser interaktiver Kaart wou Dir all Standpunkten vun dëse wichtege Apparater erëm fannt. Deemnächst bitt d'Gemeng lech Coursen un fir ze léiere, wéi dës Apparater musse benotzt ginn. Weider Informatiounen komme sou bal wéi méiglech no. Eng richteg Reaktioun ka Liewe retten a jidderee kann eng Kéier a sou eng Situatioun geroden, wou e schnell handele muss.

Fannt op dëser interaktiver Kaart awer och Informatiounen, wéi z.B. d'Spillplazen an d'Chargy Bornen oder och nach wou Dir am Kader vun der "Aktioun Gielt Band" dierft an der Gemeng Uebst plécke goen a villes méi.

Savez-vous où se trouvent les défibrillateurs dans notre commune? Profitez de notre carte interactive pour retrouver les emplacements de ces appareils importants.

Prochainement, la commune vous proposera des cours pour apprendre l'utilisation correcte des appareils. Des informations suivront dès que possible. Une réaction appropriée peut sauver des vies et tout le monde peut se retrouver dans une situation dans laquelle il faut agir rapidement.

Sur cette carte interactive sont représentés également des informations comme par exemple les aires de jeux, les bornes "Chargy" ainsi que les emplacements où vous pouvez cueillir des fruits dans le cadre de l'action "Gielt Band" et bien plus encore.



<https://betzdorf.lu/commune/presentation/21299-2/>





# ELECTIONS COMMUNALES

11 JUIN 2023



## ANTRAG AUF BRIEFWAHL

Jede im Wählerverzeichnis eingetragene Person kann, ohne Begründung, die Briefwahl beantragen. Folgende Fristen müssen dabei eingehalten werden:

der Antrag auf Briefwahl muss beim Schöffenkollegium ihrer Wohnsitzgemeinde eingereicht werden, dies frühestens ab dem 20. März 2023 und:

- spätestens bis zum 02. Mai 2023, wenn die Versandadresse sich im Ausland befindet;
- spätestens bis zum 17. Mai 2023, wenn die Versandadresse sich in Luxemburg befindet.

In Kürze werden wir den Wählern auf der Internetseite der Gemeinde [www.betzdorf.lu/media-centre/publications](http://www.betzdorf.lu/media-centre/publications) ein Anmeldeformular zur Briefwahl zur Verfügung stellen.

Die Wähler können ihren Antrag auch auf elektronischem Wege über das Portal „[www.myGuichet.lu](http://www.myGuichet.lu)“ einreichen.

## VOTE PAR CORRESPONDANCE

Toute personne inscrite sur les listes électorales peut demander le vote par correspondance sans justifier sa demande. Les délais suivants sont à respecter :

la demande de vote par correspondance doit parvenir au collège échevinal de la commune d'inscription, sous peine de déchéance, au plus tôt le 20 mars 2023 et

- au plus tard le 02 mai 2023 si l'adresse d'expédition se situe à l'étranger ;
- au plus tard le 17 mai 2023 si l'adresse d'expédition se situe au Luxembourg.

Nous mettrons prochainement à la disposition des électeurs un formulaire de demande pour le vote par correspondance sur le site internet de la commune [www.betzdorf.lu/media-centre/publications](http://www.betzdorf.lu/media-centre/publications)

Les électeurs peuvent aussi déposer leur demande de vote par correspondance sous forme électronique par le biais d'un formulaire mis à disposition sur le portail « [www.myguichet.lu](http://www.myguichet.lu) ».

**!! Anträge per E-Mail werden nicht berücksichtigt !!**

**!! Les demandes par Email ne seront pas acceptées !!**

[echkawielen.lu](http://echkawielen.lu) | [jepeuxvoter.lu](http://jepeuxvoter.lu) | [ichkannwaehlen.lu](http://ichkannwaehlen.lu) | [icanvote.lu](http://icanvote.lu) | [eupossovotar.lu](http://eupossovotar.lu)





## Sommerzeit = „Gartenzeit“

Zu einer guten Nachbarschaft gehört auch gegenseitige Rücksichtnahme, so wie z.B. das Einhalten der vorgeschriebenen Ruhezeiten. Wir bitten alle Einwohner, sich an die gesetzlichen Bestimmungen (Auszug s. unten) zum Lärmschutz zu halten.

*Der Schöfferrat.*

Das Benutzen von Rasenmähern, Sägen und anderen geräuschintensiven Geräten ist untersagt in der Zeit zwischen :

- 21.00 und 8.00 Uhr von montags bis freitags
- zwischen 19.00 und 08.00 Uhr samstags
- an Sonn- und Feiertagen ist dies ebenfalls verboten, ausgenommen sind dringend erforderliche saisonbedingte Arbeiten in der Landwirtschaft.

## Été = « jardinage »

En été le jardin devient une préoccupation majeure des habitants. Toutefois, nous vous rappelons la nécessité de respecter votre voisinage en suivant les dispositions relatives au «bruit» fixées dans le «règlement général de police». (v. extrait ci-dessous)

*Le collège des bourgmestre et échevins.*

L'usage de tondeuses à gazon, de scies et généralement de tous autres appareils bruyants est interdit :

- entre 21.00 – 08.00 heures du lundi au vendredi
- entre 19.00 – 08.00 heures le samedi
- les dimanches et jours fériés l'usage en est également interdit à l'exception des travaux saisonniers indispensables aux exploitations agricoles. »



## Heckenschnitt

Es sei daran erinnert, dass die Bürger dazu angehalten sind, regelmäßig diejenigen Hecken und Sträucher in ihrem Garten zu schneiden, die entlang von Bürgersteigen und öffentlichen Wegen wachsen, damit diese nicht Fußgänger oder andere Verkehrsteilnehmer behindern oder deren Sicht beeinträchtigen. Wir bitten die Einwohner, ihren Grünschnitt an den dafür vorgesehenen Sammelstellen zu entsorgen.

## Taille de haies

Il est rappelé aux citoyens qu'ils sont tenus de couper régulièrement sur leur terrain les haies et arbustes longeant les trottoirs et chemins publics, de manière qu'ils ne gênent pas les piétons et autres usagers de la route. Nous demandons aux résidents de déposer leurs déchets de verdure aux points de collecte désignés.



# 19/05/2023

## COUPE SCOLAIRE



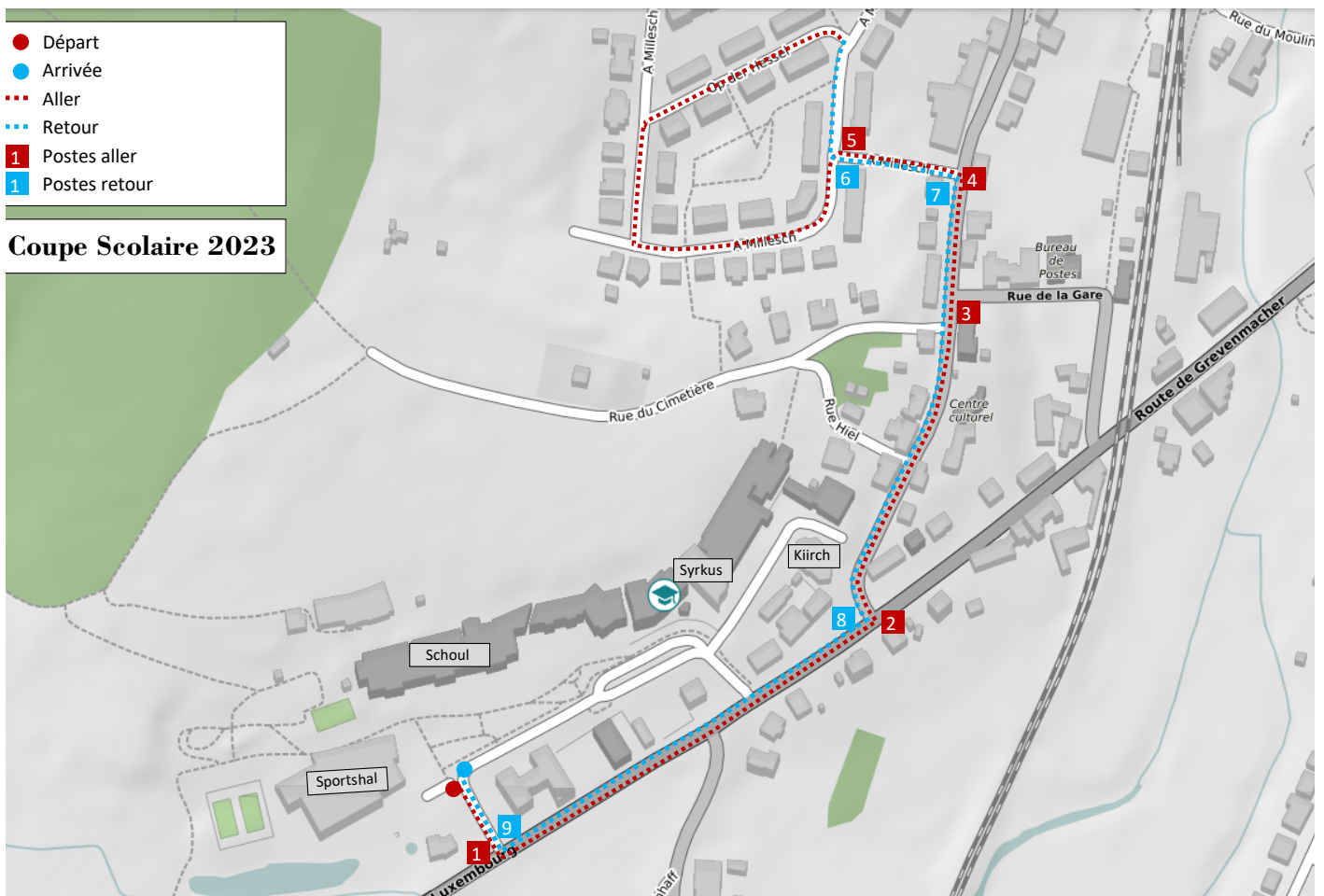
Freides den 19. Mee 2023 fënnt ewéi all 2 Joer erëm Moies d'Coupe scolaire zu Rued-Sir ëm de Schoulcampus statt. Mir bidden dohier all d'Matbierger deen Dag besonnesch opmierksam am Stroosseverkéier ze sinn an et de Kanner ze erméiglechen souwuel hiert praktescht ewéi och hiert theoretescht Kënnen am echten Stroosseverkéier ze beweisen.

D'Coupe scolaire gëtt an eiser Gemeng all 2t Joer vun der Elterevereenegung Betzder, an Zesummenaarbecht mam Léierpersonal a mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng an der Police organiséiert. Fir déi 10 Streckeposten mat je 2 Leit ze besetzen si mir op är Mathëllef ugewisen. Dohier, wann dir den 19. Mee tëscht 8h00 an 12h00 Zäit a Loscht hutt, ee vun de Streckeposten ze besetzen, da mellst lech w.e.g. beim Véronique Faber-Sinner, 691 331 467, vsinner@hotmail.com.



Vendredi, le 19 mai 2023 au matin, aura lieu comme tous les 2 ans, notre coupe scolaire à Roodt-Syre autour du campus de l'école. Nous demandons à tous nos concitoyens d'être particulièrement attentifs à la circulation, afin de permettre aux enfants de démontrer théoriquement et en pratique leurs connaissances en matière de circulation routière.

La coupe scolaire est organisée tous les 2 ans par l'association des parents d'élèves de la commune de Betzdorf en collaboration avec les enseignants et avec le soutien de la commune et de la Police. Nous avons prévu 10 postes de passage avec à chaque poste 2 personnes pour lesquels nous avons besoin de volontaires. Nous serions heureux si vous pouviez nous donner un coup de main! Si vous avez le temps et l'envie d'occuper un poste de passage le 19 mai entre 8h00 et 12h00, alors n'hésitez pas à contacter Véronique Faber-Sinner au 691 331 467, vsinner@hotmail.com.







As every other year, the Coupe Solaire will be organized in Roodt-Syre on the 19th of May on the school campus. We therefore kindly ask all the citizens to be very attentive in road traffic on the day of the Coupe Solaire in order to enable the children to prove their practical as well as their theoretical knowledge on the roads. The Coupe Solaire is organized every 2 years by the parent association of Betzdorf, in collaboration with the teaching staff and with the support of the commune and the police. However, we do need further assistance of volunteering 'marshalls' that will be positioned along the track. So, if you are interested in giving a hand on the 19th of May between 8:00 and 12:00 am, please contact Véronique Faber-Sinner, 691 331 467, [vsinner@hotmail.com](mailto:vsinner@hotmail.com).



Am 19. Mai findet, wie alle zwei Jahre, die "Coupe Solaire" in Roodt-Syr auf dem Campusgelände der Schule statt. So auch in diesem Jahr. Wir bitten daher alle Mitbürger, an diesem Tag besonders aufmerksam im Strassenverkehr zu sein umso den Kindern zu ermöglichen sowohl ihr praktisches, als auch das theoretische Können im richtigen Strassenverkehr zu beweisen. Die Coupe Solaire wird alle zwei Jahre von der Elternvereinigung Betzdorf in Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal und mit der Unterstützung der Gemeinde und der Polizei organisiert. Um 10 Streckenposten mit je 2 Personen besetzen zu können, sind wir auf Ihre Mithilfe angewiesen. Wenn Sie also am 19. Mai zwischen 8:00 und 12:00 Uhr Zeit und Lust haben einen der Streckenposten zu besetzen, dann melden Sie sich bei Véronique Faber-Sinner, 691 331 467, [vsinner@hotmail.com](mailto:vsinner@hotmail.com).



# BEVÖLKERUNG

## POPULATION

### STATISTIKEN ZUR BEVÖLKERUNG 2022

#### STATISTIQUES DÉMOGRAPHIQUES 2022



#### GEBURTEN DÉCLARATIONS DE NAISSANCES

2022 : 26 (10 Mädchen / filles | 16 Jungen / garçons)  
2021 : 37 (13 Mädchen / filles | 24 Jungen / garçons)  
2020 : 39 (22 Mädchen / filles, 17 Jungen / garçons)



#### STERBEFÄLLE DÉCLARATIONS DE DÉCÈS

2022 : 15  
2021 : 22  
2020 : 22



#### EINGETRAGENE LEBENS PARTNERSCHAFTEN DÉCLARATIONS DE PARTENARIATS

2022 : 9  
2021 : 14  
2020 : 12



#### HOCHZEITEN MARIAGES CIVILS

2022 : 11  
2021 : 13  
2020 : 15

### VERTEILUNG DER NATIONALITÄTEN RÉPARTITIONS DES NATIONALITÉS

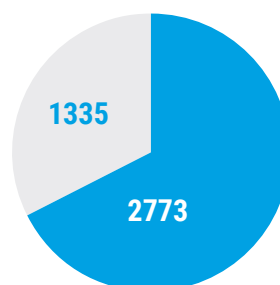
DATEN VOM  
DONNÉES DATANT DU

07.02.2023

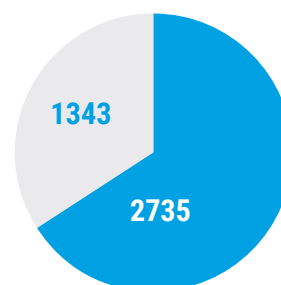
%

|                |      |         |
|----------------|------|---------|
| Luxembourgeois | 2773 | 67,50 % |
| Non-Lux.       | 1335 | 32,50 % |
| Total          | 4108 |         |

2023



2022







**DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT!**

**TOUTES NOS FÉLICITATIONS!**



**HOCHZEITEN  
MARIAGES CIVILS  
2022**





# WAT WAR LASS ?



18.11.2022

## DIPLOMIWERRREECHUNG VUN DER MAACHER MUSEKSSCHOUL REMISE DE DIPLÔMES DE L'ÉCOLE RÉGIONALE DE MUSIQUE GREVENMACHER

Wéi all Joer, kruten och 2022 nees 33 Kanner aus der Gemeng Betzder hir Diplomer a Präsenz vun der Mme Sylvette Schmit-Weigel, Schäffin.

Comme tous les ans, 33 enfants de la commune de Betzdorf ont reçu en 2022 leur diplôme en présence de Madame Sylvette Schmit-Weigel, échevine.





20.10.2022

## 30 ANS D'ENGAGEMENT POUR UN MONDE PLUS ÉQUITABLE

L'ONG Fairtrade Lëtzebuerg, établie dans notre commune, a célébré son 30e anniversaire au Syrkus à Roodt/Syre. Accompagnés par de nombreux partenaires qui soutiennent l'ONG depuis plusieurs années – certains même depuis les débuts en 1992 – cet événement symbolique a mis à l'honneur 30 ans d'engagement et de combat pour un monde meilleur, au sein duquel les droits humains et environnementaux sont respectés.

Invitée spéciale venue tout droit de Côte d'Ivoire – le plus grand pays producteur de cacao au monde – pour une visite exceptionnelle au

Luxembourg, Divine Fulutuni, la jeune Senior Programme Officer de 27 ans pour le réseau Fairtrade Africa a souhaité adresser un message important aux consommateurs de chocolat : « *Je rêve d'un avenir plus équitable, d'un avenir plus juste, au sein duquel les producteurs peuvent vivre dignement de leur travail. Cet engagement est à la portée de tous. Le consommateur doit se rendre compte qu'il détient un réel pouvoir avec le choix qu'il fait. En effet, chaque centime dépensé dans du chocolat Fairtrade aide à améliorer le quotidien des producteurs. Alors n'hésitez plus. Faites un choix conscient. Achetez Fairtrade* ».







25.-27.11.2022

# CHRËSCHTMAART ZU RUED-SIR

## MARCHÉ DE NOËL À ROODT-SYRE



Wéi och schonn 2021, huet deen traditionelle „Betzder Chrëschtmart“ am November d'lescht Joer nees am Schoulhaff zu Rued-Sir konnte stattfannen. Wéi och déi Jore virdrun ass de Chrëschtmart an Zesummenaarbecht mam „Duerftreff beim Lis“ a mam Jugendhaus Betzder organiséiert ginn. Dës flott Zesummenaarbecht huet zu engem ofwieslungsräiche Programm bäigedroen.

Déi flott an uereg Holzchaleten an d'Dekoratioun goufe vun de verschiddene Services vum Gemengepersonal an d'Hand geholl. Hinnen dofir e grouse Merci.

Dekosartikelen, Handwierksaarbechten, Kichelcher a villes méi sinn nieft den lessens- a Gedrénksstänn ugebuede ginn. Och déi hu vill verschidden defteg a séiss Leckereie fir Grouss a Kleng proposéiert.

Déi 3 Deeg gouf och e stëmmungsvollen a kulturelle Programm gebuede. Den offiziellen Optakt war freides Nomëttes mat der Usprooch vum Buergermeeschter an der uschlëssender Visitt vun de Stänn. D'Ouljer Musek huet am Laf vum Owend e Concert zum Bäsche ginn an d'Band „Revival“, huet samschdes Owend mat Livemusek fir eng flott musikalesch Stëmmung gesuergt.

Sonndes Mëttes hunn „d'Blechbléiser vun der Luxembourg Philharmonia“ e Concert gespillt an Nomëttes stoung d' Menster Musek um Programm. Den Highlight fir all Kanner war sécherlech dat de Kleeschen a säin Houseker de Wee op de Chrëschtmart zu Rued fonnt hunn an all Kand wat sech op d'Bühn getraut huet krut eng flott Fairtrade Box mat ville Séissegkeeten. Och dës Joer huet de Chrëschtmart ënnert de Krittäre vum „Green Event“ Label stattfonnt. D.h. Produiten aus regionalem a biologeschem Ubau an

Comme en 2021, le traditionnel « Marché de Noël de Betzdorf » a eu lieu en novembre dernier dans la cour de l'école à Roodt/Syre.

Le marché de Noël a été organisé comme les années précédentes en coopération avec le « Duerftreff beim Lis » et la Maison de Jeunes de Betzdorf. Grâce à cette coopération, petits et grands ont pu trouver leur bonheur sur les différents stands.

Les chalets en bois et les décorations ont été soigneusement mis en place par les différents services communaux et nous les en remercions. La vente d'objets décoratifs, d'artisanat, de biscuits et bien plus encore a été proposée ainsi que de la petite restauration et des boissons. De nombreuses friandises savoureuses et sucrées pour adultes et enfants étaient au rendez-vous.

Un programme culturel varié a été mis à disposition aux visiteurs au cours des 3 jours.

L'ouverture officielle a eu lieu le vendredi après-midi avec le discours du bourgmestre suivi d'une visite aux différents stands. La « Ouljer Musek » a offert un concert le vendredi soir et le groupe « Revival » a assuré une bonne ambiance musicale le samedi soir.

Le dimanche, les « Bléchbléiser vun der Luxembourg Philharmonia » ont joué un concert durant l'après-midi et la « Menster Musek » était également au programme au cours de cette journée.

Le point culminant pour tous les enfants était certainement que le Père Noël et son père fouettard se sont rendus au marché de Noël et chaque enfant a reçu une jolie boîte Fairtrade pleine de friandises.

Le marché de Noël s'est déroulé sous les critères du label « Green Event ».



ëmweltfrëndlech Verpackunge si just e puer vun de Konditiounen un déi sech all Participanten gehalen hunn. Op dësen Aspekt leet d' Gemeng Betzder vill Wäert. Zwou Feierplaze mat oppenem Feier hunn d'Visiteure gewiermt a fir eng wanterlech Stëmmung gesuergt, begleet vu mol traditioneller Chrëschtagsmusek oder och zu méi spéider Stonn Aprës-Ski Hannergrondmusek.

Déi Zäit wou déi Erwuessen sech d'Stänn ugekuckt hunn oder eppes giess a gedronk hunn, konnten d'Kanner vum Karussell profitéieren.

Déi 3 Deeg ware gutt besicht a d'Visiteure wéi och d'Aussteller waren zefridd. D'Gemeng ass houfreg hiren Awunner esou e flotte Chrëschtmaart kënnen unzibidden.

C'est-à-dire des produits biologiques et régionaux, emballages réutilisables ne sont que quelques-unes des conditions que tous les participants ont remplies. La commune de Betzdorf y attache une grande importance. Deux pavillons à feux ouverts réchauffaient les visiteurs et créaient une ambiance hivernale accompagnée de la musique traditionnelle pour Noël jusqu'à la musique après-ski à l'heure plus tardive.

Pendant que les adultes flânaient le long des stands ou buvaient quelque chose, les enfants pouvaient profiter du carrousel.

Les 3 jours ont été bien fréquentés et les visiteurs ainsi que les exposants ont été très satisfaits. La commune est fière d'offrir à ses habitants un tel marché de Noël.



























02.02.2023  
**LIICHTMËSSDAG**

D' Gemeng huet sech iwwert de léiwe Besuch, vun de Kanner déi liichte komm sinn, gefreet.

L' administration communale s' est réjoui de la visite des enfants lors du « Liichtmëssdag » .







05.02.2023

## DËSCHTENNIS RUED-SIR

Dammen-Équipe vum Dëschttennis Rued huet den 5. Februar 2023 am Kader vum Cup Finals Day an der Coque um Kierchbierg, d'Coupe de Luxembourg vun den Dammen gewonnen.



26.02.2023

Nodeems d'Dammen-Équipe vum Dëschttennis Rued, d'Coupe de Luxembourg gewonnen huet, goufe Si de Sonndeg, den 26. Februar 2023, zu Fréiséng och nach Lëtzebuerger Championnes (Landesmeeschter).







21.02.2023

# SCHECKIWWERREECHUNG

## REMISE DE CHÈQUE

De Gemengerot hat den 16. Dezember 2022 hire Budget gestëmmt. Am Kader vun der Initiativ „D’Gemeng Betzder hëlleft“ goufen insgesamt 42.500 € gestëmmt, verdeelt op 37 Associatiounen, déi sech mat konkrete Projete fir eng besser Welt asetzen, hei zu Lëtzebuerg an am Ausland. Den 21. Februar war déi offiziell Scheckiwwerreechung wou 17 Associatioune mat engem grouse Merci hire Scheck entgéint geholl hunn.

All Associatioun, huet a kuerze Wierder erzielt, fir wéi e Projet den Don agesat gëtt. E flotten Owend, wou d’Gemeng Betzder gewisen huet, dat si e grousst Häerz huet an och a Krisenzäite wou duerch Spuermoosname verschidde Budgetsartikelen hu missen ugepasst ginn, de Montant vum Budgetartikel „D’Gemeng Betzder hëlleft“ net gekierzt ginn ass. D’Gemeng Betzder setzt sech weider fir humanitär Projeten zu Lëtzebuerg an op der Welt an.

Les membres du conseil Communal ont voté le budget lors de la séance du 16 décembre 2022. Dans ce budget figure l'article « D’Gemeng Betzder hëlleft », avec un montant total de 42 500 €. Ce montant a été réparti sur 37 associations, qui s'engagent pour un monde meilleur avec des projets concrets au Luxembourg et dans les pays défavorisés. Le 21 février a eu lieu une petite cérémonie avec remise de chèques aux 17 associations présentes qui ont accepté le chèque avec gratitude.

Chaque association a eu l'occasion de présenter en quelques mots les projets pour lesquels les dons seront utilisés. Une agréable soirée, qui a montré que la commune de Betzdorf s'engage, même en temps de crises où d'autres articles budgétaire furent adaptés, le montant prévu pour « D’Gemeng Betzder hëlleft » n'a pas été modifié. Avec cette initiative, la commune continue donc à supporter des associations qui s'engagent dans des projets humanitaires au Luxembourg ainsi que dans le monde entier.















24.02.2023

# BAMPLANZAKTION FIR DÉI NEIGEBUEREN 2021 & 2022

## ACTION DE PLANTATION D'ARBRES POUR LES NOUVEAU-NÉS 2021 & 2022

Bei agréabele Wiederconditiounen si freides am Nomëtteg, 24. Februar, 2 Beem fir déi Neigebueren aus der Gemeng geplanz ginn. Vill Famillje waren dobäi wéi de Schäfferot a puer Memberen aus dem Gemengerot mat de Fierschteren Tom Kinnen an David Kuijpers fir déi 35 Neigebueren vum Joer 2021 eng Eech a fir déi 32 Neigebueren vum Joer 2022 eng rout Bich gesat hunn.

Präsent war och d'Mme Bissen vun der "Initiativ Liewensufank", déi all de Leit nach eemol d'Virdeeler vum Service "BabyPLUS" erklärt huet deen an eiser Gemeng ugebuede gëtt.

No dëser flotter Aktioun huet d'Gemeng nach bei engem gemittleche Lagerfeier am Gallierduerf en Éierewäin an e klengt Gebäck als Maufel offréiert.

Mat dëser Aktioun huet d'Gemeng Betzder nees gewise wéi wichteg hinnen hir Awunner sinn an dat vu ganz klengem un.

Au cours de l'après-midi du vendredi 24 février, sous des conditions de météo favorables, 2 arbres ont été plantés pour les nouveau-nés de la commune. De nombreuses familles, le collège des Bourgmestre et Échevins ainsi que des membres du conseil Communal étaient présents, lorsque les garde-forestiers Tom Kinnen et David Kuijpers ont planté un chêne pour les 35 nouveau-nés de l'année 2021 et un hêtre rouge pour les 32 nouveau-nés de l'année 2022.

Mme Bissen de « l'Initiative Liewensufank », était également présente et expliquait les avantages du service « BabyPLUS » offert dans la commune. Après cette action, la commune a offert un vin d'honneur et une petite viennoiserie dans une ambiance chaleureuse avec feu ouvert sur le site unique du « Gallierduerf ».

Par cette action, la commune de Betzdorf a montré à quel point ses habitants lui tient à coeur, et ceci depuis leur plus jeune âge.























14.03.2023

# ËNNERSCHRËFT VUN DER KONVENTIOUN 2023 MAM CLUB SENIOR "AN DER LOUPESCHT"

## SIGNATURE DE LA CONVENTION 2023 AVEC LE CLUB SENIOR "AN DER LOUPESCHT".

De Club Senior bitt deenen eelere Leit am Socio-culturellen a sportleche Beräich, Animatioun a Formatiounen un. Och Aktivitéite fir Begéinungen a Fräizäitgestaltung gi proposéiert.

Zil ass eng Isoléierung ze verhënneren an duerch den Alter bedéngt Aschränkunge fréizäiteg z'erkennen. Dës Aktivitéite ginn an de Gemenge Bech, Beaufort, Berdorf, Betzdorf, Consdorf, Jonglënster a Waldbëlleg proposéiert.

Le « Club Senior » s'adresse principalement à des personnes âgées pour leur proposer entre autres des prestations diverses d'animations d'orientation institutionnelle, socio-culturelles et sportives, des formations, des rencontres et des loisirs, le cas échéant de restauration, ceci entre autres dans le but de participer à la prévention de l'isolement et au dépistage de déficiences éventuelles liées au vieillissement. Ces activités sont proposées dans les communes de Bech, Beaufort, Berdorf, Betzdorf, Consdorf, Junglinster et Waldbillig.



<https://Betzdorf.lu/citoyens/seniors>



**AN DER LOUPESCHT**  
CLUB SENIOR





18.03.2023

# 20 JAHRE „MUSICAL MAGICS“ DIE GROSSE JUBILÄUMSSHOW

## 20 ANS DE « MUSICAL MAGICS » LE GRAND SPECTACLE ANNIVERSAIRE

Einmaliges Showevent im Syrkus in Roodt/Syr mit Highlights der größten Musicalproduktionen Weltweit. Klassiker aus „Elisabeth“, „Cats“ oder „Les Misérables“ mit spannenden Szenen aus „Jekyll & Hyde“, „Wicked“ oder „Rebecca“ sowie „Tarzan“, „Aida“ und der „König der Löwen“ faszinierten das Publikum.

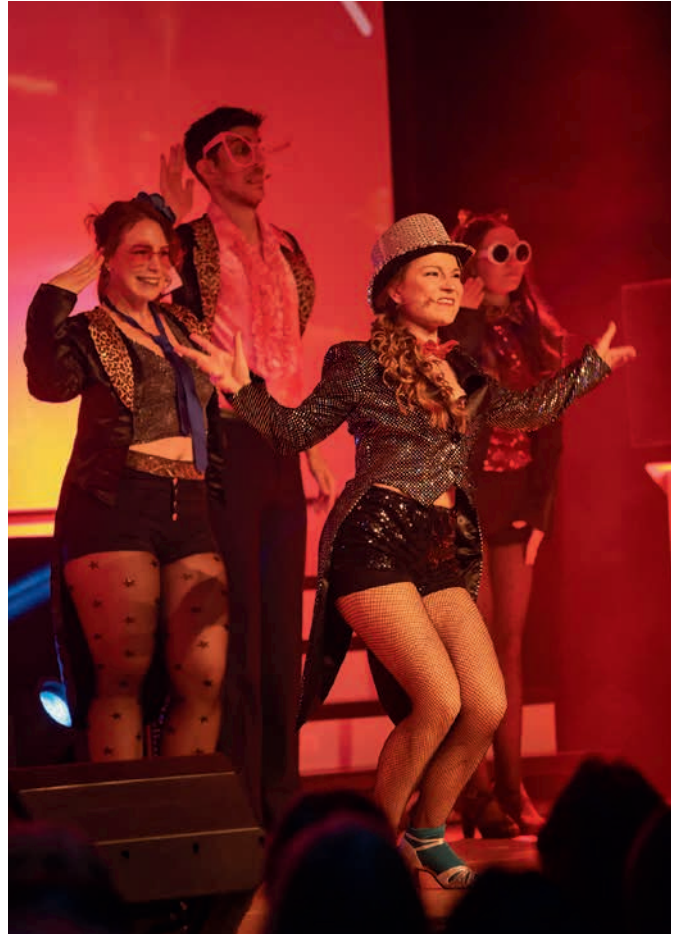
Hits aus „Mamma Mia“, „Grease“ und „We will rock you“ oder „Time warp“ aus der legendären „Rocky Horror Show“ machten das Programm perfekt. Neben vielen weiteren Musical-Highlights durften natürlich auch die Dauerbrenner „Phantom der Oper“ und „Tanz der Vampire“ in der Jubiläumsgala nicht fehlen. Der ausverkaufte Saal war begeistert und genoss die vielfältigen Vorführungen aus der Musicalgeschichte.

Spéctacle unique au Syrkus à Roodt/Syre avec les plus grandes productions musicales du monde.

Les classiques d'« Elisabeth », « Cats » ou « Les Misérables » avec des scènes captivantes de « Jekyll & Hyde », « Wicked » ou « Rebecca » ainsi « Tarzan », « Aida » et le « Roi du lion » ont fasciné le public.

Les chansons de « Mamma Mia », « Grease » et « We will rock you » ou « Time warp » du légendaire « Rocky Horror Show » arrondissaient le programme. Les incontournables comédies musicales, « Le Fantôme de l'Opéra » et « Le Bal des vampires », ne pouvaient bien sûr manquer au gala d'anniversaire. Les spectateurs ont apprécié le programme varié de l'histoire des comédies musicales.









24.03.2023

## COUP DE PELLE “ZESUMME WUNNEN” - BETZDORF

E feierleche „Premier coup de pelle“ a Präsens vum Här Henri Kox, Minister fir de Wunnengsbau, vum Projet „Zesumme Wunnen“ zu Betzder, huet freides den 24. Mäerz statt fonnt.

E groussen innovative Projet, deen 30 Wunnenge virgesäit a wou Oppenheet a Solidaritéit solle grouss geschriwwe ginn. De But ass eng sozial Duerchmëschung a gläichzäiteg e „lieu de rencontre“, fir all Bewunner an e „Kümmerer“ dee fir jidderen do ass an sech dofir asetzt dat d'Bewunner sech kennelëieren a sech géigesäiteg ënnerstëtzen.

Souwuel Ost-Deputéiert, Vertrieder vun Nopeschgemengen a Responsabel vu Partner an Entreprises déi um Projet bedeelegt sinn, ware präsent a konnte sech vun der Wichtigkeet vum Chantier an dem innovative Projet iwwerzeegen.

Un "Premier coup de pelle" solennel du projet "Zesumme Wunnen" à Betzdorf en présence de Monsieur Henri Kox, Ministre du Logement, a eu lieu vendredi, le 24 mars dernier.

Un projet innovateur, pour lequel 30 logements sont prévus dans un cadre où la solidarité et l'ouverture d'esprit sont essentielles. Le but est de créer un "lieu de rencontre" avec un "médiateur" en vue de créer des liens entre les habitants pour qu'ils s'entraident et se supportent mutuellement. Des députés de l'Est, les représentants des collèges échevinaux des communes voisines, des partenaires et d'entreprises impliqués dans le projet étaient présents et ont pu être convaincu de l'importance du chantier et du caractère innovateur du projet.









# ANZEIGEN

## ANNONCES

**ANTIGASPI GËLLE REEGELEN**

**N°6 D'HALTBARKEET PRÉIWEN**

**„MINDESTENS HALTBAR BIS ...“:**  
**NOTZ DENG SËNNER**

☒ kucken  
☒ richen  
☒ schmaachen

**„VERBRAUCHEN BIS ...“**  
**« À CONSOMMER JUSQU'AU... »**  
Nom Oflaf vun dësem Datum kann ee Liewensmëttel eng onmittelbar Gefor fir d'Gesondheet duerstellen.

**„MINDESTENS HALTBAR BIS ...“**  
**« À CONSOMMER DE PRÉFÉRENCE AVANT... »**  
D'Liewensmëttel sinn net zwingend ongeneissbar nom Oflaf vun dësem Datum.

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

**antigaspi.lu**

**ANTIGASPI RÈGLES D'OR**

**N°6 VÉRIFIER LA DURÉE DE CONSERVATION**

**« À CONSOMMER DE PRÉFÉRENCE AVANT... »:**  
**UTILISEZ VOS SENS**

☒ regardez  
☒ sentez  
☒ goûtez

**« À CONSOMMER JUSQU'AU... »**  
Après expiration de la date limite de consommation, les aliments peuvent représenter un danger pour la santé.

**« À CONSOMMER DE PRÉFÉRENCE AVANT... »**  
Les aliments ne sont pas forcément impropres à la consommation après l'expiration de cette date.

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

**antigaspi.lu**

**MOBILE-BAG**

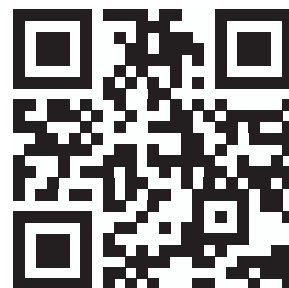
**MOBILE-BAG.LU**

Accès aux services pour les personnes dans le besoin  
Recyclage des équipements électroniques  
Identification des appareils pour une meilleure empreinte écologique  
Emploi social

Digital device for people in need  
Recycling of electronic equipment  
Phone of service for better ecological footprint  
Social employment

Partners: Digital Inclusion, Caritas, Mifa, etc.

**De Projet Mobile Bag** ass eng Partnerschaft zwëschen der POST, Digital Inclusion a SOLINA Aarbechtshëllef asbl, fir déi aal Smartphones an Handyen, déi an eisen Tirange schlofen, ze recycléieren an och Apparater an d'Rei ze setzen, fir se dann, de Leit an Nout zu Lëtzebuerg ze ginn.





## Naturno Gäert | jardins naturels

DE

### Méi Natur ronderëm d'Haus

Wënscht dir iech an ärem Gaart eng schéi Blummewiss? Een einfache Wee, fir d'Etabléierung vun enger Blummewiss ze fuerderen, ass d'Reduzéiere vum Mahdrythmus. Doduerch, datt een d'Wiss nëmmen nach ee bis zweemol am Joer (Enn Juni an/oder Oktober) méit, hunn déi verschidden eenheemesch Kraider d'Geleeënheet fir sech ze etabléieren, an sou eng aarteräich a faarweg Blummewiss ze schafen. Vill Kraider hunn duerch de konventionellen Ënnerhalt vun de Wise keng Geleeënheet fir bis an d'Bléi ze kommen, a verschwannen ëmmer méi aus eiser Landschaft. Dobäi bréngen dës Kraider nieft hirem Notze fir d'Insekten och méi Faarf an eis Dierfer.

D'Erhale vun der Insektevilfalt ass immens wichteg, well ouni si géinge vill Uebst- a Geméisorte keng Friichten droen an eis Liewensgrondlag géing verschwannen. An wann een sech e bëssen Zäit hält an sech esou eng héich Wiss eemol genoe ukuckt, da mierkt ee ganz schnell, wat dat fir ee Virdeel fir d'Natur huet. Op eemol gesäit ee Blummen, déi soss net do waren, an et héiert a gesäit een déi verschiddensten Insekten an Déieren, déi vun de Blummen an dem héije Gras profitéieren.

Well déi verschidde Beien, Bommelen, Päiperleken an aner Insekten duerch d'Intensivierung vun der Landwirtschaft oft net méi genuch ze iesse fannen, ass et ëmsou méi wichteg, datt mir hinnen an den Uertschaften lessen a Liewensraum a Form vu Blummewise bidden.

Loosst iech gärden dozou vun engem Mataarbechter vun der Biologescher Statioun vum SIAS beroden oder besicht eise Site: [www.bit.ly/3wTumdj](http://www.bit.ly/3wTumdj)

FR

### Plus de nature autour de la maison

Vous souhaitez avoir une belle prairie fleurie dans votre jardin ? Une façon simple de favoriser l'établissement de fleurs est de réduire le rythme de fauche. Si vous ne tondez votre prairie qu'une à deux fois par an (fin juin et/ou octobre), différentes herbes sauvages indigènes pourront s'établir et une prairie fleurie riche en espèces et en couleurs apparaîtra. En raison des méthodes conventionnelles, de nombreuses herbes n'ont pas la possibilité de fleurir et disparaissent de plus en plus de notre paysage. Pourtant, ces herbes ont une grande utilité pour les insectes et apportent de la couleur dans nos villages.

La préservation de la diversité des insectes est très importante, car sans eux, de nombreux fruits et légumes ne porteraient pas de fruits, ce qui entraînerait la disparition de nos bases de vie. Si vous prenez un peu de temps et que vous regardez attentivement une prairie fleurie haute, vous verrez tout de suite l'avantage que cela représente pour la nature. On voit des fleurs qui n'étaient jamais là auparavant, on entend et on voit les insectes et les animaux les plus divers qui profitent des fleurs dans les hautes herbes.

Comme les différentes abeilles, bourdons, papillons et autres insectes ne trouvent souvent plus assez de nourriture en raison de l'intensification de l'agriculture, il est d'autant plus important de leur fournir de la nourriture et un habitat sous forme de prairies fleuries dans nos localités.

Vous pouvez demander conseil sur la création d'une prairie fleurie à un collaborateur de la station biologique SIAS. Plus d'informations sur le thème sous : [www.bit.ly/3Hw97mP](http://www.bit.ly/3Hw97mP)



**SIAS**

Gemeinsam für eine nachhaltige Entwicklung in unserer Region

#### Kontakt | Contact

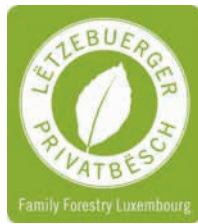
T: 34 94 10 - 32

E: [t.dallarmellina@sias.lu](mailto:t.dallarmellina@sias.lu)

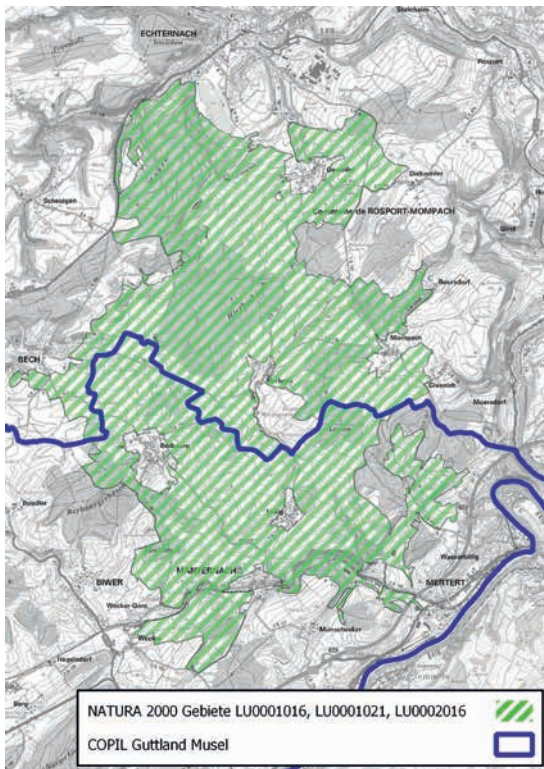
[www.sias.lu](http://www.sias.lu)



# LÉTZEBUERGER PRIVATBËSCH UND NATURA 2000 – FÖRDERMÖGLICHKEITEN IM LUXEMBURGER PRIVATWALD



Lëtzeburger Privatbësch ist der Verein der privaten Waldbesitzer Luxemburgs. Mit rund 2400 Mitgliedern repräsentieren wir etwa die Hälfte der Fläche des Luxemburger Privatwaldes. Neben der kostenlosen Vor-Ort-Beratung für alle Waldbesitzer im Großherzogtum organisieren wir sämtliche Arbeiten, von der Kulturpflege über Pflanzungen, PEFC-Zertifizierung, Durchforstungen, Wertschätzungen etc.. Ein weiteres wichtiges Standbein ist die Umsetzung von Verbesserungsmaßnahmen für den Naturschutz im Wald, mit einem Schwerpunkt auf Natura 2000 Gebieten (s. [natura2000.lu](http://natura2000.lu)). Letztere sind kostenlos für den Waldbesitzer, der zudem dadurch Anspruch auf attraktive Fördermittel erhalten kann.



Im Jahr 2022 war Lëtzeburger Privatbësch vermehrt in den Habitat-Schutzgebieten LU0001016 (*Herborn – Bois de Herborn / Echternach - Haard*) und LU0001021 (*Vallée de la Syre de Manternach à Fielsmillen*) sowie dem Vogelschutzgebiet LU0002016 (*Région de Mompach, Manternach, Bech et Osweiler*) unterwegs, die innerhalb des gleichen Natura 2000 Managementplans zusammengefasst sind und sich zum Teil im COFIL Natura 2000 Guttland Musel befinden. Ortskundige fragen sich zu Recht, ob in dieser Region überhaupt genügend (Privat-)Wald vorhanden ist – keine Sorge, etwas mehr als ein Viertel des Gebietes ist mit Waldflächen gesäumt und diese umfassen ca. 1600 ha. Von der Gesamtfläche des Gebietes sind 70 % in Privatbesitz, in dem eine erfolgreiche Umsetzung von Schutzmaßnahmen nur in Kooperation mit den Eigentümern möglich ist.

Der Schutz und die Schaffung von Lebensräumen der Vogelarten Schwarz- und Mittelspecht, sowie von Schwarzstorch und Uhu sind wichtige Ziele in den angesprochenen Natura 2000 Gebieten. Für weitere Waldbewohner wie die Wildkatze und verschiedene Fledermausarten werden ebenfalls Schutzziele formuliert.

All diese Arten sind aus diversen Gründen (Nahrung, Lebensraum, Fortpflanzung) auf alte, strukturierte, gemischte Waldbestände angewiesen, die Bäume mit unterschiedlichen Zerfallsstadien und

Totholz beinhalten. Diese Bestände und Bäume gibt es, sie können nicht künstlich erzeugt werden. Um sie für die Zukunft zu sichern, und dem Waldbesitzer auch eine alternative Einkommensquelle zum Holzverkauf zu ermöglichen (der weiterhin natürlich möglich ist!), gibt es verschiedene finanzielle Förderprogramme, drei davon möchten wir Ihnen im Folgenden vorstellen<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>Quelle : « Règlement grand-ducal du 3 mars 2022 instituant un ensemble de régimes d'aides pour l'amélioration de la protection et de la gestion durable des écosystèmes forestiers et modifiant le règlement grand-ducal du 30 septembre 2019 concernant les aides pour l'amélioration de l'environnement naturel. »



*Der Mittelspecht benötigt vielfältig strukturiertes Totholz und grobrissige Rinden; Urheber: Zdeněk Krejčí / Pixabay*



Höhlen in Bäumen sind ein wichtiges Mikrohabitat;  
Urheber: Silviarita / Pixabay

**Altholzinseln** sind Flächen von mindestens 30 ar bis maximal 2 ha, die eine Dichte von 30 standortgerechten Bäumen mit einem Brusthöhendurchmesser (BHD) von mehr als 40 cm pro Hektar aufweisen. Die Bäume müssen dabei noch stehen, können aber bereits abgestorben sein, so dass hier indirekt auch Totholz gefördert wird. Für einen Erhalt der Altholzinseln von 15 Jahren erhält der Waldbesitzer 6 € / ar und Jahr, also 600 € / ha und Jahr. Je nach Topographie oder Erschließung des Waldbestandes ist es rentabler eine solche Insel auszuweisen, anstatt sich mit dessen Bewirtschaftung abzumühen (Steilhang, schwere Böden etc.).

**Strukturierte Waldränder** sollen eine bessere Vernetzung von Offenland und Wald ermöglichen. In strukturierten Waldrändern können sich Sträucher und Gestrüpp ansiedeln, die mehr Licht benötigen als in einem normalen Waldbestand möglich ist. Für das selektive „auf den Stock setzen“ erhält der Waldbesitzer einmalig 40 € / ar bearbeiteter Fläche, sowie 4 € / Pflanzen für evtl. einzubringende Heckenpflanzen. Für jedes Natura 2000 Gebiet gibt es einen Managementplan, der für private Eigentümer freiwillige Maßnahmen aufführt. Die vorgeschlagenen Maßnahmen dienen demnach der Umsetzung von Zielen verschiedener Managementpläne. Gemeinsam mit den privaten Waldbesitzern werden wir versuchen diese Ziele zu erreichen. Selbstverständlich sind die Maßnahmen aber auch in allen anderen Waldbeständen des Landes (außerhalb von Natura 2000 Gebieten), welche die Anforderungen erfüllen, umsetzbar!

## Aufruf

In Zusammenarbeit mit dem Animateur Natura 2000 für die Region Guttland Musel (natura2000.lu), Tobias Mosthaf, ruft Lëtzebuerger Privatbëscher private Waldbesitzer zur Kontaktaufnahme auf, falls Interesse an der Umsetzung der beschriebenen Maßnahmen besteht. Dies geschieht selbstverständlich nur in Kooperation mit dem Waldbesitzer. Im Gegenzug erhält der Waldbesitzer eine attraktive finanzielle Entschädigung. Sie haben einen Waldbestand mit

- einer Fläche von mindestens 30 ar;
- mindestens zwei Laubbäumen mit einem BHD > 60 cm, evtl. tote Bäume mit einem BHD > 40 cm;
- diese 2 Bäume haben Spechthöhlen, Pilzkörper, abgestorbene Kronen, Krebsbildungen etc..

Wenn Biotopbäume mit den genannten Merkmalen in ihren Waldparzellen stehen, und Sie Interesse an den beschriebenen Förderprogrammen haben, nehmen Sie bitte unter **m.dostert@privatbesch.lu** oder **Tel. 89 95 65 68** mit Lëtzebuerger Privatbëscher Kontakt auf. In einem unverbindlichen Gespräch vor Ort können Sie gerne zu den Fördermitteln zur Verbesserung der Ökosystemleistungen der Wälder beraten werden. Auch für die Umwandlung von Fichtenbeständen gibt es attraktive Fördermöglichkeiten!

**Biotopbäume** weisen bereits Merkmale wie Ast- oder Spechthöhlen, abgebrochene Kronen, Pilzkörper und ähnliches auf. Es werden mindestens 4 und maximal 8 Bäume pro ha markiert, um in den Genuss der Förderung zu kommen. Die Mindestfläche des Waldbestandes beträgt dabei 30 ar. Für eine Klassifizierung als Biotopbaum müssen Buchen und Eichen im Gutland einen Brusthöhendurchmesser (BHD) von mindestens 60 cm aufweisen, alle anderen Baumarten einen BHD von mehr als 50 cm. Bei einem Erhalt der Bäume von 15 Jahren werden dem Waldbesitzer 500 € / Eiche, 250 € / Buche und 200 € / Baum für alle anderen Baumarten bezahlt. In Natura 2000 - Gebieten werden nochmals 25 % als Bonus dazu gezahlt, dies gilt ebenso für Altholzinseln und Waldränder (s. unten).



Markierung der Bäume am Außenrand einer Altholzinsel; Urheber: Tobias Mosthaf





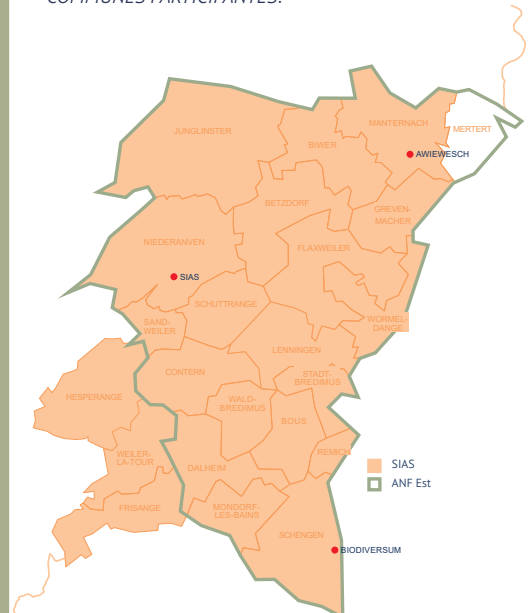
# NATURAKTIVITÄTEN AN EISER REGIOUN

Wanderungen, Coursen an aner Aktivitéiten

# 2023



TEILNEHMENDE GEMEINDEN:  
COMMUNES PARTICIPANTES:



**Finden Sie hier einen Überblick der nächsten Aktivitäten:  
Découvrez ici un aperçu des prochaines activités nature :**

**5.4. Een Owend mam SIAS iwwert naturno Gäert (19.00-21.00)**

Biologische Station SIAS: t.dallarmellina@sias.lu / 34 94 10 32

**15.4. Wéi leeën ech e naturnot Staudebeet un? (09.00-12.00)**

Biologische Station SIAS: t.dallarmellina@sias.lu / 34 94 10 32

**22.4. Imkerschnupperkurs (10.00-12.00)**

Biologische Station SIAS: m.thiel@sias.lu / 691 722 777

**29.4. Mam Fierschter an d'Natur (10.00-13.00)**

ANF: charlie.conrady@anf.etat.lu / 621 202 112

**29.4. City Nature Challenge - Urban Biodiversity (14.00-15.30)**

Biologische Station SIAS: t.dallarmellina@sias.lu / 34 94 10 32

**5.5. Vollmondwanderung zusammen mit dem Förster (21.00-23.59)**

ANF: jean-claude.pitzen@anf.etat.lu / 621 202 141

**7.5. SIAS Klimatag in Munsbach (10.00-17.00)**

SIAS: j.zimmer@sias.lu / 34 94 10 24

**10.5. Naturnahe Waldbewirtschaftung (15.00-18.00)**

ANF: tom.kinnen@anf.etat.lu / 621 202 130

**10.5. Befüllen vun engem Liewensturm (18.30-20.30)**

Biologische Station SIAS: t.dallarmellina@sias.lu / 34 94 10 32

**12.5. Quelle und Oberlauf der Syr (17.00-20.00)**

natur&emwelt: st.muellenborn@naturemwelt.lu / 29 04 04 1

**13.5. World Migratory Bird Day (09.00-11.00)**

natur&emwelt: schlammwiss@gmail.com / 621 293 695

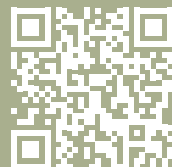
Entdecken Sie die zahlreichen Naturaktivitäten, die in unserer Region angeboten werden, jetzt über unsere Online-Plattform:

*Découvrez dès maintenant les nombreuses activités nature proposées dans notre région via notre plateforme en ligne :*

[www.sias.lu/naturaktiviteiten](http://www.sias.lu/naturaktiviteiten)

**VIEL SPAß BEI DEN  
VERANSTALTUNGEN!**

**AMUSEZ-VOUS BIEN LORS DES  
ÉVÉNEMENTS !**



ORGANISIEREN SIE AUCH EINE AKTIVITÄT

- IN, MIT ODER ÜBER DIE NATUR?

Sie können Ihre Aktivität auf unserer Plattform veröffentlichen, melden Sie sich beim SIAS:

ORGANISEZ VOUS UNE ACTIVITÉ DANS, AVEC OU SUR LA NATURE ?  
Vous pouvez publier votre activité sur notre plateforme, contactez le SIAS :

j.zimmer@sias.lu | 34 94 10 24



Administration  
de la nature et des forêts

Et ass schwéier,  
e Pompjee un de Plaffong  
ze hänken...  
Mee einfach, en Dampmelder  
z'installéieren.

Obligatoresch an alle Wunnenge  
vum Januar 2023 un

Difficile d'accrocher  
un pompier...  
Mais facile d'installer  
un détecteur de fumée.

Obligatoire dès janvier 2023  
dans tous les logements



Wou installéieren ?  
Où le placer ?



## jugendhaus betendorf

### Nei Öffnungszäite vum "Second Hand Corner".

De "Second Hand Corner" ass ëmmer de leschte Samschdeg  
am Mount op an dat vun 10.00-16.00 Auer.

Eng flott Geleeënheet, Géigestänn déi een net méi gebrauche  
kann an eigentlech ze schued si fir ewechzegeheien, ofzeginn  
a vläicht esouguer eppes Flottes am Plaz ze fannen.



### Nouvel horaire du « Second Hand Corner ».

Le « Second Hand Corner » est ouvert le dernier samedi du  
mois et ceci de 10.00 à 16.00 heures.

C'est une bonne opportunité de se débarrasser d'objets qu'on  
utilise plus et peut-être trouver qch. de sympa à la place.





## The future is fair

Choisir des produits Fairtrade est un acte de bons sens, plus que jamais vital pour les producteurs en temps de crise. Le mouvement Fairtrade appelle chaque citoyen du monde à maintenir son engagement en faveur de la durabilité. En effet, le consommateur détient lui aussi le pouvoir de façonner l'avenir de manière équitable et de transformer la vie des producteurs et travailleurs en Afrique, Asie, Amérique latine les Caraïbes !

## Le commerce équitable, un modèle de société désirable et accessible

- Le commerce équitable est une illustration du **bon sens citoyen**.
- Il donne vie à des valeurs universelles : **respect, égalité, justice**.
- Il est un **puissant levier de changement social** et permet de façonner une société future juste et durable.
- Il réactive le **pouvoir d'agir de nous tous** : producteurs, travailleurs, transformateurs, distributeurs, décideurs, consommateurs.
- Le commerce équitable a déjà une certaine place dans notre consommation quotidienne, mais il **demeure minoritaire face au commerce conventionnel**.



- Le commerce équitable contribue à l'autonomisation des producteurs et travailleurs, grâce notamment à une **juste rémunération**.
- Il **respecte les normes sociales**, favorise la **défense des droits** des travailleurs et des producteurs et contribue à l'**égalité de genre**.
- Il est **respectueux de l'environnement** et contribue à la lutte contre le changement climatique.
- Il favorise l'accès aux **activités agricoles pour les jeunes** et promeut une **alimentation responsable**.



**Ensemble, disséminons le commerce équitable dans toutes les sphères de la vie quotidienne !**



Publié par l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg - avec le soutien de Betsy Dentzer - le conte « La Plume Magique » est une aventure palpitante entre le Luxembourg et la Côte d'Ivoire, dont Clara et Jules, 10 ans, frère et sœur, sont les héros.

Avec un brin d'humour, une grosse pincée de magie, et une bonne dose d'équité, les jeunes lecteurs et lectrices vibreront avec les héros de l'histoire au rythme de leurs péripéties, **tout en s'éveillant à la thématique du commerce équitable**.

*Disponible auprès d'Ernster & mappe pédagogique auprès de l'ONG*





10 Joër: 2013 - 2023



**24. Juni 2023**

zu Menster beim Kulturzentrum

# WIDDEBIERGLAF

**HAAPT  
LEEF**

10 km • 18h00  
5,5 km • 18h00

Den Erléis  
ass fir den CDM  
[www.cc-cdm.lu](http://www.cc-cdm.lu)

[www.widdebierglaf.lu](http://www.widdebierglaf.lu)

**cdm**

Centre pour  
le développement  
moteur

**KANNER  
LEEF**

Joergäng 2014-2017 • 1 km • 17h00  
Joergäng 2008-2013 • 1,4 km • 17h20

**GREEN.  
EVENTS**



Helfen Sie uns,  
Luxemburg inklusiver  
zu gestalten

**SIE HABEN EINE  
BEHINDERUNG**

**SAGEN SIE UNS,  
WAS SIE  
BRAUCHEN!**

Machen Sie mit auf  
<https://handicap.liser.lu>



✉ [handicap@liser.lu](mailto:handicap@liser.lu)

☎ 585855-250



Aidez-nous à créer  
un Luxembourg  
plus inclusif

**VOUS ÊTES EN  
SITUATION DE  
HANDICAP**

**DITES-NOUS CE  
DONT VOUS  
AVEZ BESOIN !**

Participez sur  
<https://handicap.liser.lu>



✉ [handicap@liser.lu](mailto:handicap@liser.lu)

☎ 585855-250





Wollt Dir ëmmer scho wëssen, wéi Mënschen mat intellektueller Beanträchtegung eigentlech liewen, schaffen a feieren?

Da sidd Dir **e Freideg den 16.06.2023** bei der **Porte Ouverte** vum **Institut St Joseph** genau richtig an häerzlech wëllkomm.

Mir bidden op dësem Dag ënner anerem Féierungen, Workshops a Concerten un. Weider Detailler kommen no. Mir freeën eis op lech.

Souhaitez-vous savoir à quoi ressemble la vie, le travail et les fêtes auprès des personnes avec une déficience intellectuelle ?

Alors vous êtes le bienvenue à la journée **porte ouverte** de l'**Institut St Joseph** qui aura lieu **vendredi, le 16.06.23**.

A cette occasion nous vous proposons entre autre des visites guidées, workshops et concerts. Les détails suivront. Nous avons hâte de vous accueillir.

Wolltet Ihr schon immer wissen, wie Menschen mit intellektueller Beeinträchtigung eigentlich leben, arbeiten und feiern?

Dann seid Ihr **Freitag den 16.06.2023** zum **Tag der offenen Tür** des **Institut St. Joseph** genau richtig und herzlich willkommen.

Es werden an dem Tag u.a. Führungen, Workshops und Konzerte geboten. Weitere Details folgen. Wir freuen uns auf Euch!



# 1998-2023

Merci fir 25 Joer

MERCI fir Är Loyalitéit

MERCI fir Är Hëllefsbereitschaft

MERCI fir Är Zesummenaarbecht

MERCI fir Är Häerzlechkeet

MERCI fir Ären Engagement

MERCI UN ALL PERSONAL

Help Waasserbëlleg

Soins à domicile, Foyer de Jour,

Betreit Wunnen

an Club Senior Muselheem



**vous êtes  
senior ?**

Envie d'aider la jeunesse avec votre savoir  
Devenez accompagnateur scolaire

**DIR SIDD  
SENIOR?**

Dir wëllt mat Ärem Wëssen d'Jugend ënnerstëtzen?  
Da gitt Nohëllefstonnen!

**ARE YOU  
A SENIOR?**

Want to help young people with your knowledge?  
Become a school guide!



**COORDINATION & CONTACT:**



**MEC** | mouvement pour  
asbl | l'égalité  
des chances

... pour tous!

9, rue André Duchscher | L-6434 Echternach

Tél.: 26 72 00 35 | 621 66 92 12

info@mecasbl.lu

**WWW.MECASBL.LU**



Foto: Wikipedia Lëtzebuerg



**Literatur-Owend mam Germaine Goetzinger**

Directrice vum CNL vun 1995 bis 2012.

Organisatioun: d'Gemeng Betzder zesumme mat der Kulturkommissioun.

**de 5. Mee 2023 ëm 19h30 an der aler Kierch zu Rued-Sir.**

**Aline Mayrisch - de Saint - Hubert: 1874 – 1947**

ein Frauenleben im Spannungsfeld von Feminismus, sozialem Engagement und Literatur.

Musikalesch begleitet vum Theresia Birngruber



De Schäfferot, d'Sozialkommissioun,  
d'Jugendhaus Betzder an d'GoldenMe asbl  
invitéieren op d'Ouverture vum

## Smart-Café

mat engem Workshop zum Thema WhatsApp

Samschdes, den 29. Abrëll 2023  
Vun 13:00 - 16:00 Auer  
An lewescht Bowéngs: 14, rue d'Olingen zu Rued-Sir

### Wat ass ee Smartcafé?

Am Smartcafé kritt Dir Froen zu Ärem Smartphone, Tablet oder Laptop beäntwert an Erklärungen zum Fonctionnement oder Hëllef bei Astellungen.

A perséinlechen Einzelgesprécher beroden lech jugendlech Experten, déi vun GoldenMe ausgebild goufen. Berodung ass gratis an dauert ongeféier 30-40 Minutten. Bréngt Är Apparaten wgl. opgeluede mat.

D'Jugendhaus suergt fir Kaffi a Kuch - als Merci steet eng Këscht bereet.



### Weider RDV sinn:

**20. Mee 2023 vun 14:00-16:00** -> Umeldung bis den 19. Mee  
**10. Juni 2023 vun 14:00-16:00** -> Umeldung bis den 9. Juni  
**1. Juli 2023 vun 14:00-16:00** -> Umeldung bis den 30. Juni

**Umeldungen :** jeeeweils Dënschdes bis Freides  
vun 14:00 - 19:00 um 26 78 70 47 oder 621 565 928 (Jugendhaus)



jugendhaus  
betzder



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Digitalisation

## D'Sozialkommissioun vun der Gemeng Betzder WiddeBierger 50+ an den Info-Zenter Demenz

invitéieren lech härezech op de Virtrag



Vergieesslech  
oder dach dement?

**Wou:** Syrkus, 20, route de Luxembourg,  
L-6910 Roodt-Syre

**Wéini:** 2. Mee 2023, 18h30 – 20h  
duerno offréiert d'Gemeng e Patt

**Umeldung:** Tel. 26 47 00 oder per Mail [info@demenz.lu](mailto:info@demenz.lu)  
virum 27. Abrëll 2023





# FOOLS GARDEN

Electro-Acoustic Session



13.05.2023 Syrkus Roodt/Syre Luxemburg

Commune de  Betzdorf

**BOESE**  
LIVE  
BOOKING & CONSULTING

## - Stefanie Heinzmann -

Samedi - 02.09.2023

## - Michael Jackson Tribute Show -

Vendredi - 01.09.2023



Début des préventes 01.05.2023  
[www.betzfield.lu](http://www.betzfield.lu)







**40,5 KM** LAANGE CIRCUIT  
& KUERZ SPADSÉIERWEEËR  
**2 BIS 10,5 KM**



**VÉLOSWEË SYRE**  
**PC4 - 19,4 KM**



**COMMUNE DE**  
**BETZDORF**

# ÄREN TRAIL ZU FOUSS ODER UM VELO DUERCH D'SYRDALLMETROPOL

+352 28 13 73-1 [WWW.BETZDORF.LU/TOURISME](http://WWW.BETZDORF.LU/TOURISME) @COMMUNEBETZDORF



**Sonndes, de 4.6.2023**

**Feierlech Opnam vun der Kierch  
vu Rued-Sir an de Reseau vun  
den oppene Kierchen\***

**WEEKEND VUN DEN  
OPPENE KIERCHEN**  
3. & 4. Juni 2023



## PROGRAMM

- **an der aler Kierch vu Rued-Sir, 11 rue de Olingen:**  
15.30 - 16.15 E kuerze Réckbléck op déi al Kierch vu Rued an hir Geeschtlech  
mam Professor Paul Weber, Lokalhistoriker
- **an der neier Kierch Saint Jacques, 1 rue de Olingen:**  
16.30 Dévoilement vun der Plaque façade vum Reseau oppe Kierchen  
16.45 - 17.15 Concert vun der Chorale vu Rued-Sir mat der Begleedung vum Organist E. Santer  
17.15 - 17.45 Bemierkenswäert Detailer an der neier Kierch  
mam Paschtouer Guy Diederich, mat Video Projektionnen dotëschent
- 17:45 Eierewäin
- 19:00 Sonndesmass

\* Et gëtt 40 Kierchen zu Lëtzebuerg am Reseau vun den oppene Kierchen. [www.oppekierchen.lu](http://www.oppekierchen.lu)

**Organisatioun:** Kierchefabrik Betzder, am Partenariat mat der Gemeng Betzder



Mir kommen lech sichen a bréngen  
lech nees heem

**1-2 MOL DE MOUNT GI  
MIR MËTTES ZESUMMEN  
IESSEN. SI DIR  
INTERESSÉIERT  
DA MËLLT IECH GÄRE  
BEI EIS UN.**



**07.04. CAFÉ AM DUERF / MENSTER**  
**28.04. BISTRO LËNSTER / JONGLËNSTER**  
**12.05. SAVORY / GRËIWEMAACHER**  
**02.06. RESTAURANT MUGEN / RUED**



Kommt fuer mat - mir kommen lech  
sichen a bréngen lech nees heem

**MAM  
DUERFTREFF  
A MAM BUS  
UM TOUR**



E gemittlechen Ausfluch mam Duerftreff :  
zesummen bummelen, akafen, iessen,  
eng schéin Zäit genéissen ...

**18.04. EN TOUR OP REMICH 10.30-16.30**

**16.05. SHOPPING TOUR: ENTSCHÉET  
MAT WOU MA SHOPPEN GINN 10:00-17.00**

Fir méi Detailler an Umeldungen mellt lech wgl  
beim Duerftreff - De Busservice ass gratis.





| <b>Datum</b> | <b>Aktivitéiten</b>                                                                                             | <b>Auerzäit</b>      |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| <b>18.04</b> | Sortie op Remich                                                                                                | <b>10:30 - 16:30</b> |
| <b>25.04</b> | Mir bestécken zesumme mat Fairtrade Jutebeidelen um Bowéngsbierg                                                | <b>14:00 - 16:00</b> |
| <b>28.04</b> | Mir ginn zesummen an de Bistro Lënster op Jonglënster iessen                                                    | <b>12:00 - 14:00</b> |
| <b>02.05</b> | Kannerschwammcours ab 5 Joer vum 02/05-27/05                                                                    |                      |
| <b>03.05</b> | Virtrag: „Fette Irrtümer“ – gesunde Fette, heilende Öle vum Barbara Mauerer um Bowéngsbierg                     | <b>9:00 - 12:00</b>  |
| <b>03.05</b> | Virtrag: Unser Darm – Ursache allen Übels oder Garant für Wohlbefinden vum Barbara Mauerer um Bowéngsbierg      | <b>14:00 - 16:30</b> |
| <b>04.05</b> | Müesli – Tag: Kennenlernen von Getreiden, Samen, Nüssen und Trockenfrüchten mam Barbara Mauerer um Bowéngsbierg | <b>14:00 - 17:00</b> |
| <b>05.05</b> | Bakatelier um Bowéngsbierg                                                                                      | <b>13:00 - 15:00</b> |
| <b>12.05</b> | Mir ginn zesummen an de Savory op Gréiwemaacher iessen                                                          | <b>12:00 - 14:00</b> |
| <b>16.05</b> | Sortie: En Tour mam Hop on Hop off Bus duerch d'Stad                                                            | <b>10:00 - 17:00</b> |
| <b>23.05</b> | Kanneratelier: Mir bastelen eng Schatzkëscht um Bowéngsbierg                                                    | <b>14:00 - 16:00</b> |
| <b>30.05</b> | Kreativen Atelier: Salzdeegfiguren um Bowéngsbierg                                                              | <b>14:00 - 16:00</b> |
| <b>01.06</b> | Kannerrallye durch Rued zesumme mat Fairtrade                                                                   | <b>tba</b>           |
| <b>02.06</b> | Mir ginn zesummen iessen an de Muge op Rued                                                                     | <b>12:00 - 14:00</b> |
| <b>03.06</b> | Wildkräuterführung zu Manternach „A Wiewesch“                                                                   | <b>10:00 - 13:30</b> |
| <b>03.06</b> | Intensiv-Back-Workshop Focaccia zu Manternach „A Wiewesch“                                                      | <b>16:00 - 18:00</b> |
| <b>13.06</b> | Bakatelier mat Fairtrade um Bowéngsbierg                                                                        | <b>14:00 - 16:00</b> |
| <b>16.06</b> | Porte Ouverte am ISJB                                                                                           | <b>10:00 - 18:00</b> |
| <b>20.06</b> | Kanneratelier: Mir bannen „Tagebücher“ um Bowéngsbierg                                                          | <b>14:00 - 16:00</b> |
| <b>27.06</b> | Sortie: Entscheet gäre mat wou mir sollen higoen                                                                | <b>10:00 - 17:00</b> |
| <b>01.07</b> | Workshop: Blummekränz mam Stefanie Hildebrand am ISJB                                                           | <b>tba</b>           |
| <b>04.07</b> | Kanneratelier: Mir bitzen kleng Poschen am ISJB                                                                 | <b>14:00 - 16:00</b> |
| <b>11.07</b> | Bakatelier um Bowéngsbierg                                                                                      | <b>14:00 - 16:00</b> |
| <b>14.07</b> | Mir ginn zesummen iessen: Entscheet gäre mat wou mir sollen higoen                                              | <b>12:00 - 14:00</b> |

## Reegelméisseg:

**Aquagym fir jiddereen:**

**Kannerschnuppertauchcours ab 8 Joer:**

**Schwammcoursen fir Kanner ab 5 Joer:**

**Freides vun 9:00-10:00 Auer**

**Samschdes vun 15:00-17:00 Auer**

**Dëschdes an Donneschdes 18:00-18:45 Auer**

**Samschdes 13:00-13:45 Auer**

**Mëttwochs vun 13:30-17:00 Auer**

**Lis Café am Duerfbuttek Beim Lis**



# VERANSTALTUNGEN

## MANIFESTATIONS

| ABRÉLL          |                                     |                            |                            |
|-----------------|-------------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 23.04.2023      | Concert                             | Musek am Syrdall a.s.b.l.  | Syrkus, Rued-Sir           |
| 30.04.2023      | Tréppeltour an de Mee               | Ouljer Musek               | Centre Culturel, Ouljen    |
| MEE             |                                     |                            |                            |
| 01.05.2023      | 1. Meefeier                         | Chorale Ste Cécile Menster | Centre Culturel, Menster   |
| 02.05.2023      | WiddeBierger Treff                  | WiddeBierger 50+           | Iewescht Bowéngs, Rued-Sir |
| 09.05.2023      | Scoutskiermes                       | LGS St. Jacques Rued-Sir   | Scoutshome, Rued-Sir       |
| 13.05.2023      | Fools Garden                        | Gemeng Betzder             | Syrkus, Rued-Sir           |
| 14.05.2023      | Landesmeeschterschaften DT Rued-Sir | Sportshal, Rued-Sir        |                            |
| JUNI            |                                     |                            |                            |
| 09.06.2023      | Mammendagsfeier                     | Gaart & Heem Menster       | Centre Culturel, Menster   |
| 10.06.2023      | Summerconcert                       | Menster & Ouljer Musek     | Syrkus, Rued-Sir           |
| 11.06.2023      | Gemengewahlen                       | Gemeng Betzder             |                            |
| 16.06.2023      | Mammendagsfeier                     | WiddeBierger 50+           | Iewescht Bowéngs, Rued-Sir |
| 22.06.2023      | Nationalfeierdag                    | Gemeng Betzder             | Al Millen, Ouljen          |
| 24.06.2023      | Widdebierglaf                       | Widdebiergrënn             | Centre Culturel, Menster   |
| 25.06.2023      | Mammendagsfeier                     | Gaart & Heem Ouljen        | Centre Culturel, Ouljen    |
| JULI            |                                     |                            |                            |
| 02.07.2023      | Summerfest                          | Chorale Ste Cécile Menster | Centre Culturel, Menster   |
| 04.07.2023      | WiddeBierger Treff                  | WiddeBierger 50+           | Iewescht Bowéngs, Rued-Sir |
| 07.07.2023      | Schoulfest                          | Elterevereenegung Betzder  | Schoulcampus, Rued-Sir     |
| 09.07.2023      | Summerfest                          | Menster Musek              | Fieweschplaz, Menster      |
| 15.07.2023      | WiddeBierger Treff                  | WiddeBierger 50+           | Relais du Château, Betzder |
| 30.07.2023      | Porte Ouverte                       | Amicale vum CIS Menster    | Pompjebau, Menster         |
| AUGUST          |                                     |                            |                            |
| 15.08.2023      | Quiiitsch Beach                     | DT Syra Ouljen             | Al Millen, Ouljen          |
| SEPTEMBER       |                                     |                            |                            |
| 01.+ 02.09.2023 | Betzfield Open Air                  | Gemeng Betzder             | Schoulcampus, Rued-Sir     |
| 24.09.2023      | Quetschekiermes                     | Menster Veräiner           | Menster                    |
| OKTOBER         |                                     |                            |                            |
| 01.10.2023      | Vizfest                             | Ouljer Musek               | Centre Culturel Ouljen     |
| 06.10.2023      | Pappendagsfeier                     | WiddeBierger 50+           | Iewescht Bowéngs, Rued-Sir |
| 17.10.2023      | Generalversammlung                  | Elterevereenegung Betzder  | Café am Duerf, Menster     |
| 22.10.2023      | Hämmelsmarsch Ouljen                | Ouljer Musek               | Centre Culturel, Ouljen    |
| 22.10.2023      | Mullefest                           | DT Rued-Sir                | Syrkus, Rued-Sir           |
| NOVEMBER        |                                     |                            |                            |
| 07.11.2023      | WiddeBierger Treff                  | WiddeBierger 50+           | Iewescht Bowéngs           |
| 11.11.2023      | WiddeBiergerdag                     | WiddeBierger 50+           | Relais du Château, Betzder |
| 12.11.2023      | Hierschkascht                       | Gaart & Heem Menster       | Centre Culturel, Menster   |
| 18.11.2023      | Kiermesbal zu Menster               | Amicale vum CIS Menster    | Centre Culturel, Menster   |
| 18.11.2023      | Hämmelsmarsch Menster               | Menster Musek              | Duerch d'Menster Stroossen |
| 19.11.2023      | Tournoi Norbert Frieden             | DT Rued-Sir                | Sportshal, Rued-Sir        |
| DEZEMBER        |                                     |                            |                            |
| 01.-03.12.2023  | Betzder Chrëschmaart                | Gemeng Betzder             | Schoulhaff, Rued-Sir       |
| 03.12.2023      | Niklosfeier                         | Ouljer Musek               | Centre Culturel, Ouljen    |
| 03.12.2023      | Wanterconcert                       | Menster Musek              | Centre Culturel, Menster   |
| 08.12.2023      | Chrëschtfeier                       | WiddeBierger 50+           | Iewescht Bowéngs, Rued-Sir |
| 16.12.2023      | Chrëschtconcert                     | Ouljer Musek               | Kierch, Rued-Sir           |

Datumer kënnen jidderzäit änneren. Informéiert Iech beim Organisateur oder op eisem Internetsite [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)  
 Dates sous réserve de modifications. Renseignez-vous auprès de l'organisateur ou sur: [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)

Fannt hei all wichteg Informatiounen fir e Sall ze lounen  
 Trouvez ici les informations concernant la location de salle  
[www.betzdorf.lu/location-de-salle-dinformation/](http://www.betzdorf.lu/location-de-salle-dinformation/)



Feelt ärr Manifestatioun an eisem Kalenner ? Maacht eis eng Mail op: [communication@betzdorf.lu](mailto:communication@betzdorf.lu)



# ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

## Heures d'ouverture:

Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h  
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30

**Cartes d'identité et passeports uniquement sur Rendez-vous.**

Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h

## MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg

**Central téléphonique:**

28 13 73

[www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)

Administration Communale de Betzdorf

## SECRÉTARIAT COMMUNAL

[secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu)

**Fax**

28 13 73-211

**Steph Hoffarth** - secrétaire communal

28 13 73-222

**Véronique Hengen** - rédacteur

28 13 73-221

**Annick Hoffmann** - rédacteur

28 13 73-233

(mardi, mercredi et vendredi matin)

**Kyra Klein** - employée communale

28 13 73-232

**Fabienne Rausch** - rédacteur stagiaire

28 13 73-224

## Secrétariat enseignement

**Fax**

28 13 73-211

**Marc Silverio** - rédacteur

28 13 73-320

## POPULATION ET MANIFESTATIONS

### Chef de Service

**Michelle Mathias** - expéditionnaire

28 13 73-225

(lundi-vendredi sauf mardi et jeudi après-midi)

### Réception

[reception@betzdorf.lu](mailto:reception@betzdorf.lu)

**Manuel Frey** - salarié

28 13 73

### Bureau de la Population / État Civil

[population@betzdorf.lu](mailto:population@betzdorf.lu)

**Fax**

28 13 73-212

**Nadine Weber** - expéditionnaire

28 13 73-231

**Jerry Hensel** - expéditionnaire

28 13 73-234

**Nathalie Ribeiro** - expéditionnaire

28 13 73-226

**Le weekend, seulement en cas de décès:**

691 480 461

### Communication et Manifestations

[communication@betzdorf.lu](mailto:communication@betzdorf.lu)

**Nathalie Grégoire** - employée communale

28 13 73-254

### Événements culturels, réservations salles

**David Scholtes**

621 620 930 | 28 13 73-241

## RECETTE COMMUNALE

[recette@betzdorf.lu](mailto:recette@betzdorf.lu)

**Nicolas Eickmann** - receveur communal

28 13 73-223

**Maïthé Nothum** - rédacteur

28 13 73-247

## SERVICE TECHNIQUE

[technique@betzdorf.lu](mailto:technique@betzdorf.lu)

**Fax**

28 13 73-213

**Andreia Mendes** - rédacteur

28 13 73-245

### Chef de Service

**Ugen Joé** - ingénieur diplômé

621 191 589 | 28 13 73-246

### Projets et travaux neufs

**Steve Waldbillig** - ingénieur-technicien

621 829 977 | 28 13 73-248

### Entretien bâtiments, logistique, sécurité

**Michael Vogel** - employé communal

621 707 336 | 28 13 73-227

### Régie, réseaux, voirie

**Daniel Milbert** - employé communal

621 193 359 | 28 13 73-230

## COLLÈGE ÉCHEVINAL

[college.echevinal@betzdorf.lu](mailto:college.echevinal@betzdorf.lu)

**Jean-François Wirtz** - bourgmestre

621 429 990

**Marc Ries** - échevin

26 71 03 34

**Sylvette Schmit-Weigel** - échevine

77 05 41

## ATELIER COMMUNAL

### Équipe voirie, canalisation

**Marco Olivi**

621 170 195 | 28 13 73-229

### Équipe eau potable

**Michel Dias**

691 503 635 | 28 13 73-255

### Équipe jardinage

**Edwin Pothoven**

691 510 280 | 28 13 73-242

### Équipe bâtiments

**Patrick Renckens**

691 480 461 | 28 13 73-340

### Événements culturels, réservations salles

**David Scholtes**

621 620 930 | 28 13 73-241

### Dépannage 24/7

**Réseau d'eau**

691 503 635

**Bâtiments communaux**

691 480 461

## SERVICE URBANISATION ET ENVIRONNEMENT

[technique@betzdorf.lu](mailto:technique@betzdorf.lu)

**Fax**

28 13 73-213

**Andreia Mendes** - rédacteur

28 13 73-245

### Chef de Service

**Marc Kring** - ingénieur-technicien

691 420 273 | 28 13 73-228

### Pacte climat, subventions énergétiques

**Sam Behler** - employé communal

621 704 847 | 28 13 73-251

### Autorisation de bâtir

**Christophe Moulin** - employé communal

691 510 279 | 28 13 73-244

## CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

### Secrétariat enseignement

[secretariat@betzdorf-ecoles.lu](mailto:secretariat@betzdorf-ecoles.lu)

**Fax**

28 13 73-211

**Marc Silverio** - rédacteur

28 13 73-320

### Concierge

**Vito Apolinario Da Silva**

691 503 633 | 28 13 73-331

### Centre pour le développement intellectuel (CDI)

26 78 86-1

### Maison Relais

[mr@betzdorf.lu](mailto:mr@betzdorf.lu)

26 78 87-1

### Jugendhaus Betzder

26 78 70 47

### Centre de Football Mensdorf

26 78 79 78

## SERVICE FORESTIER

### Triage Betzdorf

[tom.kinnen@anf.etat.lu](mailto:tom.kinnen@anf.etat.lu)

621 202 130 | 247-566 83

### Triage Flaxweiler

[david.kuipers@anf.etat.lu](mailto:david.kuipers@anf.etat.lu)

621 406 510 | 247-566 87

## SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

### CIS Mensdorf (Centre d'incendie et de secours)

**Johnny Cardoso** - chef de centre

## URGENCES 112

49771-4450

[www.cism.lu](http://www.cism.lu) [info@cism.lu](mailto:info@cism.lu)

661 817 206

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu

Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prénom.nom@betzdorf.lu

## OFFICE SOCIAL CENTREST

10, rue de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg

77 03 45-1 • 77 03 45-45 • [www.centrest.lu](http://www.centrest.lu) • [office@centrest.lu](mailto:office@centrest.lu)

Secrétariat: Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Consultation SERVICE SOCIAL, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-1

Consultation SERVICE ARIS, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-25

## SIDEST Syndicat Intercommunal

### pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • 27 07 72-1 • 27 07 72-280

[www.sidest.lu](http://www.sidest.lu) • [info@sidest.lu](mailto:info@sidest.lu)

# ADRESSES UTILES

## SANTÉ

|                                                                                                                                                     |                                        |                  |                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------|------------------------------------------------|
| Centre Médical Syre<br>- Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste<br>- Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste                                          | 9, rue de la Gare<br>L-6910 Roodt/Syre | Tél.: 77 93 77   |                                                |
| Service de prise de sang / Blutabnahmedienst<br>À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre»<br>Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h (Laboratoires réunis) |                                        | Tél.: 78 02 90-1 |                                                |
| Centre Médico-Social                                                                                                                                | 20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher  | Tél.: 75 82 81-1 | <a href="http://www.ligue.lu">www.ligue.lu</a> |

## PERSONNES ÂGÉES

|                                                       |                                                   |                     |                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Club Senior "An der Loupescht"                        | 2, rue de l'école, L-6235 Beidweiler              | Tél.: 27 55 33 95   | <a href="http://www.help.lu">www.help.lu</a>                                                                                                    |
| Club Senior Syrdall                                   | 1, square Peter Dussmann, L-5324 Contern          | Tél.: 26 35 25 45   | <a href="http://syrdallheem.lu/">http://syrdallheem.lu/</a>                                                                                     |
| C.I.G.R. Syrdall - Service aux personnes âgées 60+    | Zone Industrielle Scheidhof L-5280 Sandweiler     | Tél.: 26 35 04 81   | <a href="http://www.cigrsyrdall.lu/">http://www.cigrsyrdall.lu/</a>                                                                             |
| HELP                                                  | 12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig           | Tél.: 2755-3630     | <a href="http://www.help.lu">www.help.lu</a>                                                                                                    |
| Aides et Soins à domicile - Centre de Jour spécialisé |                                                   |                     |                                                                                                                                                 |
| Help 24 (Service Téléalarme)                          |                                                   | Tél.: 26 70 26      | <a href="http://www.help.lu">www.help.lu</a>                                                                                                    |
| Hëllef Doheem                                         | 34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster | Tél.: 40 20 80-3200 | <a href="http://www.shd.lu">www.shd.lu</a>                                                                                                      |
| Centre d'Aide et de Soins à domicile                  | 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher               | Tél.: 40 20 80-3100 |                                                                                                                                                 |
| Sécher Doheem (Service Téléalarme)                    |                                                   | Tél.: 26 32 66-1    | <a href="http://www.shd.lu/">http://www.shd.lu/</a>                                                                                             |
| Senioren-Telefon                                      |                                                   | Tél.: 24 78-6000    | <a href="http://www.luxsenior.lu/">http://www.luxsenior.lu/</a>                                                                                 |
| Info-Zenter Demenz                                    | 14A, rue des Bains L-1212 Luxembourg              | Tél.: 26 47 00      | <a href="mailto:mail@i-zd.lu">mail@i-zd.lu</a><br><a href="http://www.i-zd.lu">www.i-zd.lu</a> <a href="http://www.demenz.lu">www.demenz.lu</a> |

## MÉDIATION

|                                                                      |                                                    |                   |                                                        |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------|--------------------------------------------------------|
| Regionaler Mediationsdienst<br>Service Régional de Médiation Sociale | 9, rue André Duchscher<br>L-6434 Echternach        | Tél.: 26 72 00 35 |                                                        |
| Ombudsman<br>Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg                  | 36, rue du Marché-aux-Herbes,<br>L-1728 Luxembourg | Tél.: 26 27 01 01 | <a href="http://www.ombudsman.lu">www.ombudsman.lu</a> |

## ENFANTS

|                                                                         |                                                                                              |                                       |                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Super Senior (service d'accompagnement scolaire)                        | 9, rue André Duchscher<br>L-6434 Echternach                                                  | Tél.: 26 72 00 35<br>GSM: 621/669 212 | <a href="http://www.mecasbl.lu">www.mecasbl.lu</a><br><a href="mailto:info@mecasbl.lu">info@mecasbl.lu</a> |
| Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand                                    | 2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg                                                        | Tél.: 26 12 31 24                     | <a href="http://www.ork.lu">www.ork.lu</a>                                                                 |
| Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean                                    | 9, rue du Château, L-6922 Berg                                                               | Tél.: 27 55 63 30                     | <a href="http://www.croix-rouge.lu">www.croix-rouge.lu</a>                                                 |
| Initiativ Liewensufank Babyhotline                                      | Campus scolaire, Bâtiment du cycle 1 Préscolaire<br>20, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre | Tél.: 36 05 98                        | <a href="http://www.liewensufank.lu">www.liewensufank.lu</a>                                               |
| Projet BabyPLUS                                                         |                                                                                              | GSM: 621/696 569                      |                                                                                                            |
| Numéro d'urgence européen<br>"enfants disparus/enfants en détresse"     |                                                                                              | Tél.: 116 000                         | <a href="http://www.116000.lu">www.116000.lu</a>                                                           |
| Service Krank Kanner Doheem                                             | 95, rue de Bonnevoie   L-1260 Luxembourg                                                     | Tél.: 48 07 79                        | <a href="http://www.skdd.lu">www.skdd.lu</a>                                                               |
| École fondamentale - Direction régionale                                | Office Park - Potaschbiérg,<br>17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher                    | Tél.: 247-55940                       | <a href="mailto:secretariat.grevenmacher@men.lu">secretariat.grevenmacher@men.lu</a>                       |
| ALUPSE - Association lux. pour la prévention<br>des sévices aux enfants | 8, rue Tony Bourg<br>L-1278 Luxembourg                                                       | Tél.: 26 18 48-1<br>Fax: 26 19 65 55  | <a href="http://www.alupse.lu">www.alupse.lu</a><br><a href="mailto:alupse@pt.lu">alupse@pt.lu</a>         |
| SAVVD - Service d'assistance aux victimes<br>de violence domestique     | B.P. 1024<br>L-1010 Luxembourg                                                               | Tél.: 26 48 18 62<br>Fax: 26 48 18 63 | <a href="mailto:savvd@fed.lu">savvd@fed.lu</a>                                                             |

## DIVERS

|                                             |                                                                                              |                                       |                                                                                                                                |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fairtrade Lëtzebuerg                        | 2a, rue de la Gare   L-6910 Roodt/Syre                                                       | Tel.: 35 07 62                        | <a href="http://www.fairtradegemeng.lu">www.fairtradegemeng.lu</a><br><a href="mailto:info@fairtrade.lu">info@fairtrade.lu</a> |
| Beim Lis - Duerfbutek & Duerftreff          | 7, Rue de la Gare,<br>L-6910 Roodt/Syre                                                      | Tel.: 43 75 15 1<br>GSM: 691 719 013  | <a href="http://www.beimlis.lu">www.beimlis.lu</a><br><a href="mailto:moien@beimlis.lu">moien@beimlis.lu</a>                   |
| Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl                 | Campus scolaire, Bâtiment du cycle 1 Préscolaire<br>20, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre | Tél.: 26 78 74 51<br>Fax: 26 78 77 81 | <a href="http://www.trisomie21.lu">www.trisomie21.lu</a>                                                                       |
| Bureau de poste Roodt/Syre                  | 4, rue de la Gare<br>lun-ven 8h-12h / 14h-17h                                                |                                       |                                                                                                                                |
| klima agence                                | Adm. Communale (Bâtiment C),<br>11, rue du Château, L-6922 Berg<br>sur RDV.                  | Tél.: 8002 11 90                      | <a href="http://www.klima-agence.lu">www.klima-agence.lu</a>                                                                   |
| Police Grand-Ducale<br>Commissariat Syrdall | Roodt/Syre: lun-ven: 13h-15h<br>Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h                       | Tél.: 244 78-1000                     |                                                                                                                                |
| Commissariat Museldall<br>Urgences          | Grevenmacher 24h/7                                                                           | Tél.: 244 70-4100<br>Tél.: 113        |                                                                                                                                |
| Presbytère Mensdorf                         |                                                                                              | Tél.: 77 01 23<br>GSM: 621/350 086    |                                                                                                                                |
| Helpline Croix-Rouge                        |                                                                                              | Tél.: 2755                            |                                                                                                                                |
| Numéro d'urgences européen unique : 112     |                                                                                              | Tél.: 112                             | <a href="http://www.112.lu">www.112.lu</a>                                                                                     |

## RECYCLÉIER MECH WGL.



[www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)



[/GemengBetzder](https://www.facebook.com/GemengBetzder)



[/gemeng\\_betzder](https://www.instagram.com/gemeng_betzder)